

# W<sup>•</sup> DIE Weinstraße

DIE ERSTE UNABHÄNGIGE ZEITSCHRIFT FÜRS ÜBERETSCH,  
UNTERLAND UND MITTLERE ETSCHTAL | [WWW.DIEWEINSTRASSE.BZ](http://WWW.DIEWEINSTRASSE.BZ)

## ADOPTION HEUTE

Der nicht immer leichte Weg  
zur Wunschfamilie



Lesen Sie uns auch online:  
[www.dieweinstrasse.bz](http://www.dieweinstrasse.bz)

**SPEZIAL**  
**BAUEN &**  
**SANIEREN**  
S. 46

### Marco Murara

Der Notar und seine ganz  
besondere Leidenschaft

S. 26

### Gut Kaltenburg

Ein historischer Hof  
erstrahlt in neuem Glanz

S. 32

### Plastikfrei leben

Eine Trudner Familie  
zeigt, wie es geht

S. 38

IFA IMMOBILIEN GMBH I SRL

+39 0471 813632

info@ifa-immobilien.it

IFA Immobilien



AUER

**Neubau**

Verfügbar sind 2-3-4-Zimmerwohnungen mit Terrasse und Garten - Preis auf Anfrage - ID Nr. P 034

BOZEN

**Büro zu vermieten**

Auf Wunsch sind auch Parkplätze (150/Monat) verfügbar - Monatsmiete: 1.300 + 200 Spesen - ID Nr. E 340

BOZEN

**Doppelzimmer für Studenten**

Verfügbar ab März 2023 - Monatsmiete: 600 - ID Nr. A 114

BOZEN

**Privatverkauf**

Vierzimmerwohnung in Bozen zu verkaufen - Preis auf Anfrage - Energieklasse F - ID Nr. A 118

LAAG

**Wohnbaukubatur**

1000m<sup>2</sup> Wohnbaukubatur in Laag zu verkaufen - Preis auf Anfrage - ID Nr. A 656

LEIFERS

**Verkauf Mehrfamilienhaus**

Mehrfamilienhaus mit 4 vermieteten Wohneinheiten zu verkaufen - Preis auf Anfrage - Energieklasse in A.ph. - ID Nr. A 597

NEUMARKT

**Geschäft**

Geschäft zu vermieten ab April 2023 - Preis auf Anfrage - ID Nr. M 096

NEUMARKT

**Einfamilienhaus**

Einfamilienhaus mit großem privatem Garten zu verkaufen - Preis auf Anfrage - Klimahaus C - ID Nr. V 041

UNTERLAND

**Pizzeria al taglio**

Pizzeria "al taglio" zu verkaufen - Preis auf Anfrage - ID Nr. E 307

ROVERÈ DELLA LUNA

**BAUGRUNDSTÜCKE**

6 Baugrundstücke zu Je 600m<sup>2</sup> zu verkaufen - Preis auf Anfrage - ID Nr. 321 - 3

RUFFRÉ

**Zweizimmerwohnung**

Zweizimmerwohnung mit Garage auf dem Mendelpass zu verkaufen - Preis auf Anfrage - Energieklasse E - ID Nr. E 295

TRIENT

**Investmentobjekt**

In einem Studentenhaus wird eine Wohnung mit 3 Zimmern verkauft - 270.000 - Klimahaus A - ID Nr. P 021



NEUMARKT

**Büroräumlichkeiten**

Büro in Neumarkt zu vermieten - 360m<sup>2</sup> - Monatsmiete: 3250 - ID Nr. E 334



KURTINIG

**Renovierungsbedürftiges Haus**

In Kurtinig verkaufen wir ein renovierungsbedürftiges Haus - 240.000 - Energieklasse in A.Ph. - ID Nr. A 560



**DISKRET.  
PERSÖNLICH.  
EINMALIG.**

Jedes Stück ein Unikat, angepasst an Ihre persönlichen Anforderungen. Die neuen Hörsysteme sind nahezu unsichtbar und bieten hohen Hörkomfort und besten Klang.

**Bozen**, Romstraße 18M

Mo.-Fr. 8.30-12.30

14.30-18.30

**Neumarkt**, Optik Julius

jeden Mittwoch

8.30-12.00 Uhr



zelger.it

T 800 835 825

**30 TAGE  
KOSTENLOS  
TESTEN**



**ZELGER**

Ihre Hörexperten



## LIEBE LESERINNEN UND LESER,

adoptieren leitet sich vom lateinischen Verb adoptāre ab, es heißt 'hinzuwählen, hinzuwünschen', was die Gedanken um eine Adoption ganz gut umschreibt. Ein Wunsch, eine Wahl, aber ein Wunschkonzert ist es nicht – und soll es auch nicht sein.

Eine Adoption ist – wie die Geburt eines Kindes – eine lebensverändernde Entscheidung. Trotzdem heißt es nicht einfach, ein Kind zu bekommen. Ob es nun ein Baby, ein Kleinkind oder ein Teenager ist: Sie alle haben eine Geschichte, die nicht immer, aber oft von Trauer, Enttäuschung, Angst und Schmerz geprägt ist. Mit der Entscheidung zur Annahme dieser Kinder entscheidet man sich immer, diese ihre Geschichte zum Teil des eigenen Lebens zu machen. Wenn das zu schwierig scheint, nimmt die Bereitschaft zur Adoption ab.

Bestimmte Kinder bleiben außen vor. Ältere Kinder oder Kinder mit besonderen Bedürfnissen finden schwer eine geeignete Adoptivfamilie. Das regt zum Nachdenken an, denn genau für diese wäre es wichtig, Geborgenheit und Sicherheit zu finden. Das Recht in einer liebevollen Familie – wie auch immer diese aussehen mag – aufwachsen zu können, sollte ein Grundrecht eines jeden Heranwachsenden sein. Auch wenn es nur eine begrenzte Zeit ist. Doch gerade für Kinder, die temporär eine Pflegefamilie brauchen würden, ist die Suche oft vergeblich.

Eine Gesellschaft erkennt man daran, wie sie mit ihren Kindern umgeht. Auch bei uns gibt es darüber viel nachzudenken.

Ihre Astrid Kircher  
astrid.kircher@diweinstrasse.bz



Die Eisstockkarriere  
von Matthias Morandell | S. 36

Quelle: Adolf Bertolini



Verein Niedertor mit  
Gefolge aus Terlan | S. 40

Quelle: Peter Newgölder



Fern der Heimat:  
Stefan Brunner | S. 30

Quelle: Stefan Brunner



### Top Krankenversicherung:

- Weltweite Ärztwahl ohne Wartezeiten
- Unlimitierte Deckung der Krankenhaus- und Operationskosten, auch ambulant
- Gratis-Gesundheitscheck, freiwillig alle 2 Jahre und vieles mehr
- Preislich Top  
z. B. 42 € monatlich (31 Jahre)

„Wer nicht etwas Zeit für seine Gesundheit aufbringt, wird eines Tages viel Zeit und Geld für die Krankheit opfern.“

Kundenberater  
Rosanelli Ivan





**GENERALI**

■ Eppan, Bahnhofstr. 69, Tel. 0471 664 298, 8.00-12.30 Uhr
■ Kaltern, Bahnhofstr. 38, Tel. 0471 964 300, 8.00-12.30 Uhr

## Evi Näckler ist die neue Direktorin der Seniorenwohnheime der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland

Die Seniorenwohnheime Domus Meridiana in Leifers und Altes Spital in Kurtatsch starten mit einer neuen Führungskraft in das neue Jahr. Die neue Direktorin, Evi Näckler ist seit Anfang November im Dienst. Sie folgt dem langjährigen Direktor Marco Maffeis nach, der im Juni die Stelle bei der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland gekündigt hat.

Vor ihrem Wechsel in die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland war die gebürtige Welschnofnerin über 25 Jahre lang bei der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern tätig. Als stellvertretende Direktorin der Sozialdienste kennt sie somit den Sozialbereich sehr gut und in den über sechs Jahren, in denen sie als Heimleiterin eines Seniorenwohnheimes tätig war, hat sie viele wertvolle Erfahrungen für die anstehenden Herausforderungen gesammelt. Dass die Führung der beiden Häuser nach knapp drei Jahren Coronapandemie mit großen Herausforderungen verbunden sein wird, ist der neuen Direktorin durchaus bewusst. Dennoch ist sie sehr motiviert und zuversichtlich, zusammen mit ihren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern weiterhin in beiden Seniorenwohnheimen ein gutes und liebevolles Umfeld für die derzeitigen und künftigen Bewohnerinnen und Bewohner zu schaffen.

Denn das Wohl der Senioren liegt Näckler besonders am Herzen. „Nicht immer gibt es Angehörige, die die Pflege übernehmen können“, sagt Näckler und spricht auch aus Erfahrung. „Wir waren als Familie selbst darauf angewiesen, unseren Vater in einem Seniorenwohnheim unterzubringen. Somit kenne ich den Dienst auch aus der Perspektive eines Angehörigen und weiß, wie wichtig es ist, seinen Angehörigen in guten Händen zu wissen“.

Wichtig sind der neuen Direktorin aber auch die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in den Diensten: „Für sie gilt es Rahmenbedingungen zu schaffen, damit sie gut arbeiten können. Nur so können wir die Seniorenwohnheime zukunftsfähig machen“, ist sich Näckler sicher.

## Xmas-Aperitif in der Kreativwerkstatt

Im Dezember 2022 wurde nach längerer Pause in der Kreativwerkstatt Margreid endlich wieder ein Event organisiert.

Zum Xmas-Aperitif wurden unsere neuen Produktlinien vorgestellt und konnten natürlich von den vielen Besuchern auch als kreatives Weihnachtsgeschenk gekauft werden. Es gab einen kleinen Umtrunk und ein köstliches Buffet, an dem sich unsere Kunden und die zahlreichen anderen Besucher bedienen konnten.

### Öffnungszeiten der Werkstatt:

8.30–12.00 und von 13.00–15.30 Uhr von Montag bis Freitag

## GRAUN/KURTATSCH: „TRAMINER DOLOMIT“ AUS GRAUN



~ *Der kompakte Grauner Felskoloss stoppte unmittelbar vor dem Freisingerhof – eine Tortenschnitte Traminer Dolomit“ ist bereits weg*  
Quelle Martin Schweiggel

MS Eine für Südtirol neue, exklusive Werkstein-Edelmarke kann man neuerdings in Architekturbeilagen und Inseraten antreffen: „Traminer Dolomit“. Daraus werden speziell fürs Dolomitengebiet exklusive Einrichtungselemente in Restaurants und Luxusvillen gefertigt, etwa Theken, Küchenblöcke, Badelemente.

Beim Bergsturz von den Grauner Wänden am 22. Jänner 2014 rollten zwei Felskolosse vom Kurtatscher auf Traminer Gebiet bis zum Freisingerhof herab. Im Auftrag des Zivilschutzes wurden sie dann von einem bekannten Terlaner Steinmetzbetrieb transportfähig zersägt – und werden inzwischen unter der neu kreierten Markenbezeichnung als Rarität mit beschränktem Vorrat vermarktet. Dolomit von Graun ins berühmte UNESCO-Weltnaturerbe Dolomiten: Man sagt sonst „Glaube versetzt Berge“ – aber auch die Wirtschaft kanns. Und offensichtlich gilt auch hier: „Kein Schaden ohne Nutzen.“ ■

## NEUMARKT: FIT AM BERG

PF Richtige Bewegung erfordert auch richtige Ernährung. Die Ortsstelle Neumarkt des Alpenvereins Südtirol organisierte deshalb einen Vortrag zur idealen Ernährung beim Wandern, Bergsteigen und bei Skitouren. Der Vortrag fand Anfang Februar im Pfarrsaal von Neumarkt statt. Referentin Hanna Thuile gab über zwei Stunden lang wissenschaftlich fundierte Tipps, wie Bergsportlern mit den richtigen Lebensmitteln nie die Puste ausgeht. Thuile, die als Ernährungswissenschaftlerin und -beraterin arbeitet, erklärte, warum nicht nur eine ausgewogene Zufuhr von unterschiedlichen Nährstoffen wichtig ist, sondern auch das richtige Timing. Nahrung kann nämlich unterschiedlich schnell Energie liefern. Die richtige Ernährung für den Berg hört aber nicht mit dem auf, das man sich für die Bergtour in den Rucksack packt, sondern betrifft unser tägliches Leben. Der Vortrag ist Teil einer Vortragsreihe der Ortsstelle Neumarkt. Der nächste Vortrag „Wandern, Klettern, Skitouren“ findet am 8. März statt. Referent Michele Cattani erklärt das geeignete Training für Bergsportler. ■

## TRUDEN: JUGENDGEMEINDERAT TRIFFT LANDESRAT ALFREIDER



~ Die Delegation des Jugendgemeinderates hat den Landesrat von ihrem Anliegen überzeugt

Quelle: Gemeinde Truden

BF Im November eines jeden Jahres trifft in Truden der Jugendgemeinderat zusammen, um künftige Vorhaben zu besprechen. Etwa 20 Jugendliche zwischen 10 und 15 Jahren sammeln Ideen, legen mit einer Abstimmung eine Prioritätenliste fest und arbeiten auch konkret an der Umsetzung. Ein für dieses Jahr vorgesehenes Projekt wurde nun realisiert: am Donnerstagnachmittag fährt ein direkter Bus von der Mittelschule Neumarkt nach Truden. Damit dieser langgehegte Wunsch auch in Erfüllung gehen konnte, hatte eine Delegation des Jugendgemeinderats gemeinsam mit Bürgermeister Michael Epp den Vorschlag an den zuständigen Landesrat Daniel Alfreider herangetragen. Dieser zeigte sich begeistert von der Initiative und dem überzeugenden, selbstbewussten Auftritt von Amy, Lena, Hanna und Sophia aus Truden. Bereits umgesetzt wurde auch das zweite geplante Vorhaben, die Nachmittagsöffnung des Jugendraumes einmal in der Woche für 10- bis 15-Jährige. Seit mehreren Jahren wird der Jugendgemeinderat aktiv in Entscheidungsprozesse miteinbezogen, die Ergebnisse können sich sehen lassen. So wurde etwa die Planung des Abenteuer- und Naturspielplatzes von den Jugendlichen gestaltet und auch dessen Eröffnungsfeier samt Musik auf die Beine gestellt. Die Mitarbeit im Jugendgemeinderat geschieht auf freiwilliger Basis, man darf bereits jetzt auf die nächsten Projekte gespannt sein. ■

## FRÜHLINGSMARKT SELBERGMOCHT IM HERZEN VON ST.MICHAEL | EPPAN

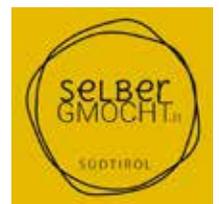


PR Entdecken Sie einzigartige Schätze und handgemachte Unikate aus Südtirol. SelberGMOCHT-Fans aufgepasst: Am Samstag, 1. April ist es endlich wieder soweit. Von 09.00–16:30 Uhr präsentieren über 100 Südtiroler Aussteller ihre mit Leidenschaft gefertigten Stücke. Schmuck, Näharbeiten, Keramik, Zeichnungen, Holzhandwerk, Kräuterprodukte, lokal produzierte Lebensmittel und allerhand Schätze stehen für Sie bereit.

SelberGMOCHT steht für Qualität und Kreativität. Der Online-Marktplatz ermöglicht innovativen Südtirolern ihre selbst produzierten Produkte zu vermarkten.

Lernen Sie die begabten Köpfe hinter den Produkten kennen, schlendern Sie durch die Verkaufsstände und genießen Sie den Frühling auf dem Eventmarkt SelberGMOCHT in St.Michael | Eppan. Für die richtige Stimmung sorgt die Band Triolè. Wir freuen uns auf Ihr Kommen. ■

**i** Wann: Samstag, 1. April, von 09.00–16:30 Uhr  
Wo: Zentrum von St.Michael | Eppan



Wir suchen:

Magazineur oder  
Quereinsteiger/Lehrling  
für unser Verkaufslager  
in Bozen



✉ jobs@hofer.it  
☎ 0471 654148

Sie wollen die Äpfel?  
Wir haben die Bäume.

ARMIN  
**HAFNER**  
BAUMSCHULEN

Pillhof 27, Frangart  
☎ 0471 63 33 61  
www.hafner.bz.it

Wasserdampfspeicher  
FLAGTREE

**PLUTO**   
TIERRESCHAFT - KALTERN - CALBANO

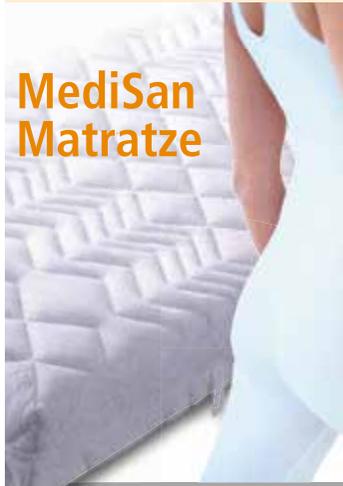
Über 1500  
Artikel  
an Zubehör  
Trocken- &  
Nassfutter, Snacks

Verkauf von  
Kleintieren

Bahnhofstrasse 28, Kaltern  
Tel. 0471 1888051  
Geöffnet: Mo – Fr: 08.30-12.30,  
15.00-18.30 Sa: 08.30-12.30

## Ihr Rücken sagt Danke!

### MediSan Matratze



7 Zonen Ortho-Kaltschaumkern  
Körperform angepasste Liegezone  
durch hohe Punktlastizität  
Kostenlose Entsorgung der alten  
Matratze  
Auch für Allergiker

mair am tinkhof

textile raumausstattung  
arredamenti tessili

39052 Kaltern - Goldgasse 31  
tel.: 0471 963 278  
www.mairamtinkhof.com  
w.mair-am-tinkhof@rolmail.net

BAUMSCHULEN • VIVAI



**BRAUN**

www.braun-apple.com

Tel.: 0471 660640 • Fax: 0471 660190

**KIKU**  www.kiku.it  
FRESH APPLE Emotion

HEIZUNG TAUSCHEN,  
ENERGIE & STEUERN  
SPAREN



**MC**  
Thermoprofessional

EPPAN - 0471 66 28 07

www.mc-thermo.com

## KURTINIG: MIT VEREINTEN KRÄFTEN FÜR DIE KLEINSTEN DA SEIN

DM Kurtinig und Margreid machen gemeinsame Sache, zumindest beim Einsatz für Kinder und Familien: Seit 4. Februar gibt es nämlich eine gemeinsame Sektion des VKE, des Vereins für Kinderspielplätze und Erholung. Bis dahin hatte es lediglich in Kurtinig eine VKE-Sektion gegeben, in Margreid dagegen hatten sich vor einiger Zeit Mütter zur Gruppe „Mütter von Margreid“ zusammengetan, um immer wieder Kinderaktivitäten zu veranstalten. „Diese Müttergruppe war dem VKE bereits sehr ähnlich, nur agierte sie im Unterschied zu unserem Verein privat. Und da wir Unterstützung gebrauchen konnten, kam mir die Idee, die beiden Gruppen zu vereinen“, erzählt die Kurtinigerin Lucia Baldo. Anfang Februar wurde die Idee dann umgesetzt: Aus der im Dezember 2015 gegründeten VKE-Sektion Kurtinig wurde die VKE-Sektion Kurtinig-Margreid. Zur Präsidentin wurde Martina Hell aus Kurtinig gewählt, die Margreiderin Irmgard Pliker ist ihre Stellvertreterin. „Wir freuen uns, nun Dörfer übergreifend Kinder und ihren Eltern gemeinsame Zeit zu schenken und viele tolle Abenteuer zu erleben“, so der neue Ausschuss, in dem nun Frauen aus Kurtinig und Margreid



~ Das Faschingsfest am Rosenmontag in Kurtinig war die erste Veranstaltung der neuen Sektion – und ein voller Erfolg

Quelle: David Mottes

zu gleichen Teilen vertreten sind. Neben Hell und Pliker gehören auch Lucia Baldo, Ulrike Teutsch aus Kurtinig sowie Birgit Schgraffer, Isabel Gallmetzer und Ulrike Peer aus Margreid dem Ausschuss an. ■

## ALDEIN: TAG DER FRAU – GRENZEN SETZEN UND SICH SCHÜTZEN

MP Wer in Bozen den Bahnhofspark durchquert, hat mitunter ein mulmiges Gefühl – vor allem als Frau. Doch wie brenzlige Situationen vermeiden und sich selbst schützen, damit nichts passiert? Als Inhaber einer Sicherheitsfirma weiß der Trudner Marco Buraschi, wie man – und frau – sich verhalten kann, um erst gar nicht in Gefahr zu kommen. Sein Wissen gibt der Sozialpädagoge in Workshops weiter, „weil ich damit der Gesellschaft etwas von meinem Wissen und meiner Erfahrung zurückgeben möchte“, erzählt Buraschi. „Ich will aufrütteln und zeigen, dass man über Gefahren offen reden, sich vorbereiten und schützen kann.“ Buraschi gibt dabei nicht nur Tipps für unterwegs, sondern auch für eine eventuelle Begegnung mit Einbrechern zuhause oder für die Auswahl des nächsten Urlaubsortes, „denn wer schaut schon, wie weit das nächste Krankenhaus vom weißen Strand mit kristallklarem Wasser entfernt ist?“ Zum Tag der Frau am 8. März findet auf Initiative der Bibliothek und der Katholischen Frauenbewegung Aldein ein Abend mit Mar-



~ Marco Buraschi zeigt auf, wie sich Frauen schützen können

Quelle: Marco Buraschi

co Buraschi unter dem Motto „Stark, sicher, selbstbewusst – wir Frauen setzen Grenzen und schützen uns“ statt. Beginn ist um 19.30 Uhr im Pfarrheim, aufgrund einer begrenzten Teilnehmerinnenzahl ist eine Anmeldung unter Tel. 340 1404388 (Andrea) oder 347 8714783 (Rita) notwendig. ■

# Werde auch DU KFS-Mitglied!

## Herzstück Familie

### Unser Engagement:

- ▶ Werte der Familie **sichtbar** machen
- ▶ Familieninteressen in Gesellschaft, Politik und Kirche **vertreten**
- ▶ familiengerechte Lebensbedingungen **schaffen**
- ▶ Vereinbarkeit von Familie und Beruf **unterstützen**
- ▶ Familienvielfalt **bewusst machen**
- ▶ familienorientierte Themen **wahrnehmen** und **gezielt kommunizieren**
- ▶ finanzielle Gerechtigkeit für Familien **fördern**
- ▶ **Menschen** und **Familien in Not helfen**
- ▶ Mit anderen Strukturen und Netzwerkpartnern **zusammenarbeiten**

### Eure Vorteile:

- ▶ 1 Mitgliedsbeitrag für die gesamte Familie
- ▶ Landesweite Teilnahme an KFS-Programm- und Projektangeboten
- ▶ 1 x kostenlose Rechtsberatung
- ▶ 6 x jährlich kostenlose Verbandszeitschrift „FIS-Familie in Südtirol“
- ▶ 1 x jährlich KFS-Familienkalender
- ▶ Mitgliedspreis für KFS-Materialien und Bücher  
<https://www.familienverband.it/service/kfs-shop>
- ▶ Preisermäßigungen in den familienfreundlichen Geschäften  
<https://www.familienverband.it/service/familienfreundliche-geschaefte>
- ▶ 5 Euro Rabatt für Veranstaltungen im „Haus der Familie“

Mitgliedschaft beantragen auf  
[www.familienverband.it](http://www.familienverband.it)

**Der Mitgliedsbeitrag beträgt 15 Euro  
pro Mitgliedsfamilie**

Südtiroler Sparkasse AG1

IBAN IT 09 0 06045 11601 000000294500

**5 % für den KFS**  
Katholischer Familienverband  
Südtirol 80012100212

**KFS**  
Katholischer  
Familienverband  
Südtirol

# YOU ARE SUMMA!

Die internationale Wein Welt versammelt sich am 1. und 2. April 2023 zur SUMMA in Margreid, Südtirol. Das Weingut Alois Lageder organisiert die Weinmesse bereits zum 24. Mal. Im Fokus stehen auch dieses Jahr wieder nachhaltig produzierte Weine.

Bei der SUMMA 2023 sind Winzer aus Italien, Deutschland, Österreich, Frankreich, Neuseeland, Griechenland, Portugal und Spanien vertreten. Darunter Tenuta Federico Graziani, Azienda Agricola Gravner und Arianna Occhipinti aus Italien, das Weingut Ernst Triebaumer und das Weingut Bernhard Ott aus Österreich, Georg Breuer und das Weingut Ökonomierat Rebholz aus Deutschland, Niepoort aus Portugal und Billercart Salmont und Tarlant aus der Champagne. Die vollständige Liste aller Winzer ist auf der SUMMA-Website abrufbar.

Die historischen Räumlichkeiten von Casòn Hirschprunn und Tòr Löwengang bieten Platz für einen persönlichen Austausch untereinander. Das Rahmenprogramm gibt weitere Einblicke in die Arbeit der Winzer. Es umfasst Verkostungen geleitet von Winzern und Experten, Seminare, Führungen durch den Weinkeller, die Weinberge und den Garten. In der Verkostung „New Entries“ werden die Spitzenweine jener Weingüter vorgestellt, die das erste Mal an der SUMMA teilnehmen.

Auch die Kulinarik spielt an diesem Wochenende eine wichtige



Rolle. Das Team vom Restaurant Paradeis kreiert für die SUMMA-Gäste Gerichte mit Erzeugnissen aus dem eigenen Gemüsegarten, Fleisch von den hofeigenen Tieren und Produkten von lokalen Partnern. Daneben gibt es ein vielseitiges kulinarisches Angebot mit frisch zubereiteten Gerichten verschiedener Food-Partner.

SUMMA richtet sich vor allem an Fachpublikum, es sind aber auch begrenzte Plätze für private Weinliebhaber verfügbar. Alle Informationen rund um den Ticketkauf sind auf der Website zu finden. SUMMA unterstützt mit einem Teil der Eintrittsgelder das dormizil, ein Nachtquartier für obdachlose Frauen und Männer in Bozen, Südtirol. ■

**i** Informationen und Tickets: [www.summa-al.eu](http://www.summa-al.eu)  
Zur Unterstützung von dormizil: [www.dormizil.org](http://www.dormizil.org)

AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL  
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO – ALTO ADIGE  
PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN – SÜDTIROL

Südtiroler Sanitätsbetrieb  
Azienda Sanitaria dell'Alto Adige  
Azienda Sanitaria de Sudtirol



## DEINE VORMERKUNG LEICHT GEMACHT.

[www.sabes.it/vormerkung](http://www.sabes.it/vormerkung)

# SaniBook

Online oder mit der App! 



0471 / 0472 / 0473 / 0474

# 100 100

**KURTATSCH: NIE DAGEWESENES FASNACHTSTREIBEN**

~ *Turbulentes Treiben am Dorfplatz im Qualm des Kalkbrennofens*  
Quelle: Martin Schweigl

MS Noch zu Beginn des 20. Jahrhunderts waren in Kurtatsch, Penon und Graun Reste des Egetmonnbrauchtums lebendig. Von dieser uralten Fasnachtstradition „überlebten“ später nur mehr Schnoppviecher und Boucamonn im Erdeipfsock mit Tirgtschillentschippelen. Nachdem Kühe und Ochsen aus den Ställen waren, legten sich auch Bauern zunehmend ein drachenköpfiges Schnoppviech zu.

Seit 1979 gibt es den Kurtatscher Faschingsumzug – anfangs vorwiegend für Familien und Kinder. Mit den Jahren erhielten die Maschggra „Zuwachs“. Heuer – nach der langen Coronaabstinenz – dann ein wahres Exploit. Die ganze Gemeinde war auf den Beinen, viele maskiert, allen voran die Jugend mit viel Hetz; ein Dutzend große Wagen mit ausgelassener Besetzung und ebenso viele fantasievolle Grattln: Alte Bauernwirtschaft, traditionelles Handwerk, abenteuerliche Zigeiner, eine Plünderfuhr der Joch-Frischler, die Schworzbrenner von Penon, ein fleißig geschürter Grauner Kalkofen, Burgltreiber, Hexen, der wilde Bär. Die maskierten Musikanten von Kurtatsch und Penon sorgten für Stimmung, aber auch eine wandelnde Discobox. Eine Augenweide waren die barock geschmückten Figuren und Tänze der traditionellen Inntaler Fasnacht aus der Partnergemeinde Tulfes. Der dröhnende Klappertanz der wilden Schnoppviechermeute setzte den Schlussakzent. ■

**NALS: VORBEREITUNGSKURS FÜR WANDERLEITER 2023/2024**

~ *Das Hobby zum Beruf machen und Gäste auf Wanderungen begleiten*

PR Die Nachfrage nach qualifizierten und gut ausgebildeten Wanderleitern in Südtirol ist groß. Dies zeigt auch das ungebrochene Interesse an der Ausübung der Tätigkeit und an der Ausbildung zum Wanderleiter. Als zertifiziertes Bildungshaus bietet die Lichtenburg in Nals ab September 2023 wieder den Vorbereitungskurs für Wanderleiter laut geltenden Richtlinien aufgrund der Durchführungsbestimmungen der Landesregierung an. Nach dem Besuch des Kurses kann die entsprechende Prüfung absolviert werden. Diese ist Voraussetzung für zukünftige Wanderleiter, um sich in das Sonderverzeichnis der Landesberufskammer der Südtiroler Berg- und Skiführer eintragen zu können. Die Ausbildungsdauer beträgt rund 240 Stunden, die Inhalte sind vielfältig und reichen von Leiten und Führen von Gruppen, Fauna und Flora, Geologie, Wetterkunde, Alpinesgeschichte, Notfallmanagement, Dolomiten-Unesco-Welterbe bis hin zu Informationen über Südtiroler Qualitätsprodukte. Wanderleiter sind Botschafter Südtirols und müssen viel mehr sein als nur ein Begleiter von Gästen auf Wanderungen. Sie sind Vermittler von Kultur und Geschichte unseres Landes. Interessierte können sich bis 28. April um Teilnahme am Vorbereitungskurs bewerben. „Der Kurs ist für all jene gedacht, die den Beruf des Wanderleiters zukünftig ausüben möchten. Eine gute Grundfitness, Schwindelfreiheit und Trittsicherheit sind Voraussetzung für die Teilnahme“, betont der Direktor der Lichtenburg Kurt Jakomet. Informationen zur Bewerbung unter T 0471 057100 oder anmeldung@lichtenburg.it ■



Ich mag diesen Roman wirklich gern. Er hat Charme, er hat Witz und Atmosphäre, er liest sich angenehm flüssig weg und vermittelt trotz seiner modernen Sprache das Gefühl von Historie. Das ist eine gelungene Mischung, die man selten findet.

Sabine M. Steck



Das neue Buch von Klaus M. Romen erhältlich in Buchläden oder unter [www.klausromen.it](http://www.klausromen.it)



Ihre Makler des Vertrauens!  
Manuel Brigadoi und Matthias Greif



Kaltem - Vierzimmerwohnung  
E.kl. in Aph. - Preis 390.000



Kaltem - Dreizimmerwohnung  
E.kl. in Aph. - Preis 495.000

Weitere Immobilien, finden Sie auf unserer Homepage

Für eine unverbindliche Beratung stehen wir gerne zur Verfügung

[info@hoila-immobilien.it](mailto:info@hoila-immobilien.it)

[www.hoila-immobilien.it](http://www.hoila-immobilien.it)

+39 3283899797



**Federleicht  
in den  
Frühling**



**Daunenbetten  
zu Bestpreisen**

- Kassettenbett 4 x 6 mit Innensteg
- Waschbar bis 60°
- Inlett 100% Baumwolle

**mair am tinkhof**  
textile raumausstattung  
arredamenti tessili

Goldgasse 31 | 39052 Kaltern  
tel: 0471 963 278  
www.mairamtinkhof.com  
w.mair-am-tinkhof@rolmail.net



**Robert Dösel**  
M +39 335 69 33 174

**Wir verkaufen Ihre Immobilie:  
ehrlich. sicher. transparent.**

Ihr Immobilien-  
makler vor Ort  
**RSIMMO** www.rsimmo.it

**PNEUS RUDY**  
d. Biccato Rudi

**Reifen / Mechanik /  
Mechatronik  
FACHWERKSTATT**

**Driver**  
PNEUMATICI E ASSISTENZA

**PIRELLI**

Eppan, Bahnhofstr. 87  
T 0471 661060 / info@pneusrudy.com

## AUER: „ICEHOPPER“ BEGEISTERN AUF DEM EIS



BF Drei Jahre mussten sie warten, Mitte Februar wurde ihre Geduld belohnt: die große Abschlussshow der „Icehopper“ von der Sektion Eiskunstlauf des ASV Auer konnte auf dem Kunsteisplatz stattfinden. In dieser Saison konnten die Eislaufkurse wieder regulär abgehalten werden und bei der abschließenden Veranstaltung haben insgesamt 117 Mädchen und zwei Jungs ihre Eislaufkünste gezeigt. 68 von ihnen sind in diesem Winter zum ersten Mal auf dem Eis gestanden. Das Programm zeigte 12 Darbietungen, den Anfang machten die Kleinsten zu den Klängen von „99 Luftballons“. Das Publikum war begeistert und auch die anderen Trainingsgruppen wurden mit Zwischenrufen und viel Applaus belohnt. Ihre Eislaufkünste

~ Sie haben bei der Abschlussshow ihr Bestes gegeben  
Quelle: Icehoppers Auer

haben auch vier Wettkampfgruppen gezeigt, die im Winter an Wettbewerben im Synchron- und Schaulaufen teilgenommen und zweimal Gold, einmal Silber und einmal Bronze ertanzt haben. Das große Finale der Abschlussveranstaltung hat bei den Klängen zu „Macarena“ noch einmal alle Beteiligten und Zuschauer zu einem Begeisterungssturm mitgerissen. Die Eislaufsaison ist in Auer leider schon Mitte Februar zu Ende gegangen, Grund dafür sind die hohen Energie- und Führungsspesen der Anlage. Die gewohnten Trainingseinheiten konnten nicht aufrechterhalten werden, als Alternative geht es mit einem Training in der Halle weiter. ■

## MONTAN: PROJEKT ENERGIEGEMEINSCHAFT

RM Dass das Thema Energie seit der Explosion der Energiepreise in Montan und auch landesweit ein stark gefühltes Thema ist, bewies der vollbesetzte Kultursaal bei der Veranstaltung „Gegen den Strom schwimmen“, die im Herbst vom Bildungsausschuss organisiert wurde. Namhafte Referenten aus Montan gaben dabei Einblick in verschiedene Aspekte im Bereich Energie. Nun hat die Gemeindeverwaltung beschlossen, bezüglich Energiegemeinschaften aktiv zu werden. „Nach einem Treffen zwischen den Bürgermeisterinnen und Bürgermeistern des Bezirks mit den Verantwortlichen von Raiffeisenverband und Alperia in der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland, haben wir ein weiteres Treffen mit den Mitgliedern des Gemeindeausschusses organisiert und daraufhin den entsprechenden Beschluss für die kos-

tenlose Beratung durch diese Experten gefasst“, so die Bürgermeisterin Monika Delvai Hilber. Im Vordergrund einer solchen Energiegemeinschaft steht der Zusammenschluss von Privaten, Betrieben und öffentlicher Verwaltung als Produzenten und Verbrauchern von erneuerbarer Energie. Dabei sollte der Großteil der vor Ort hergestellten Energie wiederum von den Mitgliedern der Energiegemeinschaft verbraucht werden, um so wirtschaftliche und ökologische Vorteile zu erzielen. Bei einer Informationsveranstaltung sollen die Dorfbewohnerinnen und -bewohner eingehend über dieses Thema informiert werden. In den nächsten Wochen wird die entsprechende Durchführungsbestimmung des Landes in Kraft treten und auch das italienische Umweltministerium stellt Fördermodelle in Aussicht. ■

**ANDRIAN: DIE FRAU MIT DEM TAKTSTOCK**

~ Obmann Peter Hölzl und Ulli Steiner, die Kapellmeisterin der Musikkapelle Andrian

Quelle: Hannes Unterhauser

ER Sie zählen nach wie vor zur absoluten Minderheit, aber Südtirols Kapellmeisterinnen punkten mit Engagement und Professionalität. Eine von ihnen ist Ulrike Steiner. Die gebürtige Boznerin, die mittlerweile mit ihrer Familie in St. Pauls lebt, leitet seit Herbst 2022 die Musikkapelle Andrian. „Nach acht Jahren stand ein Wechsel an, und da wir Ulli und ihre Leidenschaft für Musik kannten, haben wir sie gefragt, ob sie diese Aufgabe übernehmen würde“, erzählt Obmann Peter Hölzl. Die Musiklehrerin und Flötistin sagte zu, und die Andrianer Musikanten freuten sich auf eine weibliche Leitung für ihre Kapelle.

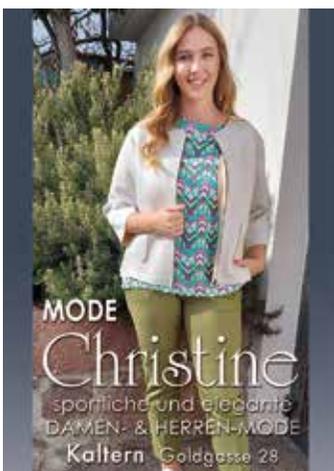
Das Kirchtagskonzert im Februar war schon eine erste Herausforderung für die Frau mit dem Taktstock. Nicht nur, weil es ein Höhepunkt im Konzertjahr ist, sondern weil ein Teil der Aufführung gemeinsam mit der Grundschule Andrian bestritten wurde, die zu den Melodien der Blasmusik Zirkuskünste auf die Bühne brachte. Außergewöhnliche Probeneinlagen dürfte auch der nächste Konzerttermin erfordern. Beim Muttertagskonzert am 14. Mai sind unter dem Motto „Gestern, Heute, Morgen“ ehemalige Mitglieder der Musikkapelle Andrian oder anderer Kapellen eingeladen mitzuspielen. ■

**MEIN FOTOGRAFISCHER BLICK – TRAMINER FOTOGRAFIN UND FOTOGRAFEN PRÄSENTIEREN IHRE WERKE**

PR Die Traminer Fotografenszene präsentiert vom 31. März bis zum 11. April im Schloss Rechtenthal in Tramin ihre vielfältigen Werke. Das gemeinsame Bestreben Fotografien von heimischen Künstlern für die Öffentlichkeit zugänglich zu machen, vereinte die Fotografin und die Fotografen und das Kulturteam der Standortentwicklung Tramin. Das Resultat der Zusammenarbeit ist die Ausstellung „Mein fotografischer Blick“ von vier Traminer Fotografen und einer Fotografin, die eine stattliche Anzahl Fotos zu den unterschiedlichsten Themen zeigen.

Gemeinsam mit dem Kurator Prof. Gerhard Glüher von der Fakultät für Design und Künste, trafen Karin Bellutti, Paul Dibiasi, Heinrich Malojer, Emil Vescoli und Roland Waid eine Auswahl ihrer besten Werke, die im stimmigen Ambiente des Gewölbes im Schloss Rechtenthal präsentiert werden. Die Ausstellung lädt vom 31. März bis zum 11. April werktags von 17 bis 20 Uhr und samstags, sonntags und feiertags von 10 bis 20 Uhr zum Betrachten der Exponate und Austausch mit den Künstlern und der Künstlerin.

„Mit der Ausstellung ist es uns gelungen verborgene Schätze Traminer Künstler:innen vor Ort sichtbar zu machen“, freut sich Monika Oberhofer, Teamleiterin des Kulturteams der Standortentwicklung und lädt alle Kunstfreunde und Interessierten zur Vernissage am Freitag, 31. März um 18.00 Uhr in den Hobbyraum und Keller von Schloss Rechtenthal. ■



## COOLES SOMMERPROGRAMM FÜR KINDER UND JUGENDLICHE



PR Der Sommer im Bildungshaus Lichtenburg ist seit Jahren ein Geheimtipp für Kids. Hier wird gesungen, getanzt, die Bühne gerockt, gemalt, gekocht, gelacht, gechillt – kurzum, Langeweile kommt keine auf. Und ganz nebenbei vertiefen die Kinder und Jugendlichen ihre Sprachkenntnisse, entfalten ihre Talente und schließen Freundschaften fürs Leben. Zu den beliebtesten Sommerangeboten gehören die Kunstakademie mit Urban Grünfelder, „sing your song“ mit Annika Borsetto, „fun & language“ mit italienischen und englischen Referenten und „cucinare e parlare“ – hier wird gekocht und italienisch gesprochen. Die Musicalwochen unter der Regie von Erich Meraner sind bis auf wenige Restplätze ausgebucht. ■

**i** Alle Angebote unter [www.lichtenburg.it](http://www.lichtenburg.it)



### Sommerpraktikant (m/w) in der Lichtenburg gesucht:

Du bist 16 Jahre alt und möchtest im Sommer erste Erfahrungen im Berufsleben sammeln? Wir bieten dir ein 6-wöchiges Sommerpraktikum im Service oder im Marketing/Verwaltung an. Melde dich innerhalb 25. März unter: [kommunikation@lichtenburg.it](mailto:kommunikation@lichtenburg.it)

## LAAG/NEUMARKT: ENGLISH & MUSIC



~ *Mit Musik macht Englischlernen Spaß*

Quelle: Bildungsausschuss Laag

DM In Laag findet im Februar und März ein Englischkurs der besonderen Art statt. Der örtliche Bildungsausschuss hatte die Idee, einen Sprachkurs basierend auf Rockmusik der 70er-Jahre abzuhalten. Der Einladung sind zehn Teilnehmer und Teilnehmerinnen gefolgt, sowohl deutscher als auch italienischer Muttersprache. Am ersten Abend standen die Songs „The wild one“ von Suzi Quatro und „Knockin' On Heaven's Door“ von Bob Dylan im Mittelpunkt. In englischer Sprache wurden Informationen zu den Autoren und Interpreten sowie die Geschichte der Lieder behandelt. Daneben wurden die Liedtexte gemeinsam gelesen und übersetzt. Dabei wurde die richtige Aussprache gelehrt wie die Grammatik. Durch die Songtexte konnte außerdem der Wortschatz der Teilnehmer erweitert werden. Auch Sprachspiele standen auf dem Programm. Und natürlich wurde zu den Liedern gemeinsam getanzt und gesungen. Insgesamt gibt es acht musikalische Abende, dann ist der Englischkurs und mit ihm die Zeitreise in die 70er beendet. Für die meisten Teilnehmer ist es ein Ausflug in ihre Jugendjahre. Es ist auf alle Fälle eine besondere Art, eine Fremdsprache kennenzulernen. ■

Zur Verstärkung unserer Teams suchen wir:

- **Mitarbeiter/In für Endmontage**
  - **Bürofachkraft**
  - **Lehrling Metall**
  - **Mitarbeiter/In für Produktion**
- Campinganhänger BLACKCAMP®**

Bewerbung bitte an:



**SCHWARZ**  
ANHÄNGER UND FORSTMASCHINEN  
RIMORCHI E MACCHINE FORESTALI

Schwarz GmbH - Bozner Str. 51 - I-39057 Frangart - Südtirol (BZ)  
T. +39 0471 633 133 - [claudia.schwarz@schwarz.it](mailto:claudia.schwarz@schwarz.it) - [www.schwarz.it](http://www.schwarz.it)

**ORGANISATIONS-  
MITARBEITER:IN  
IN VOLLZEIT GESUCHT!**



Informationen

**jd** JUGENDDIENST  
UNTERLAND

**SALURN: PERKEO GOES HEIDELBERG**

^ Begeisterten ganz Heidelberg: Perkeos Maschggra aus Salurn

Quelle: Stefan Franceschini

AK Beim Comeback des Heidelberger Fastnachtsumzugs – den letzten hatte die Stadt kurz vor Corona 2020 erlebt – feierte eine Rekordanzahl von bis zu 150.000 Menschen. Mittendrin eine Delegation aus Salurn, die als größte Attraktion des Karnevalsspektakels begeisterte. Verbunden ist Salurn mit der baden-württembergischen Stadt durch den historisch verbürgten Perkeo, einen kleinwüchsigen Zwerg, der aus Salurn an den Heidelberger Hof kam und dort als Mundschenk, Hofnarr und Wächter des Großen Fasses Karriere machte. Perkeo ist Symbolfigur nicht nur des Salurner Faschings, der als Verein Perkeos Maschggra seit 2010 alle zwei Jahre einen großen historischen Umzug veranstaltet, sondern auch der Heidelberger Fastnacht. So hatte sich bereits früh eine besondere Beziehung zur ehemaligen kurpfälzischen Residenzstadt ergeben. Schon einmal waren die Salurner nach Heidelberg gereist, um mit dem Perkeo-Hofnarrenorden ausgezeichnet zu werden, nun waren sie von Oberbürgermeisters Eckart Würzner und der Perkeo-Fastnachtsgesellschaft persönlich zur Teilnahme am Fastnachtzug eingeladen worden. Die Salurner Gruppe mit ihren wichtigsten Figuren – darunter dem Echten Perkeo versteht sich – sowie Bürgermeister und Gemeindereferentin fühlten sich beim Umzug sichtlich in ihrem Element. Die Zuschauer zeigte sich von den Salurner Figuren, den Musikanten und vor allem von den Schnappviechern begeistert. Was für eine Bereicherung für den Heidelberger Fasching! ■

**WIR VERKAUFEN:**

**Kurtinig:** geräumige 4-Zimmer-Wohnung im historischen Kern, darüberliegender, großer Dachboden, Balkon, Kachelofen, autonome Gasheizung, Solaranlage, gemeinschaftlicher Hofraum, Garage.

**Leifers:** gepflegte, geräumige 4-Zimmer-Wohnung in Steinmannwald, autonome Gasheizung, Kachelofen, großer Keller, Dachboden, große Garage, Autoabstellplätze.



**Benedikter**  Realitätenbüro, Bozen Tel. 0471 971442 [www.benedikter.it](http://www.benedikter.it)

**Schöne Momente und warme Erinnerungen.**

Ob Sie sich Schneefall oder sonnige Tage wünschen, wir hoffen, dass der Winter Ihnen schöne Momente und warme Erinnerungen bereitet. Vielleicht denken Sie über den Verkauf Ihrer Immobilie nach, möchten sich vergrößern oder verkleinern – Wir haben Zugang zu zahlreichen qualifizierten Interessenten und nutzen unser überregionales Netzwerk für eine reichweitenstarke Vermarktung. Melden Sie sich gerne für eine unverbindliche Beratung. Ein Anruf genügt. Bis dahin genießen Sie die schöne Winterzeit.

Engel & Völkers Eppan · Real Estate International GmbH  
Licence Partner Engel & Völkers Italia Srl  
Kapuzinerstraße 13A · 39057 St. Michael-Eppan · Tel. +39 0471 97 95 10  
[www.engelvoelkers.com/bozen](http://www.engelvoelkers.com/bozen) · [Eppan@engelvoelkers.com](mailto:Eppan@engelvoelkers.com)



**ENGEL & VÖLKERS**



Zur Verstärkung unseres jungen und motivierten Teams in Bozen, Südtirol suchen wir zum nächstmöglichen Zeitpunkt eine/n

**SEKRETÄR/IN**(alle Gender)

Dein Aufgabenbereich besteht aus:

- Fakturierung
- Pflege von Artikelstammdaten
- Schnittstellenfunktion und Büroorganisation
- Allgemeine Verwaltungstätigkeiten und Dokumentmanagement

Wir wünschen uns:

- Zweisprachigkeit (De/It)
- Lernwilligkeit und Pflichtbewusstsein
- Teamfähigkeit
- gute EDV-Kenntnisse und schnelle Auffassungsgabe

**Knapp 90 Jahre Erfahrung Know-how und Leidenschaft, die man spüren und schmecken kann.**

Die Terra GmbH ist Erzeuger und Lieferant für Obst und Gemüse aus italienischem Anbau.

Wir bieten dir:



tolle Produkte



flache Hierarchie



junges, kollegiales, dynamisches Team



moderne Büroausstattung



spannende und abwechslungsreiche Projekte



Teilzeit möglich



leistungsgerechtes Gehalt



gut ausgestattete Firmenküche zur Nutzung

Wenn du dich angesprochen fühlst, dann freuen wir uns auf deine vollständigen und aussagekräftigen Bewerbungsunterlagen. Bitte ausschließlich auf elektronischem Wege an: [s.aichner@terragroup.it](mailto:s.aichner@terragroup.it).

Terra GmbH · Mustergasse 14 · I-39100 Bozen · [www.terra-bozen.com](http://www.terra-bozen.com)

## UNTERLAND: 18 WIRD MAN NUR EINMAL IM LEBEN

*DM* Die Jugendlichen sämtlicher Unterlandler Gemeinden waren am 27. Jänner zur Jungbürgerfeier nach Kurtinig eingeladen. Der Jugenddienst Unterland, der Jugendtreff Gruppo Giovani Salurn, das Jugendzentrum Westcoast und Jugend Cultura Unterland veranstalteten gemeinsam das Event für die Jahrgänge 2002, 2003 und 2004. Bereits seit mehreren Jahren wird diese besondere Feier für die jungen Erwachsenen des gesamten Unterlandes angeboten. Insgesamt hatten sich bei der diesjährigen Feier 132 Teilnehmer und Teilnehmerinnen aus Aldein, Altrei, Auer, Kurtatsch, Kurtinig, Margreid, Montan, Neumarkt, Salurn, Tramin und Truden angemeldet. Auch die Bürgermeister der Gemeinden und die Jugendreferenten waren dabei. Das Programm sah Informationen zu Rechten und Pflichten, ein Quiz und mehrere Spiele vor. Während der Großteil des Abends im Haus Curtinie stattfand, teilten sich die Teilnehmenden für die Spiele auf und nutzten auch die Räumlichkeiten der örtlichen Feuerwehr und der Musikkapelle. Bei den Spielen traten die Gemeinden gegenei-



~ Ein gelungenes Fest: Die Jungbürgerfeier in Kurtinig

Quelle: Jugenddienst Unterland

ander an, so mussten etwa Songs erraten oder Smarties sortiert werden. Hauptpreis war ein Gutschein über 350 Euro, einzulösen bei Markusreisen. Daneben wurden unter allen Anwesenden zahlreiche Preise verlost. Der gesellige Teil des Abends wurde bei einem Buffet abgehalten. Anschließend sorgte DJ Alessio Bazzanella alias DJ barujo für Partystimmung. ■

## ANDRIAN/TERLAN: NEUER DER LVH-AUSSCHUSS



~ Bernold Weithofer, Christian Prackwieser, Othmar Palese, Markus Gruber, Obmannstellvertreter Gerhard Tribus, Kathrin Profanter, Ortsobmann Peter Pfanzer und Albert Haberer (von links)

Quelle: ALvh Ortsgruppe Terlan/Andrian

*EX* Am 10.02.2023 fand in Terlan die Ortsversammlung der Ortsgruppe Terlan/Andrian im Lvh statt. Nach der Begrüßung gab es Vorträge zu den Themen „Chefinnen und Chefs: macht eure Leute glücklich!“ und zum Jahresthema der Junghandwerker im Lvh „My job is my passion“. Nach lobenden Worten der zwei Bürgermeister Hans Zelger und Roland Danay, wie wichtig das Handwerk in den Gemeinden sei, hat Horst Pichler, Bezirksobmann noch Aktuelles aus dem Bezirk vorgetragen. Für 10-jährige Tätigkeit im Ortsausschuss wurden Gerhard Tribus und Kathrin Profanter geehrt. Bevor es zu den anstehenden Neuwahlen kam, wurde mit einer Gedenkminute dem verstorbenen Karl Forer, Leiter der Steuerrechtsabteilung im Lvh Bezirksbüro Bozen, gedacht. Nach vielen Jahren der Tätigkeit im Ausschuss stellte sich Norbert Spitaler nicht mehr der Wahl. Wir möchten ihm auf diesem Weg für seine Arbeit für die Ortsgruppe danken. ■

## TRAMIN: DIE SERIE C ZUM GREIFEN NAH



~ Führen formstark die Serie D an, die Damen des ASV Tramin Volleyball

Quelle: ASV Tramin Volleyball

*NW* Die Damen des ASV Tramin Volleyball stehen an der Tabellenspitze der Serie D. Verdient, wohlgermerkt. Die Mannschaft von Coach Palano startete formstark in das neue Jahr 2023 und kann vom Aufstieg in die Serie C, die dritthöchste Liga Italiens, träumen. Erfolgstrainer Donato Palano meint: „Auf uns warten ab sofort nur mehr Endspiele, jedoch freuen wir uns auf die Herausforderung!“ Noch 6 Spiele stehen auf dem Programm. „Vergangene Saison kämpften wir um den Klassenerhalt und heute führen wir die Tabelle der Serie D an“, so die sportliche Leiterin Elke Bertignoll, außerdem fügt sie hinzu, dass damit niemand gerechnet habe. Über einen Aufstieg denkt man im Verein noch nicht nach, da noch einige schwierige Spiele bevorstehen und die Zweitplatzierten nur mit 2 Punkten Rückstand lauert. Der Schritt wäre etwas zu überdenken, vor allem personaltechnisch, da einige Spielerinnen aus Studiengründen wegfallen. Die Mannschaft ist derzeit noch auf den Ausgang dieser Meisterschaft fokussiert, die Motivation im Team ist jedenfalls so hoch wie nie zuvor. ■

# Aktuelle Angebote von Innerebner Real Estate & Consulting

## AUER

Zum Verkauf stehen in der „Sonnenresidence“ in Auer verschiedene **Zwei-, Drei- und Vierzimmerwohnungen** mit Terrassen. Die moderne Architektur, die südliche Ausrichtung, sehr sonnige Lage und ein Blick über die Apfelplantagen zeichnen dieses Projekt aus.



## KALTERN/MALGA

Verkauft wird eine schöne **Wohnung in einer sehr privilegierten Zone von Kaltern**. Die Immobilie befindet sich in einem sehr gutem Zustand und wird komplett möbliert übergeben. Eine Garage, ein Keller sowie ein Parkplatz im Außenbereich sind im Preis inbegriffen.



## WEINBAU

Verkauft wird eine 8000m<sup>2</sup> große Weinbaufläche in Eppan.

- Sorte: Lagrein
- Bewässerung erfolgt mittels Genossenschaft
- 3 Jahre alte Anlage
- Hanglage
- befahrbar



**Wir suchen** Wohnungen und Grundstücke im Raum Eppan/ Kaltern für unsere vorgemerkten Kunden.

Sollten Sie etwas zu verkaufen haben, können Sie sich gerne bei uns melden.

 **INNEREBNER**  
real estate & consulting

*Wohnfühlen  
mit Qualität*

Rebschulweg 1, Kaltern  
Maderneidstraße 6/A, Eppan  
Tel. 0471 379501  
info@immobilien-innerebner.com  
www.immobilien-innerebner.com

Coming soon  
**Neue  
attraktive  
Wohnbau-  
projekte!**

 **INNEREBNER**  
management

*Verwaltung  
mit Qualität*

Maderneidstraße 6/A, Eppan  
Tel. 334 8192001  
info@innerebner-management.com  
www.innerebner-management.com



PR

# EPIC SKI TOUR 2023 am Monte Bondone im Trentino - ein Skitourenevent der ganz anderen Art

MELDE DICH JETZT AN UND SEI TEIL DAVON!

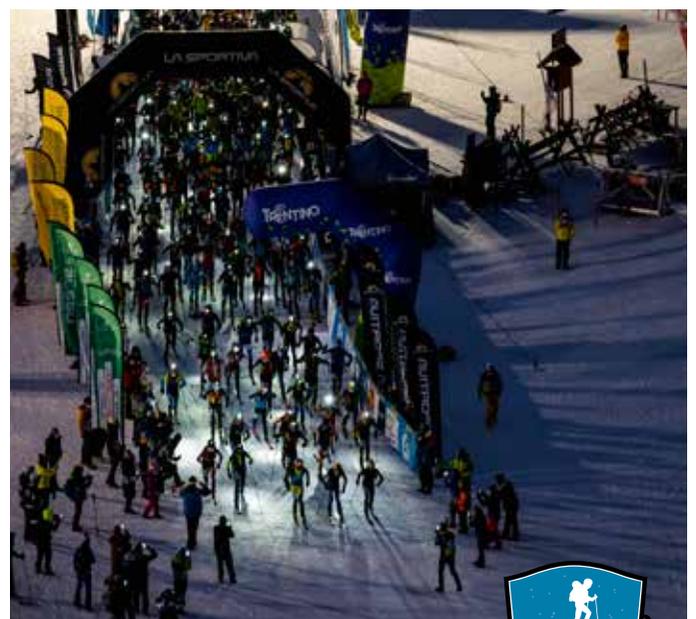
Heuer wird die EPIC SKI TOUR zum dritten Mal inmitten der traumhaften Winterlandschaft des Monte Bondone stattfinden.

Ganz nach dem Motto der Skitourenveranstaltung „4ALL“ was „für jede und jeden“ bedeutet, gibt es neben dem klassischen Rennformat der EPIC Ski Tour ebenso die Möglichkeit verschiedene Touren ohne Zeitmessung und mit einem qualifizierten Bergführer in verschiedenen Leistungsgruppen – Rookie, Beginner, Advanced – zu absolvieren.

Genau das richtige also für jede und jeden, der schon immer einmal den Skitourensport probieren wollte, sich aber alleine nicht darüber hinaus gesehen hat oder, der selbst Hobbytouren unternimmt, aber eine besondere Herausforderung in Begleitung eines Bergführers sucht.

Für Rennbegeisterte gibt es auch in diesem Jahr ein EPIC RACE mit einem Höhenunterschied von  $\pm 1850$  m und einer Gesamtlänge von 15,2 km und ein Vertical RACE, bei dem man +426 m und 1,9 km Länge absolvieren muss. Beide Rennen werden gänzlich auf der Skipiste stattfinden.

Nach dem großen Erfolg im letzten Jahr gibt es außerdem wieder die Zusammenarbeit mit der Mountain Attack und der Sellaronda, das RACE3. Hier werden die Zeiten der 3 Rennen in einer Gesamtwertung zusammengezählt. ■



 Anmeldung und alle zusätzlichen Infos unter [www.epicskitour.com](http://www.epicskitour.com)



## EPPAN: RIESENFREUDE BEI DEN MITTELSCHÜLERN ÜBER HAUPTPREIS



~ Die zweite Klasse D der Mittelschule feiert den ersten Preis  
Quelle: Mittelschule Eppan

AD Großer Jubel brach in der Klasse 2 D der Mittelschule Eppan aus, als das verdeckte Plakat enthüllt wurde, auf dem stand, dass sie den ersten Preis zum Thema „Vereine – muss das sein?“ gewonnen hatte. Aus Bonn kam der Leiter des Wettbewerbs Hans-Georg Lambertz eigens angereist, um den Schüler persönlich den hoch dotierten Preis zu überreichen.

Der Wettbewerb wird seit 1971 von der Bundeszentrale für politische Bildung ausgeschrieben, er steht unter der Schirmherrschaft des Bundespräsidenten und wird von der Kultusministerkonferenz gefördert. Seit damals haben über 3 Millionen Jugendliche aus allen deutschsprachigen Schulen der Welt teilgenommen. Heuer waren es ca. 60.000 junge Menschen, die 1600 Projekte zu 12 Themen erarbeitet haben.

Zusammen mit ihrem Professor Robert Mur haben sich die Schüler in kreativer Weise mit dem Thema „Verein – muss das sein?“ beschäftigt und eine überzeugende Multimediapräsentation abgeliefert. Es wurden Umfragen in der Schule abgehalten, der Bürgermeister Wilfried Trettl interviewt und drei Eppaner Vereine besonders ausführlich vorgestellt. Es war vor allem die Variabilität und Klarheit in der Darstellung der Ergebnisse, die zur Verleihung des Preises beigetragen hat, ein erster Preis, der sich sehen lassen kann: Die Klasse fährt für 5 Tage nach München, Fahrt, Eintritte, Verpflegung Übernachtung kostenlos, dem Professor stehen zusätzlich 2000 Euro für besondere Anliegen der Schüler zur Verfügung.

Übrigens: Das Ergebnis der Umfrage ist ein eindeutiges Ja. Es braucht die Vereine. Sie tragen entscheidend zur Belebung der Dorfgemeinschaft bei und sie bieten vielen Jugendlichen eine wichtige und sinnerfüllende Freizeitbeschäftigung. ■



Südtirolgas, das größte Erdgasverteilungsunternehmen in Südtirol, sucht für sein Team im Raum **Unterland/Überetsch** mit Stützpunkt in Pfatten einen

## Techniker Netzbetrieb Gas

### Ihre Aufgaben:

- Organisation, Betreuung und Abrechnung der Baustellen- und Netzwartungsarbeiten
- Technische und organisatorische Betreuung der Mitarbeiter
- Erstellung von Kostenvoranschlägen für Arbeiten am Verteilernetz
- Bereitschaftsdienst für Notfälle

### Ihr Profil:

- Abschluss einer technischen Fachoberschule
- Kenntnisse in Planung, Bauleitung und Abrechnung
- Sehr gute Deutsch- und Italienischkenntnisse
- Selbständige und strukturierte Arbeitsweise, hohe Einsatzbereitschaft

Wir bieten einen sicheren Arbeitsplatz, ein vielfältiges Arbeitsspektrum, interessante Verdienstmöglichkeiten und gute Sozialleistungen.

Wir freuen uns über die Zusendung Ihrer Bewerbung an [personal@suedtirolgas.it](mailto:personal@suedtirolgas.it)

Infos unter [www.suedtirolgas.it/jobcenter](http://www.suedtirolgas.it/jobcenter)

**Südtirolgas AG | Josef-Ressel-Straße 2 | 39100 Bozen**



Foto: Klaus Peterlin - mugele's

Die Ruhe im eigenen Garten genießen, wer will das nicht? Begrünbare Sicht- und Lärmschutzwände sorgen dafür und sind zudem sehr ästhetisch. Mit mehr als 30 Jahren Erfahrung schaffen wir grüne Lieblingsorte, die nachhaltig Freude machen.  
[rottensteiner.eu](http://rottensteiner.eu)



**ROTTENSTEINER**

Natur-inspiriert  
Ispirati dalla natura

## KALTERN: EIN LEBEN FÜR DIE SCHÜTZENKOMPANIE

AA Die Andreas-Hofer-Feier bildet alljährlich einen Höhepunkt im Dorfleben und insbesondere für die Schützenkompanie „Major Josef von Morandell“. Begleitet von der Bürgerkapelle, den Abordnungen der acht Feuerwehren und Vertretern der politischen Gemeinde sowie der Dorfgemeinschaft zieht die Kompanie nach dem Gottesdienst durch das Dorfzentrum zum Friedhof. Am Kriegerdenkmal werden Kränze niedergelegt und eine Ehrensalue im Gedenken an die Tiroler Freiheitskämpfer abgeschossen.

Der Andreas-Hofer-Sonntag ist gleichzeitig aber auch jener Moment im Jahr, wo die Schützenkompanie Rückschau hält, neue Mitglieder angelobt sowie Ehrungen für langjährige Schützen oder Marketenderinnen durchführt. Heuer standen drei ganz besondere Ehrungen im Mittelpunkt. Die Schützenkameraden Josef Sölva und Oswald Morandell sind seit 65 Jahren und damit seit der Wiedergründung im Jahr 1958 Teil der Kompanie, Hermann Hanny ebenfalls bereits seit 60 Jahren. Sie waren aktiv am Aufbau der Schützenkompanie beteiligt, erlebten Höhen und Tiefen und waren vielen Vorbild in ihrer wichtigen ehrenamtlichen Tätigkeit für die Dorfgemeinschaft. Über 60 Jahre Ehrenamt ist auf jeden Fall ein Grund zu feiern. ■

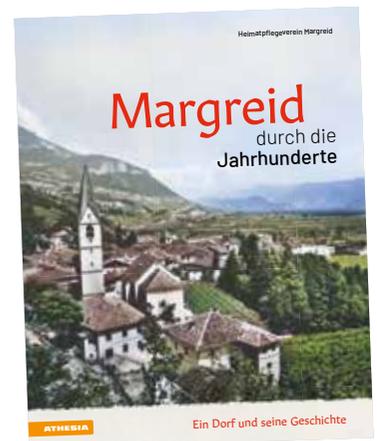


~ Die beiden anwesenden Geehrten Hermann Hanny und Josef Sölva (mit Urkunden) im Kreise ihrer Kalterer Schützenkompanie um Hauptmann Stefan Corradina vor dem Ansitz Windegg

Quelle: Toni Jaitner

## MARGREID: EIN STREIFZUG DURCH DIE GESCHICHTE

CW „Margreid durch die Jahrhunderte“ – Von der Ur- und Frühgeschichte bis zum Aufbruch ins neue Jahrtausend versammelt eine neue Publikation des Heimatpflegevereins Beiträge über die Anfänge und die Entwicklung eines Dorfs in all seinen Facetten. Das neue Buch erhebt dabei nicht den Anspruch eine Neuauflage des vor 20 Jahren herausgegebenen Margreider Dorfbuchs zu sein, sondern versammelt eine Reihe von Themen, die bisher in solcher Form nicht publiziert worden sind, neue Bereiche anschneiden oder einen forschungsrelevanten Bogen spannen von der Publikation des Dorfbuchs Anfang der 2000er-Jahre bis heute. Breiten Raum wird hierbei den Margreiderinnen und Margreidern selbst zugestanden. Die Menschen, ihre Erfahrungen und Erinnerungen, ihre Sprache, die Plätze und Orte im Dorf, welche die Geschichte Margreids und seiner Bewohner geprägt haben. Der Heimatpflegeverein hat dank der fleißigen Mithilfe seiner Ausschussmitglieder vor allem aber auch dank der Unterstützung vieler Margreiderinnen und Margreider in den letzten Monaten ein reiches Bildarchiv angelegt. Diesem soll gebührender Platz eingeräumt werden. Vereinsleben, Landwirtschaft, Momentaufnahmen des Dorfalltags: Nicht nur in den Texten soll Margreid erzählt werden, sondern auch über die Bilder dargestellt werden. Die Buchvorstellung wird noch im März stattfinden. ■





# «GL 1»<sup>®</sup>

## DIE SALBE






**PFLEGT TROCKENE UND RISSIGE HAUT**  
**ERHÄLTICH IN IHRER APOTHEKE**

Schenkt intensiv Feuchtigkeit, belebt die Haut und hält sie weich und geschmeidig.

**DERMATOLOGISCH GETESTET**

**ABC**  
 Articoli Chimici Cosmetici  
 Eppan (BZ)  
 T +39 0471 660373  
 info@gl1.it | [www.gl1.it](http://www.gl1.it)



## MOUNTEX - DIE ALPEN-REGIOWÄHRUNG LÄDT IN DIE SPARKASSE ARENA

PR Anfang Februar haben der Ceo von Mountex, Damian Comper und sein Team die Mitgliedergemeinschaft zu einem weiteren Networking-Event unter dem Motto „Mountex get together & Entertainment“ in die Bozner Eishalle geladen. Über hundert Mitglieder sind gekommen, um Kontakte zu knüpfen, Geschäftspartner und Kunden kennenzulernen und das persönliche Netzwerk auszubauen. Als attraktive Location für diese Veranstaltung wurde dieses Mal die VIP-Lounge des Eishockeyvereins HC Bozen Foxes im Palaonda in der Bozner Industriezone ausgewählt. Nach einem anregenden Austausch und interessanten Gesprächen stellten sich die neuen Firmen Salt Clinic, DpGroup, Avestra Immobilien, Förder Factory und Reheg als neu eingeschriebene Mountex-Mitglieder vor und erklärten kurz ihre Tätigkeit. Begleitet von Aperitif und kulinarischen Häppchen wurde der erste Teil der Veranstaltung abgeschlossen, um dann dem Heimspiel der Bozner Foxes gegen den Eishockeyclub Villach beizuwohnen. In den Drittelpausen wurden die Gäste vom Cateringpartner des HCB verwöhnt.

Drei- bis viermal im Jahr treffen sich die Unternehmer, die Mountex als alternatives Zahlungsmittel in ihren Betrieben eingeführt haben. Bei dieser digitalen Komplementärwährung handelt es sich um ein Zahlungsmittel, das ausschließlich in einem geschlossenen System verwendet wird. Südtiroler Unternehmen haben sich dabei zu einem Netzwerk zusammengeschlossen,



~ Das Mountex-Team: Gregor Lanziner, Thomas Messner, Damian Comper, Vlada Gracheva, Amon Kock (von links)

in dem Produkte und Dienstleistung unter anderem mit dieser Alpen-Regiowährung bezahlt werden kann. Ziel dabei ist es, die regionalen Kreisläufe zu stärken und mit dieser gemeinsamen Zahlungsmethode miteinander in Kontakt zu kommen und neue Kunden zu gewinnen.

Mountex ist mittlerweile seit zwei Jahren auf dem Markt, zählt heute knapp 200 Mitgliedsunternehmen aus allen Wirtschaftssektoren und hat 2022 bereits mehr als 1 Million Euro zusätzlichen Umsatz zwischen den Mitgliedsunternehmen kreiert. Das regionale Zahlungssystem ist südtirolweit verbreitet, die meisten Transaktionen werden im Gebiet Überetsch-Unterland, Bozen, Ritten und Vinschgau getätigt. Die Zone Pustertal ist bereits im Aufbau, bald soll flächendeckend ganz Südtirol verbunden sein. Der Erfolg gibt Mountex recht, die Zukunft heißt Regionalität. ■



### ZU VERKAUFEN

**Petersberg:** Platz, Aussicht, Freiraum! Hochwertig sanierter Hausanteil, gesamter 1. Stock, großer offener Wohnbereich mit Küche von fast 60 m<sup>2</sup>, 5 geräumigen hellen Zimmern, 40 m<sup>2</sup> Terrasse, Garten, großer Lager-/Hobbyr., 3 überd. Parkplätze, Garage. E.Kl. B/C, 580.000 €



### Die Agentur am Brunnen!

Neumarkt, Untere Lauben  
A.-Hofer-Str. 44

### Johanna Mayr

Tel. 389 0523660  
www.immojoehanna.com



**Neumarkt:** Gepflegtes geräumiges Reihenhaus, schöner Garten, Garage und überd. Parkpl. Keller und Taverne, ruhige, zentrumsnahe Lage, autonom, Kachelofen, maßmöbl., ausbaufähiges Dachgeschoss. E.Kl. in Abkl.



**Neumarkt:** Neue geräumige Duplexwohnung mit 3 Terrassen, große Fensterfronten, 1. Stock mit Mansarde, 152 m<sup>2</sup>, intern noch personalisierbar, Klimahaus A, 565.000 € ev. Garage.

**Kalditsch:** Geräumige neue 3-4 Zimmerwohnungen mit Garten, Panoramaterrasse und schönem Südblick, Klimahaus A, bezugsfertig.

**Kaltenbrunn:** Neue freie 2-Zimmerwohnungen mit Terrasse, teils mit darüberliegendem Dachbodenraum, Fertigstellung Mitte 2024 – personalisierbar, Klimahaus A Natur, ab 198.000 € - auch als Ferienwohnung oder Investition!

**Tramin:** Sanierungsbedürftiger Teil eines Wohnhauses bestehend aus EG mit 3 Kellern, Doppelgarage sowie 2. OG von 167 m<sup>2</sup> Nettowohnfl., Dachboden, Privatgarten u Weingut von insg. 1000 m<sup>2</sup>, E.Kl. G

**Margreid:** Bezugsfertige, lichtdurchflutete Vierzimmerwohnung mit großer Südterrasse, 85 m<sup>2</sup> netto, Keller und Garage, letzter Stock in Klimahaus A Nature.



**Kurtatsch:** Sanierungsbedürftiges denkmalgeschütztes Obergeschoss mit darüberliegendem Dachgeschoss, insgesamt zirka 450 m<sup>2</sup> – Kellerräume, E.Kl. G, preisgünstig zu verkaufen.

**Sarnthal/Muls!** Gemütliche und ruhige 2-Zimmerwohnung mit großem Mansardenraum, Gartenanteil/Hofraum, 67 m<sup>2</sup>, keine Kondominiumsspesen, E.Kl. G, 150.000 €



**Kaltern:** Neusanierte Vierzimmerwohnung mit 2 Bädern, letzter Stock, schöne helle und hohe Räume, gr. Balkon, nicht konventioniert, ev. Parkplatz, Klimahaus C.

### LANDWIRTSCHAFT:

**Tramin:** Gepflegte Obstwiese von 2300 m<sup>2</sup>, Gala 2009 und 2016, Hagelnetz, Tropf- und Kronenberegnung.



Quelle: Privat

# Das lange Warten auf ein Kind

EINE SCHWANGERSCHAFT DAUERT 40 WOCHEN – EINE ADOPTION KANN JAHRE DAUERN. JAHRE DES WARTENS, DES HOFFENS UND BANGENS, DER ZWEIFEL UND ÄNGSTE. ADOPTION HEISST, DEM KIND EINE FAMILIE ZU GEBEN UND NICHT, KINDERLOSEN PAAREN DEN KINDERWUNSCH ZU ERFÜLLEN.

In Südtirol wurden in den letzten drei Jahren im Durchschnitt jährlich weniger als zehn Kinder adoptiert. Die Zahlen sind rückgängig, weil die internationale Adoption coronabedingt abgenommen hat. Paare können wählen, ob sie sich für eine internationale oder nationale Adoption entscheiden. Für und Wider müssen gut überlegt sein. Für eine internationale Adoption spricht, dass die Chance auf ein Kind höher ist, dagegen, dass es mehrere Jahre dauert. Das Durchschnittsalter von Kindern aus anderen Ländern beträgt fünf bis sieben Jahre, bis sie zu ihrer Adoptionsfamilie kommen. Und je nach Herkunftsland kann eine Adoption bis zu dreißigtausend Euro kosten. Nicht unwesentliche Gründe, warum sich viele kinderlose Paare für eine nationale Adoption, sprich für ein Kind, das in Südtirol oder im restlichen Italien geboren wurde, entscheiden. Positiv wirkt sich zudem die raschere Abwicklung aus, und dass die Kinder viel jünger sind – von einem Monat bis fünf Jahre. So gelingt auch das Einleben in die neue Familie leichter.

## EINE BEWUSSTE ENTSCHEIDUNG

„Grundsätzlich ist das Ziel einer Adoption, Kindern eine Familie zu geben und nicht, kinderlose Paare glücklich zu machen“, betont Sozialassistentin Mirka Craffonara von der Dienststelle Adoption Südtirol. Aber wer kann überhaupt eine Adoption beantragen? Adoptieren können laut geltendem Adoptions- und Pflegegesetz 184/1983 nur Ehepaare, die seit mindestens drei Jahren verheiratet sind. Eine Ausnahme bildet zum Beispiel ein Paar, das seit zwei Jahren verheiratet ist und nachweislich schon einige Jahre zusammengelebt hat. Es gibt auch die Möglichkeit für Adoptionen in besonderen Fällen, unter anderem wenn ein Kind vom neuen Partner adoptiert wird. Auch gleichgeschlechtliche Paare können in Ausnahmefällen ein Kind adoptieren, wenn der Partner aus einer früheren Be-

ziehung ein Kind mitbringt und zum Kind eine dauerhafte feste Beziehung besteht. Entscheidend für die Eignung ist auch das Alter der Adoptiveltern. Je jünger das Paar bzw. einer der Partner ist, desto eher die Wahrscheinlichkeit ein Kleinkind zugeprochen zu bekommen.

## ERSTE SCHRITTE ZUR FAMILIE

Der erste Schritt für Paare ist die Kontaktaufnahme mit der Dienststelle Adoption Südtirol in Bozen. Ein Infogespräch gibt Orientierungshilfe. Dann folgt ein Vorbereitungskurs, aufgeteilt auf drei Tage, wo das Jugendgericht über die rechtlichen Aspekte informiert, Adoptiveltern und eine erwachsene adoptierte Person von ihren Erfahrungen erzählen. Sozialassistenten, Psychologen, Vertreter der autorisierten Vermittlungsstelle für die internationale Adoption und der Verein

”

MAN MUSS ES WIRKLICH  
VON HERZEN WOLLEN.

*Doris aus Bozen*

“

Gut beraten von den Mitarbeiterinnen der Dienststelle für Adoption Südtirol: Marta Sfondrini, Psychologin, Silvia Vidale, Leiterin der Dienststelle Adoption Südtirol, Miriam Zorzi, Psychologin und Mirka Craffonara, Sozialassistentin (von links)

Quelle: Dienststelle für Adoption Südtirol



für Adoptiv- und Pflegeeltern Südtirol begleiten den Kurs. Anschließend kann das Paar eine Bereitschaftserklärung für eine Adoption am Jugendgericht Bozen einreichen. Ungefähr 50 % der Interessierten steigen jedoch nach dem Vorbereitungskurs aus. Bevor sich kinderlose Paare für eine Adoption entscheiden, haben sie oft mehrere Versuche einer künstlichen Befruchtung hinter sich. „Wir raten Paaren davon ab, sich zeitgleich für eine medizinisch assistierte Befruchtung und für eine Adoption vorzubereiten. Jeder Prozess für sich kostet viel Energie“, betont Craffonara. Wer den Weg der Adoption geht, braucht viel Kraft und Geduld.

## PLÖTZLICH MAMI UND PAPI

Als der langersehnte Anruf plötzlich kam, traf es Petra\* und Hannes\* völlig unerwartet. „Wir haben ein Kind für Sie – können Sie sofort kommen?“, erinnert sich die glückliche Adoptivmami. „Das Gefühl war unbeschreiblich.“ Das Paar hatte sich für eine nationale Adoption entschieden. Dabei waren sich die adoptionswilligen Eltern nach dem Vorbereitungskurs gar nicht mehr so sicher gewesen, ob sie diesen Weg noch gehen wollten. Erst ein Jahr später haben sie die Bereitschaftserklärung eingereicht. Es folgten Paargespräche, Hausbesichtigungen der Carabinieri, um sicherzustellen, dass das Kind auch gut untergebracht werden kann, Offenlegung der finanziellen Situation und viel Bürokratie. „Es wurde uns erklärt, dass die Chance ein Südtiroler Kind zu erhalten, unter 30 Prozent liegt. Fünfzehn Monate später konnten wir unse-

ren Sohn dann zum ersten Mal in die Arme schließen. Wir hatten einfach Riesenglück“, so die Eltern. Petra hat ihren Vollzeitjob aufgegeben, um ganz für ihren Sohn da zu sein. An die ersten Tage erinnert sie sich noch gut: „Wir besuchten unseren Sohn im Heim, spielten mit ihm, gaben ihm zu essen und ich wechselte seine Windeln“. Ungewohnte Handlungen für die frischgebackene Mutter – und das alles von heute auf morgen. „Man fühlt sich ganz unbeholfen, hilflos. Die Verantwortung, die Angst, etwas falsch zu machen, waren am Anfang schlimm. Dann hieß es auf die Schnelle Babysachen kaufen, Zimmer einrichten. Zehn Tage nach dem Anruf konnten wir unseren Sohn mit nach Hause nehmen. Ich hätte mir mehr Unterstützung und

psychologische Begleitung gewünscht. Vorstellung und Realität sind total verschieden“, sagt Petra. Einmal im Monat ist eine Sozialassistentin vorbeigekommen, um zu schauen, wie sich das Kind entwickelt. Petra hatte eher das Gefühl, unter Kontrolle zu stehen. Inzwischen

können sich Petra und Hannes kein Leben mehr ohne ihr Kind vorstellen. Sie gehen ganz offen mit dem Thema Adoption um, ihr Sohn weiß, dass er adoptiert ist. Interessierten Eltern raten sie, sich mit anderen Adoptiveltern auszutauschen. Und wenn man diesen Weg einschlägt, soll man nie die Hoffnung aufgeben. Man hat immer eine Chance.

## 4 + 2 – EINE UNGEWÖHNLICHE ADOPTION

Doris aus Bozen hat sich immer eine Großfamilie gewünscht. Vier Kindern hat sie das Leben geschenkt, ihr Großer wird heuer dreißig. Und trotzdem war da schon lange der Wunsch nach weiteren Kindern. So haben gleich zwei Adoptivmädchen – heute 12 und 6 Jahre alt – aus Nigeria bei Doris eine Familie gefunden. Doris erinnert sich: „Vom Wunsch bis zur Adoption dauerte es beim ersten Adoptivmädchen fünf, bei der Zweiten vier Jahre. Oft wartet man sehr lange und dann kommt plötzlich ein Anruf, man sieht ein Foto vom Adoptivkind und muss sich sofort entscheiden“. Doris rät interessierten Paaren, die eigenen Erwartungen nicht zu hoch zu stellen und eine Adoption nicht für sich selbst zu machen, sondern immer zum Wohle des Kindes. „Man muss es wirklich von Herzen wollen“. „Denn“, so Doris, „eine Adoption ist nicht wie Einkaufen oder sich einen Hund anzuschaffen, den man wieder zurückgeben kann.“ Trotz aller Herausforderungen – die ältere Adoptivtochter ist schwerstens behindert und lebt in ihrer eigenen Welt –, ihre Entscheidung bereut sie nicht. Sie würde immer wieder einer Adoption zustimmen. ■

\*Namen von der Redaktion zum Schutz des Kindes geändert.

”

ES GIBT MEHR BEREITSCHAFTSERKLÄRUNGEN EIN KIND ZU ADOPTIEREN, ALS KINDER, DIE ZUR ADOPTION FREI GEGEBEN WERDEN.

Mirka Craffonara

“

Sabine Kaufmann  
sabine.kaufmann@dieweinstrasse.bz





## „Ein Kind hat das Recht, eine Familie zu haben“

ADOPTION IST EINE TÜR, DIE AUFGHT - IN EINE BIS DAHIN UNBEKANNTE WELT. PETER UND MANUELA GASSER, VATER-TOCHTER-GESPANN AUS GIRLAN, HABEN MIT DER „WEINSTRASSE“ ÜBER IHRE ADOPTIONSERFAHRUNGEN GESPROCHEN UND ZUTIEFST BERÜHRENDE EINBLICKE ZUGELASSEN.

Manuela Gasser ist in der kolumbianischen Stadt Pereira geboren und hat bis zu ihrem siebten Lebensjahr dort in einer Pflegefamilie gelebt, als jüngstes Kind in einer Großfamilie mit mehreren Pflegegeschwistern. Ihre frühestens Kindheits-erfahrungen und der Beziehungsabbruch, zunächst mit ihrer leiblichen Mutter und dann mit ihren Pflegeeltern, haben in ihr eine Verletzlichkeit hinterlassen, deren Ausmaß ihre Eltern Peter und Evelyn erst nach und nach erkannt haben. Heute ist Manuela 22 Jahre alt und erzählt ganz offen von der Adoption als Gratwanderung zwischen Glück und Schmerz, gestärkt von ihren Eltern und dem Gefühl, „do bin i dahoam.“

### **Die Weinstraße: Was hat Sie dazu bewegt, ein Adoptionsverfahren einzuleiten?**

*Peter Gasser:* Meine Frau und ich wollten immer schon Kinder, leibliche sind uns aber verwehrt geblieben. Wir waren

der Auffassung, ein Kind ist ein Kind, egal ob ein eigenes oder ein adoptiertes und haben uns deshalb zu diesem Schritt entschlossen. Zunächst musste unsere Adoptionsfähigkeit geprüft werden, das Prozedere dauert etwa ein Jahr. Danach beginnt der eigentliche Adoptionsprozess.

### **Wie haben Sie beide von der Adoption erfahren?**

*Manuela Gasser:* Meine Erinnerungen sind bruchstückhaft. Ich bin in meiner Pflegefamilie immer hinterhergehinkt, war die jüngste und wurde am wenigsten wahrgenommen. In Kolumbien herrscht ein strenges Eltern-Kind-Regime, Eltern werden gesiezt, Kinder dürfen keinen Widerstand leisten. Pflegefamilien bekommen Geld dafür, dass sie Pflegekinder aufnehmen, deshalb waren wir auch mehrere. Ich hatte keine glückliche

Kindheit, es war ein täglicher Kampf ums Essen, selbst die elementarsten Dinge haben manchmal gefehlt. Als ich von meiner

”

DO BIN I IATZ  
WIRKLICH DAHOAM.

*Manuela Gasser*

“

Pflegefamilie wegmusste, hatte ich das Gefühl, dass etwas nicht stimmt, habe aber das Ausmaß der bevorstehenden Veränderung zunächst nicht begriffen.

Im Familienministerium, dem Ort der Übergabe, bin ich vor einer Tür gestanden und wusste, dahinter wartet ein neues Leben auf mich. Der Moment löst heute noch Gänsehaut aus, ich war mir sicher, das sind meine Eltern und sie werden bei mir bleiben. Ihre Umarmungen haben mich aufgefangen, haben mir eine Wärme gegeben, die ich bis dahin nicht kannte.

*Peter Gasser:* Als wir die Nachricht bekommen haben, waren wir unvorbereitet, hatten noch nicht damit gerechnet. Die Anreise war mit zwei überbuchten und

Endlich vereint:  
nach der Adoption in Kolumbien

Quelle: Peter Gasser

verpassten Flügen zudem mehr als turbulent. Wenn man dann vor dieser Tür sitzt, klopft einem das Herz bis zum Hals. Wir hatten beide immer das Gefühl, ausreichend Raum, Zeit und Liebe für ein Kind zu haben – und so war es auch. Wir haben Manuela vom ersten Augenblick an bedingungslos geliebt.

### War das Gefühl „Wir sind eine Familie“ sofort da?

*Manuela Gasser:* Ich habe mich sofort wohlgefühlt. Hier in Südtirol hatte ich Großeltern, Tanten, Onkel, Menschen, die sich über mich gefreut haben, mich auf den Schoß genommen haben. Meine Pflegefamilie hatte mich eher nur geduldet.

*Peter Gasser:* Es hat keine Sekunde gedauert, wir hatten sofort das Gefühl eine Einheit zu sein. Nach drei Wochen haben wir die Adoptionspapiere unterschrieben, die Formalitäten waren abgeschlossen und Manuela hat auch auf dem Papier endgültig zu uns gehört. Als Paar haben wir aber Zeit gebraucht, uns an diese neue Situation zu gewöhnen. Ein Adoptivkind nach jahrelanger kinderloser Beziehung ist mit einem Kometeneinschlag gleichzusetzen.



Manuela und ihr Vater waren vom ersten Augenblick an unzertrennlich

Quelle: Peter Gasser



### Fast alles nur eitel Sonnenschein also?

*Peter Gasser:* Nein, auf keinen Fall. Manuela kam aus einer anderen Welt, in vielerlei Hinsicht. Es muss einem bewusst sein, dass man kein Standardkind bekommt, vor allem dann, wenn es schon etwas älter ist und seine eigene Geschichte hat. Und genau dieser Geschichte muss man sich immer wieder stellen, ob sie einem gefällt oder nicht. Es gilt, die Bedürfnisse und die Talente des Kindes in den Mittelpunkt zu stellen, seine Entwicklung zuzulassen und zu fördern. Die eigenen Wünsche müssen dabei in den Hintergrund treten.

*Manuela Gasser:* Ich habe ein Leben zurückgelassen und ein neues begonnen, musste einen Abschiedsschmerz verarbeiten. Das war nicht einfach, ich hatte eine andere Erziehungs- und Lebensstruktur. Kolumbianer sind beispielsweise eher kleinwüchsig, meine Eltern und die Verwandten waren viel größer. Ich habe mich eigentlich als Zwerg gefühlt, habe aber das erste Mal in meiner Familie eine Rolle gespielt, wurde wahrgenommen als gleichwertiges Mitglied. Das war mir neu.

### Ist deine Herkunft noch ein Thema?

*Manuela Gasser:* Wenn ich über meine Kindheit nachdenke und traurig bin, dann frage ich meine Eltern um Rat und möchte mehr über meine Geschichte wissen. Ich möchte aber selbst entscheiden, wann ich diese Fragen stelle, und möchte keine gestellt bekommen.

*Peter Gasser:* Wenn man ein Kind adoptiert, adoptiert man seine Herkunft und

Geschichte: man darf sie dem Kind nicht vorenthalten, aber auch nicht aufdrängen. Manuela kannte ihre Herkunft, sie war ja schon etwas älter und hatte Erinnerungen. Wichtig ist es für Eltern, auf diese Fragen vorbereitet zu sein. Man sollte deshalb schon während der Adoption alles über das Kind in Erfahrung bringen und aufschreiben. Diese Fragen kommen irgendwann und dann muss man antworten können.

### Die positiven Seiten der Adoption?

*Manuela Gasser:* Man bekommt eine Familie, ein Zuhause und kann sagen, „do bin i iaz wirklich dahoam“, hier gehöre ich hin. Ein Kind hat das Recht, eine Familie zu haben.

*Peter Gasser:* Adoption ist eine Chance für Kinder, die nicht auf der Sonnenseite des Lebens geboren sind. Das Bedürfnis nach Geborgenheit, nach Familie ist ein Urbedürfnis und durch Adoption erfahren diese Kinder eine Liebe, die sie sonst nicht bekommen würden.

### Manuela, was möchtest du deinem Papa in diesem Moment sagen?

*Manuela Gasser:* Nicht jeder hat so einen Papa wie ich. Ich liebe ihn.

### Peter, haben sie eine Botschaft an ihre Tochter?

Peter Gasser. Wir lieben dich, du bist unser Kind. ■

Barbara Franzelin

barbara.franzelin@diweinstrasse.bz



NACHGEFRAGT

# Typisch Mann – typisch Frau. Was fällt Ihnen dazu ein?

”



**Alfred Altenberger, Girlan**

Männer können ohne Sport nicht leben und Männer arbeiten zu viel. Frauen trinken gerne Kaffee, während wir Männer lieber ein Glas Wein trinken. Typisch für Frauen ist es, dass sie mit dem Auto nicht gut rückwärtsfahren können. Dafür gehen sie in der Rolle der Oma auf und verwöhnen die ganze Familie.

”



**Sandra Rohregger, Eppan**

Es ist zwar immer lustig über typische Verhaltensweisen wie zum Beispiel die Männergrippe zu schmunzeln, ich finde es in der heutigen Zeit aber überholt und nicht mehr zutreffend. Typisch für die Frau ist eigentlich nur mehr, dass sie die Kinder gebärt, ansonsten kann jeder Mann das tun, was die Frau kann, und umgekehrt.

”

**Gabriella Steffanelli, Terlan**

Die Gesellschaft hat sich verändert und die Unterschiede zwischen Männer und Frauen sind nicht mehr so stark ausgeprägt. Heute gibt es Männer, die mehr Zeit vor dem Spiegel verbringen oder öfter zur Schönheitspflege gehen als Frauen. Und es gibt Frauen, die viel öfter an der Bartheke sitzen als die Männer.



”

**Lorenz Kofler, Kaltern**

Für die Frau ist sicherlich die Empathie und Kreativität eine typische Eigenschaft. Der Mann dagegen zeichnet sich im typischen Fall mit Mut und Stärke aus. Deshalb nehme ich mir den Mut zu sagen, dass Frauen diese Frage bestimmt besser beantworten können.



”



**Pietro Giuliani, Eppan**

Dass jeder seine Ecken und Kanten hat, ist klar. Wichtig ist, die Angewohnheiten seines Gegenübers zu respektieren. Eine Aussage zu diesem Thema in der heutigen Zeit kann schnell mal falsch interpretiert werden und zu endlosen Diskussionen führen. Da lasse ich jedem offen, sich selbst seine Meinung zu bilden.

”



**Egon Giovanelli, Tramin**

Man(n) lässt die Socken und Unterhosen gerne mal im Bad liegen. Fußball gucken gehört dazu. Einige sind eitel und andere trinken zu viel. Frauen hingegen gehen oft zum Kaffeeklatsch und so manche haben einen Hund, mit dem sie Gassi gehen müssen. Mit der Chancengleichheit nerven sie mich ein bisschen. Manche erwarten sich Komplimente, oft auch mit (Un-)recht.

**SÜDTIROL RADELT**  
**Radle auch Du zur Arbeit!**

[www.suedtirolradelt.bz.it](http://www.suedtirolradelt.bz.it)

#SüdtiroltrittindiePedale  
 #AltoAdigesaltainsella  
 #LeSüdtirolpedalëia

**6. März bis 31. März 2023**

GreenMobility  
 Südtirol - Alto Adige



HEISSES EISEN

# Helau!

AUCH DER ALLERGRÖSSTE KAS, MACHT IM FASCHING MANCHMAL SPASS

Am 11. November beginnt in Deutschland immer die fünfte Jahreszeit, der Karneval. Der Höhepunkt der großen Fastnachtsitzungen sind die so genannten Büttenreden, die ihren Ursprung im mittelalterlichen Rügerecht haben: Zur Faschingszeit durfte das Volk die Herrscher ungestraft kritisieren. Deshalb bekommen auch heute Parteien, Politiker und solche, die es werden wollen, ihr Fett ab. Eine Rede mit Südtirolbezug, hätte in diesem Jahr aus der Bütt vielleicht so geklungen:

## TATA... TATA... TATA (TUSCH IN C-DUR UND F-DUR)

Ist's zu Sylvester hell und klar,  
Ist am nächsten Tag Neujahr.  
Diese Bauernregel hält fest,  
Wann sich Neujahr feiern lässt.  
Doch Zeitenrechnung ist elastisch,  
Zeigen manche Sorgenkinder plastisch:  
Da lädt die badische AfD,  
Es tut schon der Gedanke weh,  
Zum Februar-Neujahrsempfang,  
Da wird einem ja Angst und Bang.  
Bewiesen ist so hier und heute,  
Wie sehr sie hinten sind die Leute.  
Gesucht waren deftige Parolen,  
Drum wollte man als Redner holen  
den JW Anderlan, den Jeck,  
Auch wenn er wohnt nicht um die Eck,  
Damit der Freiheitsklatscher erzähle

Was in dieser Zeit so fehle.  
Mit Freude ging er denn ans Werk  
Auf nach Baden Wirthemberg!  
Im Sog von Weidel, Storch und Höcke  
Fühlt sich wohl ein rechter Recke.  
Der knorrig' Südtiroler Typ,  
Sich tamisch nennt und trotzdem lieb,  
Meinte, beim Barte des Propheten,  
Die Heimat werd' ich gut vertreten.  
Doch der Freund von Herbert Kickl  
Ist wirklich kein Exportartikel,  
Auf den der Großteil doch so stolz,  
Die Mehrheit ist aus and'rem Holz.  
Die Rede nannt' er selbst gewaltig  
In Wahrheit war sie selbstlobhaltig.  
Von Europa sollt' er sprechen,  
Natürlich nur über die Schwächen.  
Der Jürgen doch, bei diesem Thema,  
Fällt doch ein wenig aus dem Schema.  
Bauernschlau, erkennt' er dies,  
Weshalb er 's Thema schnell verließ.  
Ein Seitenhieb ihm doch entweicht,  
Für Beifall hat der dann gereicht:  
Korrupt, kriegsgeil, Sauhaufen, Brüssel  
Die Assoziation war dazu Schlüssel.  
Der JWA, gar nicht verlegen,  
Versucht sich dann auf and'ren Wegen.  
Lieber zur Heimat würd' er was sagen  
Und zu den Sorgen, die ihn plagen.  
Man spreche kaum mehr Deutsch im Land,  
Meint der Ex-Schützenkommandant.  
Da hat der Jürgen doch mal recht,  
Weil Deutsch, das spricht man wirklich schlecht.  
Und rennt da ein die off'ne Tür,

Er selbst ist der Beweis dafür.  
TaTa!  
Tracht zu tragen sei nicht alltäglich  
Und der Jürgen findet's kläglich,  
Wobei er selbst doch offen schwört  
Auf Bikeroutfit und T-Shirt.  
Tiroler Fahnen, die weh'n im Wind  
Die fehl'n dem strammen Herrgottskind.  
Der Jürgen sagt dazu, voll Frust  
Die Jugend leide an Werteverlust.  
Aber Tracht und Fahnen war'n früher schon rar  
Das ist ihm offenbar nicht klar.  
Und dann sein Thema, die Plandemie,  
Mehr als Ernst ist's Wahlstrategie.  
Südtirol hätte, vor Stolz er brennt,  
Am wenigsten Geimpfte am Kontinent.  
Dass die Wenigen von den Vielen profitieren  
Scheint den Jürgen nicht zu genieren.  
Verhalten reagiert sogar der AfDler  
Sich hier zu exponieren, wär doch ein Fehler.  
Er sei kein Politiker, vielleicht aber morgen,  
Sollt' man erfreut sein oder sich sorgen?  
Der lebende Widerspruch sollte bedenken,  
Dass Wähler einem nicht alles schenken.  
Es kommt schon vor, dass krachend fliegt,  
Wer immer glaubt, dass Frechheit siegt.  
Und auch der wortgewandte Bauer  
Ist am Ende vielleicht schlauer:  
Tust du die AfD hofieren,  
Kannst du dich letztlich nur blamieren.  
Und die Moral von dem Gered'  
Manchen ist doch nichts zu blöd!  
  
Narrhallamarsch!



**WIR MACHEN  
SIE SICHTBAR!**

**DIE  
Weinstraße**

**Werben Sie in ihrer  
Bezirkszeitschrift.  
Ich freue mich  
auf ihren Anruf!**

**Melanie Feichter**  
T 0471 051260, M 320 0350645  
melanie.feichter@diweinstrasse.bz



# Der Notar und seine Leidenschaften für Mozart und die Sterne

„MUSIK UND ASTRONOMIE SIND VIELLEICHT WENIGER WEIT VONEINANDER ENTFERNT, ALS MAN VERMUTEN WÜRDÉ“, VERRÄT DER NOTAR VON NEUMARKT MARCO MURARA IM INTERVIEW MIT DER WEINSTRASSE ÜBER SEINE BEIDEN AUSSERGEWÖHNLICHEN HOBBIES.

**Die Weinstraße:** In Ihrer Freizeit beschäftigen Sie sich intensiv mit der Musikgeschichte des 18. Jahrhunderts. Woher kommt diese Begeisterung?

*Marco Murara:* Hierbei vereinen sich zwei meiner Leidenschaften: Die Leidenschaft für die Musik des 18. Jahrhunderts, die ich seit der Kindheit pflege, und die Leidenschaft für die Geschichte, die ich insbesondere in meiner humanistischen Ausbildung vertieft habe.

**Warum hat es Ihnen gerade Wolfgang Amadeus Mozart angetan?**

Als ich einmal im Radio die Oper „Don Giovanni“ hörte, wurde wie von einem Blitz getroffen. Seitdem wollte ich die ganze Musik von Mozart kennenlernen. Ich finde, dass Mozart die Fähigkeit hat, durch seine Musik mit unglaublicher Feinheit und Eleganz alle menschlichen Gefühle darzustellen. Nach mehr als 250 Jahren ist seine Musik nie banal oder veraltet; sie ist hingegen immer frisch und lässt bei jedem Hören neue Schönheiten entdecken.

**Welches Detail aus dem Leben des Komponisten fasziniert Sie besonders?**

Er wurde nur 35 Jahre alt, war fast ein Drittel seines Lebens auf Reisen und trotzdem komponierte er so viel Musik von so hoher Qualität. Besonders bewundernswert ist die Tatsache, dass er – vielleicht als einziger aller Komponisten – Meisterwerke in allen musikalischen Gattungen seiner Zeit schrieb: Opern und Bühnenmusik, geistliche Musik, Arien, Sinfonien, Konzerte, Kammermusik usw.

**Gibt es vielleicht einen Mythos, den Sie mit Ihren Publikationen widerlegen konnten, oder eine überraschende Erkenntnis?**

Über Mozart sind viele Mythen entstanden, insbesondere im 19. Jahrhundert. Mit meinen Büchern („Tutte le lettere di Mozart“, Nissens „Biografie“ und „Mozart. Le cronache“) haben die Leserinnen und Leser die Möglichkeit, die zeitgenössischen Dokumente kennen zu lernen, die notwendig sind, um eine seriöse wissenschaftliche

Forschung zu betreiben und den Mythen ihren Zauber zu nehmen.

**Haben Sie ein Lieblingswerk des Komponisten, das Sie besonders gerne hören?**

In diesen Tagen höre ich gerne die drei „preußischen“ Streichquartette, die Mozart 1789–90 für den König von Preußen, Friedrich Wilhelm II., komponierte (KV 575, 589 und 590), sowie das Singspiel „Die Zauberflöte“, das mir besonders gefällt.

**Musizieren Sie auch selber?**

Nein.

**Neben Mozart zählt auch die Astronomie zu Ihren besonderen Hobbies. Was fasziniert Sie an den Sternen?**

Mich beeindruckt die zahlreichen Entdeckungen, welche die Menschen dank der Entwicklung der Wissenschaft und der Technologie über das Universum gemacht haben. Vor weniger als 400 Jahren glaubten wir, dass die Erde genau in der Mitte des Weltalls sei. Jetzt wissen wir, dass

„Nach mehr als 250 Jahren ist seine Musik nie banal oder veraltet“, sagt Notar Marco Murara über den Komponisten Wolfgang Amadeus Mozart

Quelle: Maria Pichler

Insgesamt drei Publikationen hat Marco Murara bislang über Mozart veröffentlicht

Quelle: Maria Pichler

die Erde ein einfacher Planet ist, der um einem ganz „normalen“ Stern läuft, der sich in einem Nebenarm einer mittelgroßen Galaxie befindet, die mehr als 200 Milliarden Sterne hat und Teil einer Gruppe von unzähligen Galaxien ist.

### Haben Sie ein Lieblingssternbild oder ein Himmelsereignis, das Sie besonders gerne beobachten?

Mir ist die Andromedagalaxie besonders lieb. Sie ist das entfernteste Objekt, das wir mit bloßem Auge beobachten können und bietet uns sogar durch ein kleines Fernglas einen schönen Anblick. Es ist atemberaubend sich vorzustellen, dass ihr Licht mehr als 2,5 Millionen Jahre durch den Weltraum gereist ist, bevor es unsere Augen erreicht.

### Gibt es Gemeinsamkeiten, die Sie in diesen beiden besonderen Hobbies für sich erkennen?

Im Mittelalter waren Musik und Astronomie zwei der vier Fächer des sogenannten Quadriviums – das auch Arithmetik und Geometrie umfasste. Noch früher setzte der griechische Philosoph Pythagoras von Samos mit seiner Theorie der Sphärenharmonie Himmelskörper und musikalischen Noten in eine enge Verbindung. Vielleicht sind also Musik und



„Tutte le lettere di Mozart“ ist eine Sammlung aller 827 Briefe der Familie Mozart. Diese einzigen „Wortdokumente“, die Mozart hinterlassen hat, geben Einblick in das Leben und die Werke des Komponisten sowie in die Kultur des 18. Jahrhunderts.

Die **Mozartbiografie** von Georg Nikolaus Nissen, dem zweiten Ehemann von Constanze, der Witwe Mozarts, ist die erste „echte“ Mozart-Biografie, die aber keiner wissenschaftlichen Methode folgt und es daher ermöglicht, die Quelle vieler Mythen über den Komponisten zu erforschen.

Bei „**Mozart. Le cronache**“ handelt es sich um eine umfangreiche Sammlung von mehr als zweitausend zeitgenössischen Dokumenten, die Mozart oder eine seiner Kompositionen erwähnen, sowie dem persönlichen Werkverzeichnis Mozarts und die Urkunden seiner Erbschaftsangelegenheit.

Astronomie gar nicht so weit voneinander entfernt, wie man vermuten würde.

### Womit beschäftigen Sie sich aktuell?

Zurzeit widme ich mich nur meiner Familie und meiner Arbeit in der Notariatskanzlei...

Was macht Marco Murara, wenn er sich gerade nicht mit seiner Arbeit in der Kanzlei, mit der Biografie Mozarts oder mit der Astronomie beschäftigt?

In meiner Freizeit lese ich gerne gute Bücher (Belletristik, Geschichte, Philosophie, Geopolitik, usw.), unternehme kulturelle Reisen in eine Stadt oder ein bestimmtes Gebiet und mache schöne Wanderungen in den Bergen. ■

**Maria Pichler**

maria.pichler@dieweinstrasse.bz



**KLIMAHOUSE**  
Messe – Bozen  
08.-11. März 2023  
Stand C20/02  
Kommen Sie uns besuchen!

**HAUSTÜREN FEDERER**  
seit 1927  
Türen für's Leben

**NEUE MASSSTÄBE**  
IN SICHERHEIT, SCHALLSCHUTZ  
WÄRMESCHUTZ UND DESIGN  
**Die Nummer 1 für Neubauten  
und Renovierungsarbeiten**

**SICHERHEIT**  
für Ihr  
Zuhause

FEDERER HAUSTÜREN & CO. OHG - Snc  
I-39040 Lajen - Laion (BZ) | St.Peter 12/A S.Pietro  
Tel. +39 0471 655673 | info@federer-tueren.com  
www.federer-tueren.com

**Die best getestete Haustür Südtirols laut  
CE - Zertifizierung**



**Zusätzliches Lieferprogramm:  
Innen- und Brandschutztüren**

**HOLZ-ALU DECOR HAUSTÜREN  
NIE WIEDER STREICHEN!**

Klimahaus  
STANDARD

**100% SÜDTIROL**

**FEDERER PELLETS**  
WWW.FEDERER-PELLETS.COM

Hersteller  
Produktore  
Lieferant  
Fornitore

**EN plus A1**  
1015-11332

**EINZIGER Pelletshersteller  
in Südtirol mit Direktverkauf**  
Energie aus heimischen Wäldern die nachwächst

FEDERER PELLETS GMBH - SRL  
Pontives, Klingelschmid | Grödnertal - Val Gardena  
I-39040 Kasteiruth - Castelrotto | St.Michael 53/2 S.Michele  
Tel. - Fax +39 0471 786226 | info@federer-pellets.com  
www.federer-pellets.com



# WAS IST LOS im März?

FR  
03

**KINO**

- › **The Son**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**THEATER**

- › **Olls a Theater (humorvoller Sketchabend)**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

SA  
04

**KINO**

- › **Der Geschmack der kleinen Dinge**  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **The Son**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**FEST**

- › **Josefi Fest – und Freischiessen**  
08.30 Uhr | Schießstand Tramin

SO  
05

**KINO**

- › **The Son**  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Der Geschmack der kleinen Dinge**  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

DI  
07

**KINO**

- › **Hive**  
20.00 Uhr | Ballhaus Neumarkt

MI  
08

**KINO**

- › **Da kommt noch was**  
20.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

FR  
10

**KINO**

- › **The Banshees of Inisherin**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

SA  
11

**KINO**

- › **Maurice, der Kater**  
15.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Close (ITAL.)**  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **The Banshees of Inisherin**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

SO  
12

**KINO**

- › **Maurice, der Kater**  
15.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

DI  
14

**KINO**

- › **Gli Spiriti dell'isola**  
20.00 Uhr | Ballhaus Neumarkt

FR  
17

**EVENT**

- › **Nacht der Bibliotheken**  
19.30 Uhr | Öffentliche Bibliothek Kaltern

**KINO**

- › **End of Sentence (englisch version with German subtitles)**  
16.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Tár**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

SA  
18

**KINO**

- › **Tár**  
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Sterne unter der Stadt**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**MARKT**

- › **Flohmarkt**  
08.00 Uhr | Neumarkt

SO  
19

**KINO**

- › **Tár**  
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Sterne unter der Stadt**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**MARKT**

- › **Flohmarkt**  
08.00 Uhr | Kaltern
- › **Josefmarkt**  
08.00 Uhr | Salurn

DI  
21

**KINO**

- › **Was man von hier aus sehen kann**  
20.00 Uhr | Ballhaus Neumarkt

FR  
24

**KINO**

- › **Magic Mike – The Last Dance**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**THEATER**

- › **Kindertheater Innenseite Kaltern**  
19.00 Uhr | Katholisches Vereinshaus Kaltern

SA  
25

**KINO**

- › **Der Räuber Hotzenplotz**  
15.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Der Fuchs**  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Magic Mike – The Last Dance**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**REGATTA**

- › **Kalterer See Regatta - Blütenregatta**  
14.00 Uhr | Kalterer See Konzert
- › **Großes Saalkonzert**  
19.00 Uhr | Salurn

**THEATER**

- › **Kindertheater Innenseite Kaltern**  
17.00 Uhr | Katholisches Vereinshaus Kaltern

SO  
26

**KINO**

- › **Der Räuber Hotzenplotz**  
15.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Magic Mike – The Last Dance**  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Der Fuchs**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**SPORT**

- › **Kaltererseelauf**  
10.00 Uhr | Rathausplatz Tramin

**KONZERT**

- › **Knödelsonntag der MK Kurtatsch**  
11.00 Uhr | Kulturhaus Kurtatsch

**REGATTA**

- › **Kalterer See Regatta - Blütenregatta**  
10.00 Uhr | Kalterer See

DI  
28

**KINO**

- › **Tár**  
20.00 Uhr | Ballhaus Neumarkt

Alle Veranstaltungstermine mit Vorbehalt.

# VERANSTALTUNGEN

## Theatergruppe Perdonig-Gaid

### Adams Schwestern

Zwei Schwestern und ein Ehemann sowie die etwas verwirrte Tante leben im Haus der dritten Schwester, die nach Amerika gezogen und dort zu Reichtum gekommen ist. Die Situation wird schwierig, als in einem Zeitungsartikel bekanntgegeben wird, dass eine „reiche Auswanderin“ zurückkehrt, um Verkäufe abzuwickeln und die Bewohner befürchten, von der Ausgewanderten delogiert zu werden. Um dies zu verhindern, wird zu allen Mitteln gegriffen und durch die Verkleidungen der Beteiligten gerät die Situation immer mehr außer Kontrolle. Mit dem Erscheinen eines Anwaltes und des Freundes, sind endgültig alle überfordert.

**Autor:** Gudrun Friedrich | **Regie:** Team | **Ort:** Feuerwehrhalle Perdonig | **Reservierung:** Tel. 339 1706623 von 14–17 Uhr – keine SMS

**SA 04.03.** um 20 Uhr, **SO 05.03** um 15 Uhr und um 20 Uhr,  
**FR 10.03.** um 20 Uhr, **SA 11.03.** 20 Uhr und **SO 12.03.** um 15 Uhr und 20 Uhr

## Südtiroler Mineraliensammler (SMS)

### 25. Südtiroler Mineralientage

**Ort:** Haus der Vereine Nals, Dr.-Gregor-Gasser-Str. 10 | **Anmeldung und Auskünfte:** VMS/Schranzhofer Peter, Tel. 339 6395009, schranzi@virgilio.it | Eintritt frei

**FR 24.03.** 16.00–21.00 Uhr, Zutritt für Aussteller, **SA 25.03.**, 07.30–9.00 Uhr, Zutritt für Aussteller, 09.00–19.00 Uhr, Allgemeiner Zutritt, **SO 26.03.**, 09.00–18.00 Uhr, Allgemeiner Zutritt



**Theater, Musik,  
Ausstellung?**

Schicken Sie uns Infos  
zu Ihrer Veranstaltung.  
veranstaltungen@diweinstrasse.bz



## Bilderausstellung

### „Frühlingserwachen“

Ab dem 10. März ist in der Mittelpunktbibliothek Eppan für zwei Monate lang eine Auswahl von Bildern aus der Kunstwerkstatt Akzent zu sehen. Unter dem Thema „Frühlingserwachen“ wird ein bunter Querschnitt durch das Schaffen von zehn Künstler\*innen gezeigt. Die Ausstellung wird am Freitag, 10. März, um 19 Uhr im Rahmen einer kleinen Feier eröffnet. Interessierte sind herzlich eingeladen.

## Heimatbühne Kurtatsch

### Olls a Theater (humorvoller Sketchabend)

**Autor:** Eigenproduktion | **Regie:** Erika Carli | **Ort:** Kulturhaus Kurtatsch | **Kartenvorverkauf:** Tel. 333 1341282

**PREMIERE FR 03.03.** um 20 Uhr, **SO 05.03.** um 19 Uhr,  
**DO 09.03.** um 20 Uhr, **SA 11.03.** um 20 Uhr, **SO 12.03.** um 19 Uhr

Net jedes Kind hot Glück im Leben  
A Familie de sich darum kümmert  
Koa Chance noch Besserung zu streben  
Schun viel isch, wenn sich's net verschlimmert  
Zum Glück gibt's Leit, de viel drum geben  
Um deren Zukunft ins Bessere zu lenken  
Do reicht schun oft Geborgenheit zu schenken.



**TIRGGTSCHILLER**



1.265 Tage  
fern der Heimat

2.439 km  
bis Zuhause

## Fjorde, Meer und Berge - die Schönheit Norwegens hat mich von Anfang an fasziniert!



Quelle: Stefan Brunner

Der 34-jährige **Stefan Brunner** lebt nun schon seit über drei Jahren an der Südküste Norwegens im schönen Kristiansand. Sein Drang nach spannenden Erlebnissen war schon in jungen Jahren erkennbar. Als aktives Mitglied bei der freiwilligen Feuerwehr in Unterrain zeigte er sein soziales Engagement, als Mitgründer eines Kampfsportvereins für Kickboxen und Jiu-Jitsu seinen sportlichen Ehrgeiz. Viele Motorradtouren durch Südtirol mit den Südtiroler Kumpelel weckten die Abenteuerlust, die schließlich im Projekt „Work and Travel“ in Norwegen mündete.

**Die Weinstraße: Stefan, warum haben Sie sich gerade Norwegen für die Zeit mit „Work and Travel“ ausgesucht?**

*Stefan Brunner:* Ich hatte das Land schon früher mit dem Camper bereist und war von der imposanten Natur und von der Mentalität der Menschen beeindruckt. Das Land bietet einfach so viel Lebensqualität. Der Alltag ist ruhiger und entspannter, aber

gleichzeitig ungemein strukturiert. Als ich dann gesehen habe, dass Norwegen als Aufenthaltsort für dieses Projekt angeboten wurde, habe ich mich direkt dafür entschieden.

**Und wo sind Sie dann schließlich gelandet?**

Im Sommer 2019 bin ich zusammen mit einer Gruppe von jungen Leuten aus aller Welt auf einer Austernfarm in Kristiansand angekommen. Dort haben wir uns vorrangig um die Produktion der Austern und Muscheln gekümmert.

**Das klingt interessant. Was genau haben Sie dort gemacht?**

Das war tatsächlich aufregend und spannend. Wir sind getaucht, haben die Austern geerntet und auf die Boote verladen. In einer kleinen Fabrik wurden die verschiedenen Muscheln dann schließlich von uns sortiert, geputzt, verpackt und vorrangig an Gourmetrestaurants und Lebensmittelmärkte verschickt.

**Wie haben Sie untereinander kommuniziert? Englisch oder schon Norwegisch?**

Tatsächlich habe ich bei meiner Ankunft im Land schon etwas

58° nördlicher Breite  
7° östlicher Länge

Norwegisch gesprochen. Wenn ich in ein neues Land reise, bereite ich mich im Selbststudium gerne etwas vor. Natürlich wurde auch viel Englisch gesprochen, aber alle haben versucht, sich in der Landessprache möglichst schnell zu verbessern.

#### Und was machen Sie jetzt beruflich?

Nach meiner Zeit auf der Austernfarm habe ich direkt als Controller bei einem norwegischen Unternehmen angefangen. Meine begonnene Weiterbildung bei der Controlling-Akademie in München konnte ich dabei in Norwegen beenden. Aktuell bin ich im Controlling beim größten Lebensmittelkonzern Norwegens tätig und studiere berufsbegleitend an der Hochschule Kristiania.

#### Man hört immer vom angenehmen Arbeitsklima in Norwegen. Können Sie das bestätigen?

Ja, auf jeden Fall. Hier gibt es flache Hierarchien, sehr flexible Arbeitszeiten sowie ein respektvolles und angenehmes Miteinander. Dabei ist die Arbeitsweise ungemein fortschrittlich und nachhaltig. Alle Abläufe sind digitalisiert. Seit ich hier arbeite, habe ich noch kein Blatt Papier in der Hand gehalten (lacht).

#### Was vermissen Sie am meisten an Südtirol?

Die Leichtigkeit des Lebens mit den mediterranen Einflüssen und dem unverwechselbaren Flair Südtirols. Der Kulturaspekt ist in Südtirol einfach umfangreicher und das Essen unverwechselbar. Bei meinen Besuchen in Südtirol packe ich mein Auto immer voll mit Südtiroler Speck, Käse und Schüttelbrot (lacht). Natürlich vermisse ich auch die Familie und die Kollegen, die mich aber auch gerne hier in Norwegen besuchen.

#### Und was essen Sie, sobald die Südtiroler Vorräte aufgebraucht sind?

Viele typische Fischgerichte, wie das Fischkuchlein Fiskekaker oder Stockfisch. Aber auch köstliche Wildgerichte vom Elch, Rentier und Hirsch.

#### Was muss man in Norwegen auf jeden Fall gesehen haben?

Natürlich den Ort Kristiansand, am Golfstrom gelegen, wodurch das Klima tatsächlich relativ mild und mit geringen Temperaturschwankungen ist. Teilweise gibt es zwischen den Tagen und Nächten kaum Temperaturunterschiede. Wenn Freunde und Bekannte zu Besuch kommen, machen wir auch immer einen Ausflug zum Preikestolen. Das ist ein riesiges, natürliches Felsplateau mit einem atemberaubenden Blick über den Lysefjord und die angrenzenden Berge.

#### Werden Sie irgendwann nach Südtirol zurückkommen?

Das wird tatsächlich immer unwahrscheinlicher. Es gefällt mir einfach zu gut hier. Aber man weiß ja nie. Manchmal kommt es anders, als man denkt. ■

**Petra Fröhlich**

*petra.froehlich@diweinstrasse.bz*



# Gestalte Zukunft mit

## Gemeindeentwicklungsprogramm

Deine Gemeinde baut den Weg in ihre Zukunft:  
Nachhaltige Lebensqualität für alle.

Wohnen, arbeiten und lernen,  
wachsen und älter werden, sich bewegen,  
Natur und Landschaft erhalten und erleben.  
Es geht um dich.

**Wende dich für die Teilnahme  
an deine Gemeinde.**

**Mitdenken, mitreden, mitgestalten.  
Gemeinsam entstehen die besten Ideen.**

[www.gemeindeentwicklungsprogramm.it](http://www.gemeindeentwicklungsprogramm.it)

EVERYDAY  
FOR FUTURE

AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE

PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL



Quelle: Gut Kaltenburg

# Renaissance am Kalterer See

DAS HISTORISCHE WEINGUT „KALTENBURG“ LIEGT IN TRAUMHAFTER LAGE AM KALTERER SEE. MIT DER RENOVIERUNG DER WOHN- UND WIRTSCHAFTSGEBÄUDE UND DER ERRICHTUNG EINER HOFBRENNEREI WURDE DEM ANWESEN NUN NEUES LEBEN EINGEHAUCHT.

In beinahe schon kitschiger Idylle begrüßt Gut Kaltenburg seine Besucher: Auf einem Hügel mitten in den Weinreben hat man einen atemberaubenden Blick auf den Kalterer See und die wunderschöne Landschaft an der Weinstraße. „Wenn ich in den Reben arbeite, muss ich denken, was für ein Glück wir haben: Wir können hier arbeiten, wo andere Urlaub machen. Da geht einem schon das Herz auf“, schwärmt Barbara Lochmann. Sie stammt aus einer traditionsreichen Familie von Überetscher Weinbauern. Ihr Vater, der Weinproduzent Ignaz Brigl aus Girlan, hat den Hof am Kalterer See in den 1960er-Jahren gekauft und dieser diente als landwirtschaftlicher Betrieb. Als Ignaz Brigl 2013 verstarb, erbte seine Tochter Barbara den Hof, die ihn vor fünf Jahren an ihren Sohn Stefan Lochmann übergeben hat.

## HISTORISCHES ANWESEN IN DIE MODERNE GEFÜHRT

Kaltenburg ist eine historische Hofstelle, deren Wurzeln bis in das Jahr 1610 zurückreichen und die in den vergangenen Jahrhunderten verschiedensten Adelsfamilien gehörte. Eingebettet in acht Hektar

Weinlandschaft und umschlossen von einer alten Ringmauer aus Stein ist es ein kulturhistorischer Schatz, den die Familie Lochmann nun modernisiert und aufgewertet hat: „Mein Vater war ein großer Vernatsch-Verfechter und so wuchs hier bis vor Kurzem nur diese Weinsorte“, berichtet Barbara Lochmann. „In den letzten Jahren haben wir die alten Pergeln schrittweise in Spalier umgewandelt und neue Rebsorten angelegt. Nun bauen wir außer dem Vernatsch noch Lagrein, Merlot, Cabernet und Chardonnay an.“ Mit „wir“ meint Barbara sich selbst sowie ihren Sohn Stefan und dessen Freundin Juliana Daum, mit denen sie den Hof gemeinsam führt. „Die Gebäude wurden viele Jahre nicht genutzt und wir wollten den Ansitz aus dem Dornröschenschlaf aufwecken. Dies haben wir einerseits mit einer Hofbrennerei und der Öffnung des Ansitzes zur Eventlocation versucht“, ergänzt Juliana.

## GENERATIONENÜBERGREIFENDE ZUSAMMENARBEIT

Die Weinproduktion, die Vermietung als Veranstaltungsort sowie seit Kurzem auch die Hofbrennerei sind die Geschäftsfelder von Gut Kaltenburg. Während Barbara hauptsächlich für die Landwirtschaft verantwortlich ist, kümmern sich ihr Sohn

und dessen Freundin um die Hofbrennerei und die Vermietung für Veranstaltungen. Die Jungen setzen die gemeinsamen Ideen mit Tatendrang um, Barbara steuert Netzwerk und Erfahrung bei, arbeitet aber auch

selbst tatkräftig mit. Zum Beispiel bei der Ernte oder der Weiterverarbeitung, etwa dem Abbürsten der Quitten für die späteren Destillate: „Der persönliche Mehrwert liegt darin vieles selbst zu machen! Es war die richtige Entscheidung den Hof an meinen Sohn zu übergeben, der mit Juliana etwas Schönes daraus gemacht hat. Ich freue mich sehr, wenn meine Ideen aufgenommen werden, hätte aber nicht

”

WIR WOLLTEN DEN ANSITZ AUS DEM DORNRÖSCHENSCHLAF AUFWECKEN.

“

Ergänzen sich gut: Juliana Daum und Barbara Lochmann führen gemeinsam Gut Kaltenburg.

Quelle: Gut Kaltenburg



mehr die Energie, alles selbst zu machen!“ Da Stefan auch den väterlichen Betrieb für Traktorkabinen in Truden führt, sind seine Freundin Juliana und seine Mutter die beiden operativen Führungskräfte am Gut. Für die 26-jährige Juliana, die aus dem Zillertal stammt, ist die Edelbrandbranche ein neues Tätigkeitsfeld. Nach dem Wirtschaftsstudium hat sie als Steuerberaterin gearbeitet und ist somit eine Quereinsteigerin. Nun ist sie mit Elan dabei, besuchte bereits mehrere Kurse und lässt sich derzeit zum Sommelier ausbilden. „Ich finde es sehr spannend und bin froh, dass ich diese Herausforderung gewagt habe. Jeden Tag lernt man etwas Neues und ist viel mit Leuten in Kontakt.“ Seit Kurzem leben sie und Stefan auch direkt am Hof.

#### NEUES TÄTIGKEITSFELD: GRAPPA UND LIKÖRE

Der Aufbau einer Hofbrennerei hat persönliche Gründe: „Die Entscheidung kam einerseits von einem starken persönlichen Interesse zur Brennkunst. Andererseits

”

MIT DER HOFBRENNEREI  
KÖNNEN NUN 100 % UNSERER  
TRAUBEN GÄNZLICH  
VERARBEITET WERDEN.

“

hat auch der Nachhaltigkeitsaspekt eine Rolle gespielt. Dadurch schaffen wir, dass 100 % unserer Trauben verarbeitet werden. Während früher nur Wein produziert wurde, stellen wir nun mit den Treestern auch Destillate her. Dadurch wird alles zur Gänze verwendet“, berichtet Juliana. Die Hofbrennerei produziert mehrere Grappas und Destillate und lagert diese im Glasballon oder Holzfass. Alle Zutaten wachsen vor Ort, so zieren verschiedene Fruchtbäume, wie Kirsche, Quitte, Mirabelle und Zwetschge die Wege zwischen den Weinreben. Die direkte Produktion am Hof soll so bleiben und die Produktpalette deshalb nicht ste-

tig erweitert werden: „Uns ist es wichtig, dass alles hier angebaut wird. Die Trauben liefern die Trester, die Furchtbäume das Obst und im Moment sind wir dabei einen Kräutergarten anzulegen.“ Im Mai dieses Jahres öffnet der Hofladen seine Tore und die Familie hofft, dass das Interesse bei den Einheimischen und Touristen für die Genussprodukte, Führungen und Verkostungen groß ist. Wenn man Glück hat, erhascht man als Besucher vielleicht einen Blick auf den „Wiedehopf“ – den seltenen Vogel, der sich unter anderem in Obst- und Weinkulturen oder intakten Landschaften aufhält und der das Logo von Gut Kaltenburg ziert. ■

Greta Klotz

greta.klotz@diweinstrasse.bz



Fragen  
Sie nach dem  
Frühbucherrabatt  
2024!



OSKARS CATERING

FOOD • LOVE • HAPPINESS

Tel. 347 0418801 | info@oskars-catering.com  
www.oskars-catering.com



# LÖWENZAHN

WO LÖWENZAHN WÄCHST, BRAUCHTS KEIN GINSENG!

Für den Löwenzahn soll es über 500 Volksnamen geben. Der deutsche Name Löwenzahn geht aus der Form der Blätter hervor. Wegen seines besonderen Fruchtstands wird er auch Pustelblume genannt, im Volksmund am häufigsten gebraucht wird jedoch der Name „Ziggori“. Der botanische Name „Taraxacum“ weist auf seinen Bitterstoffgehalt hin und der französische Name „Pissenlit“ (Bettnässer) auf seine harntreibende Wirkung. Laut Umfrage gehört Löwenzahn zu den am besten bekannten Pflanzen, wenn auch seine Blätter sehr unterschiedlich gestaltet sein können.

## BRAUCHTUM

Es gibt kaum Hinweise, dass Löwenzahn bereits in der Antike verwendet wurde. Vielleicht gab es ihn damals aufgrund der mageren Wiesen nicht so häufig. Im Mittelalter war Löwenzahn ein wichtiges Augenheilmittel. Bei Hornhauttrübung und Grauem Star wurde der weiße Milchsaft dreimal täglich in die Augen geträufelt. Davon würde ich jedoch abraten! Der weiße Milchsaft wurde aber auch bei Warzen aufgetragen. Auf jeden Fall war der Löwenzahn eine wichtige Orakelpflanze. Wer schafft es, alle Fallschirme auf einmal wegzublase? Mit der Zahl der übriggebliebenen Samen wurden verschiedene Weissagungen gemacht. Die geröstete Wurzel wurde als Kaffeeersatz verwendet. Der heutige Zichorienkaffee stammt jedoch von der Wegwarte. Außerdem war Löwenzahn auch ein Wetterprophet. Blieben die Blütenstände am Morgen geschlossen, so war Regen angesagt.

## HEILKRAFT

Die Heilkraft des Löwenzahns ist enorm. Auf ihn trifft jedoch leider das Sprichwort: „Was man zu gut kennt, schätzt man nicht“. Wäre der Löwenzahn seltener oder käme er aus einem fernen Land, würde man ihn verehren. Löwenzahn hat eine große Wirkung auf die Verdauung, vor allem auf die Leber- und Gallenfunktion, weiters wirkt er harntreibend, dient zur Entgiftung und Ausleitung und hilft somit bei rheumatischen Beschwerden. Verantwortlich dafür sind einmal seine Bitterstoffe und sein hoher Kaliumgehalt. Löwenzahn eignet sich hervorragend für die Frühjahrskur, da er auf unsere entgiftenden Organe wie Leber, Niere und Haut wirkt. Als Wildgemüse gibt er uns viele Vitalstoffe für unsere Gesundheit. Nennenswert ist dabei sein hoher Vitamin-C-Gehalt, Provitamin A hat er sogar mehr als Karotten, Mineralstoffe und Bitterstoffe sind ebenfalls bedeutend für seine Heilkraft. Die Wurzel enthält das Polysaccharin Inulin, das sich positiv auf unser Mikrobiom auswirkt. ■



## Volksrezept

### LEBER- UND GALLENTEE

**Zutaten:**

- 20 g Löwenzahnwurzel
- 20 g Artischockenblätter
- 20 g Schafgarbe

Die zerkleinerten Zutaten gut mischen und lichtgeschützt aufbewahren. Pro Tasse ein Esslöffel der Teemischung 10 Minuten im heißen Wasser ziehen lassen. Kurmäßig können 3 Tassen pro Tag getrunken werden. Dieser Tee unterstützt die Leber, regt die Produktion von Gallenflüssigkeit an und wirkt cholesterinsenkend.



## Küchenrezept

### LÖWENZAHNBLÜTENGELEE

**Zutaten:**

- 3 Handvoll Löwenzahnblüten
- ½ Liter Wasser
- 500 g Gelierzucker
- Saft einer Zitrone

Die Blüten aus den Körbchen herauszupfen, in Wasser aufkochen, im heißen Wasser eine Stunde ziehen lassen. Dann abfiltrieren, die Blüten gut ausdrücken. Zum Sud Zitronensaft und Gelierzucker dazugeben, erhitzen, 5 Minuten kochen lassen, heiß in Gläser abfüllen.



### Volksheilkundlicher Kräuterkurs

nach Ignaz Schliffl

Ganzheitliche Kräuterausbildung in Südtirol zum FNL-Kräuterexperten. Startet jährlich im Unterland, Vinschgau und Pustertal.

**Anmeldung und Info unter:**

Sigrid Thaler Rizzoli  
sigrid.thaler@gmail.com  
www.str-ka.it





Qualität, die man schmeckt

# Der Schatz der Bienen



*Genussbotschafterin*  
**Astrid Weiss**

„Qualitätshonig aus Südtirol ist ein wertvolles Lebensmittel und bietet ein besonderes geschmackliches Erlebnis. Honig ist ein natürlicher Energiespender bei Sport- und Freizeitaktivitäten. In Maßen genossen wirkt Honig entzündungshemmend und beruhigend. In der Küche kann Honig vielseitig eingesetzt werden. In einem dunkeln, kühlen und trockenem Ort aufbewahrt ist Honig lange haltbar.“

Goldige Farbe, angenehm süß und frei von künstlichen Zusatz- oder Inhaltsstoffen. Honig mit dem Qualitätszeichen Südtirol enthält zahlreiche wertvolle Nährstoffe und eignet sich deshalb nicht nur als Brotaufstrich, sondern auch für Wellnessanwendungen. Geschmacklich ist der Honig aus Südtirol durch seinen niedrigen Wassergehalt besonders intensiv. Aufgrund der verschiedenen Standorte der Bienenstöcke – im Tal, auf Almen und Wiesen sowie in Wäldern – sammeln die Tiere feinsten Nektar von unterschiedlichen Pflanzen und ist durch eine hohe Vielfalt an Aromen gekennzeichnet. Vorwiegend wird in Südtirol Mischblüten, Alpenrosen-,

Löwenzahn- und Waldhonig produziert. Seit 2005 darf Südtiroler Honig nach Erfüllung von strengen Qualitätskriterien das Qualitätszeichen Südtirol tragen. Rund 900.000 Kilogramm Honig werden jährlich mit dem Gütesiegel versehen. Voraussetzung für den Erhalt des Siegels sind ein Wassergehalt von maximal 18,5 %, die Naturbelassenheit des Honigs sowie der Verzicht auf Zusatzstoffe. Regelmäßige Kontrollen durch unabhängige Kontrollstellen garantieren die außergewöhnliche Qualität von Honig aus Südtirol. Das Ergebnis ist ein goldfarbiger Honig mit einer einzigartigen Vielfalt an Aromen und geschmacklichen Nuancen. ■



## Honig-Halbgefrorenes mit Beeren und Südtiroler Apfel

Zubereitungszeit: 30 Minuten | Personen: 4

### Zutaten:

- 2 Eigelb von Freilandeiern
- 1 Freilandei
- 80 g Waldhonig (zusätzlich noch 1 EL Honig)
- 1 Msp. geriebene Orangenschale
- 2 EL Grappa
- 300 ml geschlagene Sahne
- Beeren (Himbeeren und Erdbeeren)
- 2 Südtiroler Äpfel g.g.A der Sorte Fuji

Die beiden Eigelbe gemeinsam mit dem ganzen Ei und dem Waldhonig in einer Rührschüssel im Wasserbad schaumig schlagen. Das Wasser sollte auf ungefähr 80-82 Grad erhitzt sein. Danach die geriebene Orangenschale und die Grappa dazugeben und vorsichtig umrühren. Anschließend die geschlagene Sahne langsam unterheben.

Die Masse in eine mit Klarsichtfolie ausgelegte Kastenform füllen und etwa 3 Stunden einfrieren. Kurz vor dem Servieren die Beeren für einige Minuten aufkochen lassen und einen Löffel Honig dazugeben. Die Äpfel waschen, vom Kerngehäuse befreien und vierteln.

Etwas Honig-Halbgefrorenes auf einen Dessertteller geben, die Beerenmasse dazugeben und gemeinsam mit den Äpfeln servieren.



## Zielsicher und eiskalt

MATTHIAS MORANDELL AUS KALTERN HAT EIN SCHARFES AUGE UND EINEN SICHEREN WURFARM. BEIM EISSTOCKSCHIESSEN WIRFT ER SEINEN STOCK GENAU INS ZIEL. BEGEISTERUNG UND HARTES TRAINING BELOHNEN DEN SPORTLER MIT ERFOLG UND MEDAILLEN.

Matthias Morandells Keller ist eine Hommage an seine Eisstockkarriere. An den Wänden hängen unzählige Medaillen aus 25 Jahren Karriere. Auf dem Tisch liegt ein dicker Ordner: Darin sind alle Zeitungsberichte über seine Karriere gesammelt, zusammengetragen von Großeltern und Eltern. Trotz der dicken Pressemappe ist Eisstockschießen kein sehr bekannter Sport: In Südtirol gibt es 800 aktive Spieler, die beim Verband registriert sind. Österreich und Deutschland sind die Hochburgen des Sports, in Italien gibt es fast nur in Südtirol Mannschaften. Das Spiel funktioniert nach einem ähnlichen Prinzip wie Boccia: Die Spieler versuchen den Stock so nah wie möglich an ein Ziel, die „Daube“, heranzubringen und dabei

die gegnerischen Stöcke aus dem Zielbereich zu schieben. Beim klassischen Mannschaftsspiel – laut Morandell die „Königsklasse“ des Sportes – treten Mannschaften oder „Moarschaften“ aus vier Spielern mit sechs Stöcken gegeneinander an. Daneben gibt es noch Einzel und Weitwurfwettbewerbe. Wie der Namen schon sagt, wird Eisstock normalerweise auf einer Eisfläche gespielt, im Sommer hingegen auf Asphalt oder eigens verlegten Böden.

### EINE GROSSE FAMILIE

Der heute 37-jährige Morandell warf seinen ersten Stock im Alter von sieben Jahren. Zum Sport gekommen ist er aus Familientradition: Sein Vater und Großvater waren beide Eisstockschützen. Schnell

”

SOLANGE IN KALTERN  
EISGESCHOSSEN WIRD,  
BLEIBE ICH BEI KALTERN.

“

begeisterte auch er sich für das Spiel. Dabei half die Kameradschaft: drei seiner Freunde fingen mit ihm an. Auch heute noch ist Kameradschaft und Freundschaftlichkeit ein wichtiges Element für ihn: „Beim Sport sind alle eine Familie.“ Tritt man während des Spieles noch mit Ehrgeiz gegeneinander an, sitzen nachher alle bei einem Bier zusammen und fachsimpeln über

◁ *Vollste Konzentration:  
Matthias Morandell im Einsatz*

Quelle: Adolf Bertolini

die vergangenen Spielzüge. Das geht aber nur, weil alle Spieler Hobbysportler sind, beim Eisstock gibt es nämlich keine Profispielere oder -ligen. Wenn man mit dem Stocksport Geld verdienen würde, wäre es auch mit der Kameradschaft vorbei, ist Morandell überzeugt: „Bei Geld hört die Freundschaft auf.“

## ERFOLGE ÜBER ERFOLGE

Es hilft natürlich dabei, einen Erfolg nach dem anderen einzufahren, um die Begeisterung an einem Sport zu gewinnen. Das gibt Morandell offen zu. Wie der private Medaillenspiegel an seiner Kellerwand beweist, hat er seit Beginn seiner Karriere einige Siege und Podestplätze errungen. Bereits mit 12 Jahren konnte er im Einzelwettbewerb in der U16-Kategorie den ersten Meistertitel gewinnen. 1998 holte er mit der italienischen U16-Nationalmannschaft die Europameisterschaft im Ziel-Mannschaftsbewerb. In der Herrenklasse gewann der Kalterer Sportverein mit ihm bereits mehrere Male Podestplätze und Siege bei den Italienmeisterschaften. Die EM holte er mit der italienischen Herrennationale 2011. 2014 konnten die italienischen Stockschiützen sogar die Weltmeisterschaft heimholen. Welche Auszeichnung ihm zwischen all diesen Erfolgen noch fehlt in seiner Sammlung, wäre ein internationaler Titel im Einzelwettbewerb. Allerdings kann man sich nur für einen Wettbewerb pro Meisterschaft anmelden, weshalb er dem Mannschaftswettbewerb wohl noch länger treu bleiben wird.

”

BEIM STOCKSPORT SIND  
ALLE EINE FAMILIE.

“

## STOCK UND SCHEIBE

In seinem Privatleben ist Morandell Magazineur bei einer Rebschule und arbeitet im Obstbau. Heute wohnt er mit seiner Frau in Klaus bei Terlan und hat einen Sohn und eine kleine Tochter. Im Garten vor dem Haus steht bereits ein Kinder-Eisstock in einem Fußballtor. Die professionelle Ausrüstung bewahrt er hingegen in seiner Sporttasche auf. Wenn man mit ihm über die Eisstockausrüstung redet, merkt man die Begeisterung am Sport. Er könnte wahrscheinlich stundenlang über den richtigen Schwerpunkt beim Stiel oder die Glätte der Scheibe fachsimpeln. Ein Eisstock besteht aus drei Teilen: dem Stock, dem Stiel und der Platte. Der Stock ist der Körper des Eisstocks und der teuerste Teil der Ausrüstung. Er wird den Kalterer Stocksportlern von einem Sponsor zur Verfügung gestellt. Der Stiel ist der Griff des Eisstocks. Er kann unterschiedlich ausbalanciert sein, und so einen Eisstock früher oder später durch einen Kippeffekt abbremsen. Die Platte wird unten auf den Eisstock geschraubt und ist unterschiedlich aufgeraut. Sie bestimmt, wie schnell der Stock übers Eis rutscht und wie fest er stehen bleibt. Der professionelle Sportler



^ *Ausbeute einer Karriere: Ein Teil von Morandells Medaillen*

Quelle: Philipp Ferrara

besitzt alle möglichen Scheiben und Stiele, um für jeden Untergrund und jeden taktischen Spielzug vorbereitet zu sein.

## EINMAL KALTERN, IMMER KALTERN

Wie oft muss man trainieren, um auf diesem Niveau zu spielen? Die Kalterer Stockschiützen trainieren einen Abend die Woche. Momentan trainieren sie im Eppaner Stadion, im Sommer auch in Terlan. Früher, erzählt Morandell, habe er öfter trainiert. Als routinierter Spieler kann man hingegen schon einmal ein Training auslassen. Denn gutes Eisstockschießen ist in erster Linie eine Frage der Konzentration, erklärt er: „Man braucht mehr mentale Ausdauer als körperliche Fitness.“ Außerdem fehlt ihm zwischen Familie und Arbeit zum öfter Trainieren auch die Zeit. Ob er sich schon mal überlegt hat, den Sport an den Nagel zu hängen oder die Mannschaft zu wechseln? Darauf antwortet er mit einem klaren Nein: „Solange in Kaltern eisgeschossen wird, bleibe ich bei Kaltern.“ ■

**Philipp Ferrara**

philipp.ferrara@dieweinstrasse.bz





Quelle: Renate Mayr

# Plastikfrei: Eine Trudner Familie zeigt, was möglich ist

SEIT GUT ZWEI JAHREN LEBEN PATRICK, PETRA UND IHRE TOCHTER AMÉLIE SO GUT WIE PLASTIKFREI UND SIND ÜBERZEUGT: WO EIN WILLE, DA EIN WEG.

„Vor sechs Jahren haben wir uns Gedanken darüber gemacht, was wir ändern können, bei jedem Einkauf war gleich viel Müll wie Essbares im Keller“, erzählt Patrick Lantschner. Mit seiner Frau Petra Amplatz und Tochter Amélie lebt er im Zentrum von Truden. Gemeinsam haben sie beschlossen, einen radikalen Punkt zu setzen und ihr Leben vor zwei Jahren auf das umgestellt, was sie moralisch und ethisch vertreten können.

## UNVERPACKT UND AUS DER NÄHE

„Da muss man sich erst einmal überlegen, was es wirklich braucht, was ausgetauscht werden muss, was man nicht mehr im Plastik verwahren will und kann“, erzählt Patrick, „wir haben zunächst mal große Gefäße gesammelt und aufbewahrt.“ Diese Glasbehälter stehen nun mit Lebensmitteln gefüllt in der Vorratskammer. Sobald die Gefäße leer sind, werden sie

in den Einkaufskorb gestellt. Eingekauft wird ganz gezielt: „Wir kaufen nur das, was wir wirklich brauchen“, betont Patricks Frau Petra, „und nur dort, wo Lebensmittel unverpackt zum Kauf angeboten werden.“ Vor allem in den Bioläden werden sie fündig. Fix im Auto sind ein paar Stofftaschen, Plastiktaschen wie sie tausendfach über den Ladentisch gehen, sind bei ihnen schon längst tabu ebenso wie Getränke aus Plastikflaschen. „Wir nehmen unsere Trinkflasche immer mit.“ Das Gemüse beziehen sie aus dem eigenen Garten oder direkt bei den Bauern in den umliegenden Dörfern. Kurze Distanzen sind ihnen wichtig, denn auch das Autofahren belastet die Umwelt. „Es geht darum, sich mit dem zufrieden zu geben, was einem

das Umfeld bietet, früher war es ja auch so“, meint Patrick.

## HAUSMITTEL SELBST GEMACHT

Den weitesten Weg muss die Familie in Kauf nehmen, um Zutaten für die Putzmittel zu kaufen, die sie in Leifers oder Bozen in größeren Mengen beziehen. Soda, Natron, Essig, Zitrone und Kernseife reichen aus, um allerlei Putzmittel und Cremes herzustellen. Auf dem Tisch stehen wiederverwertete Plastikbehälter, die immer wieder mit selbst hergestellten Reinigungsmitteln aufgefüllt werden. Auf jedem Etikett steht fein säuberlich das Rezept. Es sind vielfach einfache, schnell umsetzbare Rezepte. „Das klingt nach viel Arbeit, ist es aber nicht“,

”

DER GRÖSSTE LUXUS IN  
UNSERER GESELLSCHAFT  
IST DER VERZICHT.

*Patrick Lantschner*

“

(oben) In Glas- und Stoffbehältern werden die Lebensmittel aufbewahrt (unten) Selbst hergestellte Reinigungsmittel – damit spart man Geld und schont die Umwelt

Quelle: Renate Mayr



betont Petra Amplatz, „je mehr man ausprobiert, desto motivierter ist man.“ Der positive Nebeneffekt dabei: Die Mittel sind meistens genauso effektiv wie herkömmliche Fertigprodukte, billiger, weniger umweltschädlich und vor allem entsteht dabei kein Müll. Auch bei den Hygieneartikeln wird Plastik konsequent vermieden: So gibt es die Zahnpasta nur aus Glasbehältern, rasiert wird mit einer Barthobel, bei der man die Rasierklinge austauschen muss. Statt Damenbinden gibt es die Menstruationstasse. „Es geht auch mit viel weniger, man muss strikt nach Alternativen suchen“, ist Patricks Ratschlag. Auch beim Spielzeug gibt es Abstriche, für Tochter Amélie ist das kein Problem. Sie kann sich auf eine Holzrutsche im Haus freuen. Vieles wird bei den Lantschners selbst hergestellt oder recycelt, Patrick ist als Spengler handwerklich begabt, Petra ist von Beruf Kindergärtnerin und weiß, was Sache ist: „Viel Spielzeug landet bei den Kindern kurz nach dem Gebrauch in der Ecke.“ Auch hier gibt es eine umweltfreundlichere Alternative zu Plastik: selber basteln, Holzspielzeug kaufen oder Spielzeug aus Second-Hand-Läden beziehen und wiederverwerten.

”

NICHTS TUN UND WEGSCHAUEN IST DIE SCHLECHTESTE OPTION.

Petra Amplatz

“

### BEWUSSTE ERNÄHRUNG

Es überrascht nicht, dass sich die Familie vegan ernährt. In der Speisekammer steht ein reiches Sortiment an Hülsenfrüchten und Getreiden. Mit der Haferquetsch richtet Patrick die Flocken für den Frühstücksbrei selbst her, ein wahrer, plastikfreier Genuss. Keine Milchprodukte zu verzehren, bedeutet auch jede Menge Plastikbehälter einzusparen. Gekocht wird das, was da ist, wegwerfen kommt gar nicht in Frage. Was so einfach klingt, erfordert auch Zeit. Da trifft es sich gut, dass Patrick ein passionier-

ter Hobbykoch ist. „Ich stehe gerne in der Küche“, sagt Patrick, „Ferngeschaut wird bei uns wenig.“ Dafür vertieft sich das Trudner Paar gerne in Fach- und Sachbüchern zu gesunder und umweltbewusster Lebensweise und stellt die derzeitige Wohlstandsgesellschaft in Frage. „Die industrielle Massenproduktion ist sehr bedenklich, die Mastbetriebe verbrauchen viel zu viel Ressourcen, für 1 kg Fleisch müssen 15 kg Getreide aufgewendet werden“, kritisiert Patrick. Die Folgen seien Hungersnöte und ein Massensterben von Lebewesen.

### VIELE KLEINE SCHRITTE

Rückblickend stellen Petra und Patrick fest, dass sie nun viel besser und bewusster leben als vor zwei Jahren. „Trotz des Ver-

zichts, können wir alles tun, was andere tun. Man darf nur nicht den Anspruch haben, alles gleich umstellen zu müssen.“ Viele kleine Schritte würden zum Ziel führen. Nichtstun und wegschauen sei die schlechteste Option. „Wir wollen nicht Teil einer Konsumgesellschaft sein, die wahllos Dinge einkauft und damit unserer Welt extrem schadet. Wenn wir bedenken, wie lange Plastikverpackung braucht, bis sie sich in Mikroplastik verwandelt und dann weiterhin auf der Welt Mensch und Tier Schaden zufügt, kann man das nicht unterstützen.“ ■

Renate Mayr

renate.mayr@dieweinstrasse.bz





# Mittelalter leben?

VOR 15 JAHREN WURDE IN TERLAN DER VEREIN NIEDERTOR MIT GEFOLGE GEGRÜNDET. IHR ZIEL, DEN ALLTAG IM MITTELALTER MÖGLICHST AUTHENTISCH NACHZUSTELLEN, VERFOLGEN DIE VEREINSMITGLIEDER SEHR AKRIBISCH.

„Die Krappwurzel wird für Rot, Waid für Blau verwendet, und Apfelbaumrinde ergibt ein schönes Gelb.“ Es ist nicht etwa ein Künstler, der hier seine Malfarben beschreibt. Es ist Ritter Sigmund von Niedertor, der die Pflanzenarten benennt, mit denen er und sein Gefolge Wolle und Leinen färben, um daraus Gewänder zu nähen.

Ritter Sigmund heißt im wahren Leben Reinhold Haller. Er leitet den Verein Niedertor mit Gefolge, der in Terlan beheimatet ist und sich dem Leben im Mittelalter widmet. Allerdings handelt es sich um keinen gewöhnlichen Mittelalterverein, der mit Showauftritten Tausende von Zuschauern begeistert, sondern vielmehr um eine sogenannte Reenactment-Gruppe. „Ein etwas schwieriger Begriff“, wie Reinhold Haller zugibt und deshalb lieber von einem Kulturverein spricht.

„Reenact“ steht für das Nachzeichnen bzw. Nachstellen einer historischen Epo-

che. Figuren und Szenen werden dabei so authentisch wie möglich rekonstruiert, um das Alltagsleben in dieser Epoche anschaulich darzustellen und auf diese Weise begreifbar zu machen. Welcher geschichtliche

Zeitabschnitt dargestellt wird, entscheidet jede Gruppe für sich. Als Sigmund von Niedertor und sein Gefolge leben Reinhold Haller und die anderen Vereinsmitglieder – sehr viele von ihnen aus Terlan – im

ausgehenden 14. und beginnenden 15. Jahrhundert und damit im Spätmittelalter des damaligen Tirols.

## RECHERCHE ALS BASIS

Reenactment-Gruppen gibt es auf der ganzen Welt. In Südtirol beschäftigte sich bis zur Gründung von Niedertor mit Gefolge im Jahr 2008 lediglich ein Verein, die Gesellschaft des Elefanten, derart akribisch mit dem Mittelalter. „Von diesem Verein konnten wir uns einiges abschauen,

was die Recherche und die Beschaffung von Material anbelangt“, erzählt Reinhold Haller. Viel Wissen und gute Beziehungen zu Universitäten, Archiven und derglei-



~ Ritter Sigmund von Niedertor alias Reinhold Haller

Quelle: Peter Viehweider

”

RECHERCHEARBEIT IST DIE BASIS EINER AUTHENTISCHEN DARSTELLUNG.

“

◀ *Die Gruppe Niedertor mit Gefolge bei einer Belegung auf der Haderburg hoch über Salurn*

Quelle: Peter Viehweider

*Patrizia Haller als Köchin* ▶

Quelle: Peter Viehweider

chen steuerte zudem der Archäologe und Burgenkenner Armin Torggler bei, der jahrelang auch Vereinsmitglied war.

Kontakte sind für einen solchen Verein wichtig, denn die Rechercharbeit ist die Basis einer authentischen Darstellung. Die Mitglieder wälzen Bücher, nehmen Fresken unter die Lupe, besuchen Museen, stöbern im Internet und beraten sich mit Fachleuten, um Kleider, Waffen, Küchentensilien, Medizin, schmiedeeiserne und Holzgegenstände herzustellen, mit denen die Ritteradeligen im Spätmittelalter ihren Alltag bestritten.

## ALLES VON HAND

Auch Geschicklichkeit ist gefragt, denn Handwerk bedeutet bei Sigmund und seinem Gefolge tatsächlich Hand-Werk. „So werden zum Beispiel Schuhe aus pflanzlich gegerbtem Leder selbst genäht, Tische gezimmert und Messer geschmiedet“, erzählt Reinhold Haller. Manchmal trifft man sich zum gemeinsamen Werkeln, so etwa letzthin, nachdem die Gruppe die Ruine Neuhaus – im Volksmund Maultasch genannt – von Müll und Gestrüpp befreit hatte. Diese Säuberungsaktion steht beim Verein übrigens jedes Jahr im Spätwinter auf dem Programm. Schließlich hatte Sigmund Anfang des 15. Jahrhunderts die damalige Burg mit dem Gericht Neuhaus hoch über Terlan von den Herzögen Ernst und Friedrich als Lehen bekommen. Und da möchte man, dass der bis heute beliebte Aussichtspunkt weiterhin sauber und gut zugänglich bleibt.

## DAS MITTELALTER VERMITTELN

Natürlich arbeitet der Verein nicht nur im Verborgenen, sondern zeigt sich auch der Öffentlichkeit. „Wir treffen uns im In-



und Ausland mit anderen Gruppen, besuchen dann Workshops, tauschen uns aus, und meistens gibt es einen Schlusstag, an

dem wir vor ein Publikum treten.“ Denn: Die Vermittlung der Historie ist neben der Erforschung und Rekonstruktion die dritte Säule des Vereinslebens. Oft werden bestimmte Szenen und Rollen dargestellt. Da gibt es neben dem Ritter auch den Waffenknecht, die

Baderin – sie ist für die Körperpflege verantwortlich –, die Küchenhilfen, die Mägde, verschiedene Handwerker, Knappen, Schreiber, Näherinnen oder das Edelfräulein. Im vergangenen Sommer verbrachte der Verein eine Woche auf der schwedischen Insel Gotland. Demnächst steht ein Treffen auf einer Burg nahe Imola an. Und im kommenden Sommer reist die Gruppe in ein Mittelalterzentrum in Dänemark.

~ *Benedikt Leitner stellt als Schuster alle Schuhe aus Leder selbst her*

Quelle: Peter Viehweider

Das ist ein lebendiges Geschichtsmuseum, wo sich die Vereinsmitglieder eine Woche lang komplett in die Vergangenheit versetzen und den Alltag unter den Blicken der Museumsbesucher verbringen.

Ganz besonders freuen sich Sigmund und sein Gefolge heuer aber auf den 23. April. Anlässlich des Jubiläums „1100 Jahre Terlan“ werden sie an dem Sonntag einen Platz im Margarethenwald in Siebeneich in ein mittelalterliches Dorf verwandeln. Alle Besucher dürfen ihnen dort dann über die Schultern schauen, sich Tipps von einem Ritter, einer Näherin oder gar ein Rezept für ein mittelalterliches Mittagessen holen. ■

**Edith Runer**

[edith.runer@dieweinstrasse.bz](mailto:edith.runer@dieweinstrasse.bz)



# Wer bin ich?



Tal in Montiggli	Teil des Hub-schraubers	Blechblas-instrument	Hackfleisch-gericht (franz.)	mundartlich: Mais	Feuerland-indianer	chemischer Aus-gleich	ostgot. Königs-ge-schlecht	span. Mehr-zahl-artikel	Brat-gefäß	Barm-herzig-keit Gottes	Alt-landes-haupt-mann
									hintere Autositz-bank		
Abk.: Ober-bürger-meister		Licht-kranz			Frauen-kose-name	Kose-name für Mutter				Schmerz-laut	
		Symbol-figur Schwedens	arktischer Meeres-vogel		Halb-edel-stein		2		Gewicht in Myan-mar (13,2 kg)	Ausruf des Ekels	
Naum-burger Dom-figur	ein Pfeifen-tabak				Fluss durch die Ukraine	franzö-sischer Frauen-name		Körper-stellung			chem. Zeichen für Neon
		5		Wander-weg bei Buchholz lat.: Rechl							
Untat	wärmster Badesee	austra-lischer Lauf-vogel	Nach-komme Almhirt	1		Abk.: Europa-rat		James Bond-Film (2 W.)	Frauen-name Apostel		
Papa-geien Neusee-lands			japani-sche Groß-familie		7	Fundort von Ötzi	stachel-iger Korb-blütler				
kurz für: an dem		tropische Holzart	span.: sich, man		extrem, äußerst			engl. Fürwort: es		kleine Geige des MA.	
	4			Pferde-gangart Truppen-spitze			Borke	Baum-frucht	Fremd-wortteil: wieder		
kleinste Stadt Süd-tirols	eingeschaltet		Dialekt: Croissant		italie-nischer Artikel	Arbeits-automat					
			indiani-sche Sprach-familie		Kreuzes-inschrift		modern ländsch.: ein-tauchen		Neben-meer des Atlantiks	eng-lisches Fürwort: sie	
Rufname Brechts	Berg-über-gang	Ort auf Sizilien				dt. Rund-funk-sender (Abk.)		eh. österr. Währung (Abk.)			
Teil-strecke		8		Ziffern-kennung (engl.)	Landes-sprache Südtirols		niederl. Stadt alban. Währung		Senkblei	US-Boxer, † (Muham-mad)	
			Warn-farbe	kurz für: in das Abk.: als Gast				englisch, span.: mich, mir	Abk.: Land Sachsen-Anhalt	franz., span.: in	
Lehns-arbeit		englisch: lesen			Ausruf				Schmier-stoffe		
sieg-reiches Streben		3		boshafte Schaden-freude		6					
Auslese der Besten				Oswald von ...							

DEKE-PRESS07-1818-3

1	2	3	4
5	6	7	8

**Ich** wurde 1925 geboren, meine Eltern führten das Bahnhofhotel Neumarkt. Nach ihrer Option Kriegsmatura in Innsbruck, dann zwei Jahre Kriegsdienst und ein Jahr Gefangenschaft. Nach Abschluss des Bodenkulturstudiums (1952) Arbeit im Landwirtschaftsinspektorat, Geschäftsführer der Unifrut, Verkaufsleiter einer Spritzmittelfirma. In der volkstumpolitisch heißen Zeit 1963–68 war ich Parlamentsabgeordneter,

anschließend von 1970–73 Regionalassessor für Forst, Jagd, Bergwirtschaft, Wildbachverbauung; Einsatz für den Bau von Haus Unterland und Kindergarten. Mit der neuen Landesautonomie 1973 Landesrat für öffentliche Arbeiten, dann bis 1978 Landtags- beziehungsweise Regionalratspräsident. Nach Tätigkeiten als Industrierberater 1985–90 Messepräsident. 2007 verstarb ich in Neumarkt. ms



# SPIELE

## ANNO DAZUMAL



## PÄSCHN

Land ein, Land aus wird irgendwo immer noch *gepäscht*. Dass es aber verschiedene Arten des *Päschn* gibt war mir neu. Stefan, Jahrgang 1970 aus Eppan spricht von Überetscher *Päschn*, Villnösser *Päschn* bis hin zum Cicago-*Päschn*. Jetzt versteh ich überhaupt nichts mehr und im Handumdrehen wird mir sofort alles erklärt: „Es gibt keine einheitlichen Spielregeln. Hier spielen wir Cicago-*Päschn*.“ Auf einmal steht ein *Päschbecher* auf dem Budel, wer hat den hergezaubert?! Und nicht nur das, *Päschkollegen* gesellen sich zu uns. Man hatte mir gesagt, dass so gegen 16.00 Uhr an Wochentagen die *Päscher* kommen, aber dass das auch so ist, glaubte ich bis vor einer Minute nicht. Mit dem ältesten Glückspiel der Welt spielt man einen Kaffee oder einen guten Tropfen aus. Römische Legionäre sollen sogar am Kalvarienberg vor Jerusalem um das Gewand des gekreuzigten Jesus gewürfelt haben. Ob das wohl stimmt?

Sollte sich mal jemand ärgern, weil er nicht verlieren kann, dann wird die Runde aufgelöst. Auf meine Frage, was für sie das *Päschn* bedeutet: „Es macht Spaß, schmiedet seit Jahrzehnten unsere Freundschaft“, und Stefan meint: „*Päschn gheart oanfoch zu inser Leben derzua!*“ ■



„Schau links, schau rechts, geh geradeaus, so kommst du sicher gut nach Haus!“

**Chrys Magic**  
info@magiclive.it



 **Spielerzahl:** nicht festgelegt  **Alter:** Erwachsene

 **Spielzeit:** unbegrenzt

**Anleitung:** Man spielt mit 3 Würfeln und einem Lederbecher, jeder kann bis zu dreimal würfeln. Höchstes Ergebnis ist 1, 6, 5 (165) und wird auch als Gold bezeichnet. Gefolgt von der 7 – Summe der 3 Würfel, ohne dass eine 1 und eine 6 dabei ist) und dann die 11, genau behandelt wie die 7. Dann kommt der Pasch. Gemeint ist, wenn alle 3 Würfel die gleiche Augenzahl zeigen. Der 6er-Pasch ist der Höchste und man geht abwärts bis zum 1er-Pasch. Nach dem Pasch folgt die Skala; 1,2,3 bis zur höchsten hin 4,5,6. Wenn nichts von dem allen gewürfelt wird, zählt die Gesamtsumme der 3 Würfel, wobei die 1 immer 100 Punkte und die 6, 60 Punkte gerechnet wird. Alle restlichen haben den Wert, den sie zeigen. Höchstes Ergebnis 1, 1, 6 (260); niedrigste Ergebnis 2, 2, 4 (8). Verliert man eine Runde, dann bekommt man einen Flaschendeckel. Sind sie alle vergeben, dann kann man sie zurückspielen, indem man eine Runde gewinnt. Wer am Ende einen oder mehrere Deckel hat, ist der Verlierer.

## DIE Weinstraße

### Werden Sie Freund, Gönner oder Unterstützer

Mit einem kleinen Jahresbeitrag können Sie unsere Zeitschrift unterstützen. Damit geben Sie uns das Gefühl, dass Ihnen „Die Weinstraße“ ans Herz gewachsen ist – und das motiviert uns, Ihre Bezirkszeitung noch besser zu machen.

**ABO  
AKTION  
2023**

**Und so wird es gemacht:** Ganz einfach! Bei Ihrem nächsten Besuch in der Bank oder bei der Post können Sie unsere Zeitschrift durch die Überweisung des Jahresbetrags unterstützen.

**Unsere Konten:**  
Raiffeisen IBAN: IT 98 J 08255 58160 000300009903  
BancoPosta IBAN: IT 46 I 07601 11600 000089105530

Geben Sie bitte Namen, Abo-Nummer oder Adresse, als Einzahlungsgrund an.

FreundschaftsABO*	25,00 €
GönnerABO*	50,00 €
UnterstützerABO*	100,00 €

\*Sollten Sie das Unterstützungsabo nicht einzahlen, erhalten Sie natürlich weiterhin kostenlos „Die Weinstraße“ zugestellt.

# SO REDN MIR PA INS

Cäcilia Wegscheider

Beiläufig?  
**Palaafig!**

Passiert es Ihnen auch, dass Sie manchmal bei anscheinend ganz besonderen mundartlichen Begriffen darüber nachdenken, woher diese wohl kommen mögen. Ich staune dann oft, wie einfach die Lösung aus dem Deutungsschlamassel oft ist. Keine Sorge, es gibt noch genug harte Nüsse! Eine harte Nuss schien für mich jedenfalls *palaafig*, das wir für 'ungefähr, in etwa' benutzen, bis es mir so „beiläufig“ wie Schuppen von den Augen fiel. *Pa-laafig* – „bei-läufig“, wieder einmal ein Dialektwort, das semantisch ganz eigene Wege eingeschlagen hat als sein standarddeutsches Pendant. So wie *klueg* – ziehen Sie von unserem 'langsam, vorsichtig' sofort die Assoziation zu 'weise, gescheit'? Das erinnert mich jetzt übrigens an die Falschdialektisierung von Kindern zum Beispiel bei Zug als *Zueg*. Deutsche Sprache, schwere Sprache, wir wissen. Jedenfalls ist auch *Guss* so ein Wort, das mich früher zum Nachdenken brachte, dabei ist es doch nur eine Verkürzung aus *Abguss*. Wie? Ach so, nein, *Ausguss*. Dann wäre da noch der *Kommótkáschtn*, das ist ein Kasten mit Schubladen, im Unterschied zum *Hängkáschtn*, dort hängt man etwas auf. Kommoden haben Schubladen und sie hängen hingegen mit „comodus“, lateinisch für 'bequem' zusammen. Wie *kamott!* Natürlich wurde es über das Französische entlehnt. Wie auch ein weiteres Möbelstück, das *Kanapää*. Erst im Erwachsenenalter bin ich auf das französische „canapé“ gestoßen. Wie klein die Welt doch ist!



Quelle: Wikipedia.org

FLURNAMEN

## Gemein oder geteilt?

Cäcilia Wegscheider

Für die Montaner ist das, was man weitem als beliebtes und landschaftlich geschütztes Naherholungsgebiet Castelfeder kennt, nichts anderes als die *Gmoan*. Ein Begriff, der an den gemeinschaftlich genutzten Grund erinnert, ein Recht, das zugleich auch Pflichten beinhaltet. Im Montaner Fall der *Gmoan* handelt es sich vordergründig um Weiderechte: Auf die *Gmoan* wurden jeden Morgen die Kühe der Montaner Bauern getrieben, am Abend trotteten sie wieder nach Hause in den heimatischen Stall. Heute kommen fast nur noch Ziegen in den Genuss dieses gemeinschaftlichen Rechts. In den verschiedenen dialektalen Ausformungen trifft man immer wieder auf *Gmoanen* oder *Gmuenen*. Oberhalb Terlan zum Beispiel gibt es das *Gmuenegg*, in Sirmian den *Gmuanbichl* und die *Hintergmuan*, in Aldein bei den Leadnerhöfen, die *Gmuen*, mit dem *Gmuenbächl*, zwischen Gurndin und Schmieder dann die *Obere Gmuen*. Die Bozner Kulturgründe rechts vor der Meraner Kreuzung sind als „Gemeinsböden“ belegt.

### ES WIRD GETEILT

Im Laufe der Zeit, mit der Herausbildung der modernen Gemeinden, wurde auch das System der gemeinsberechtigten Höfe, des gemeinschaftlich genutzten Grundes, sei es nun Weide oder Wald, obsolet. Es wurde damit begonnen, den gemeinschaftlichen Grund abzutreten beziehungsweise aufzuteilen. Gründe, die den Namenszusatz *Toaler* tragen, waren das Ergebnis. So finden sich im ganzen Bezirk

*Toalwalder* oder *Toalerwäld*. Im Italienischen auch *Sorti* genannt, wie in Salurn, le *Sorti di Salorno*. Die Teilung wurde auch durch das *Los* bestimmt. Davon künden Namen wie *Loswalder* oder auch *Leaser*.

### NICHT NUR IM WALD

In Andrian treffen wir auf Obstwiesen, die den Namen *Leas* tragen. Im Talboden ergab sich mit der Bonifizierung der Etsch und der damit einhergehenden Schaffung von Kulturgründen ein weiteres Motiv für die Aufteilung des Bodens. Von Bozen bis Salurn, das Überetsch naturgemäß ausgeschlossen, wurden diese Grundstücke ausgeformt. Landwirtschaftliche Gründe, die vorher als Weide, als *Tirggäcker*, größtenteils wohl aber auch nur als *Strebmöser* interessant waren, wandelten sich langsam zu wertvollem, kontinuierlich bepflanzbarem Grund. Das musste doch aufgeteilt werden!

Unterhalb des Bozner Flughafens ziehen sich die *Toaler*, *le Part comunali* gegen Süden, Obstgründe, die respektive durch die *Toalerwäg* erschlossen sind.

In Branzoll finden wir ebenso die *Part piccole* und *Part grande*, die *Kloanen* und *Groaßn Toaler*, *Partesèle* auch, vermutlich, weil es sich wirklich um recht schmale Streifen von relativ geringer Größe handelte. In Branzoll übrigens auch ein *Part del Comun*.

Hier lässt die italienische Flurbezeichnung *le Palù* für die *Langen Toaler* auch noch durchscheinen, um was es sich früher handelte, so wie die *Autoaler*, italienisch *le Isce*, auf die frühere Aulandschaft hinweisen. ■



LITERATUR AUS DEM BEZIRK

# Ein Einzelzimmer bitte

PAARGESCHICHTEN VON MARTIN TROGER

Lisa Pfitscher

„Wenn du willst, esse ich mich auf. Du brauchst es mir nur zu sagen.“

Mit psychologischem Gespür und einer herausragenden Beobachtungsgabe erkundet Martin Troger in seinen Kurzgeschichten die Mechanismen zwischenmenschlicher Beziehungen.

In einem nüchternen, kühlen Ton wirft er Streiflichter auf ganz unterschiedliche Paarbeziehungen und schafft Stimmungsbilder, die aus dem Leben gegriffen sind.

(Auszug aus dem Klappentext)

## 3 Fragen an den Autor

**Das Buch ist eine Sammlung einiger Ihrer Kurzgeschichten – seit wann schreiben Sie?**

*Martin Troger:* Begonnen zu schreiben habe ich um 1999 herum, zuerst lyrische Texte für Raplieder, die ich gemeinsam mit Freunden produziert und selbst veröffentlicht habe. Später sind kürzere und längere Geschichten dazugekommen.

**Weshalb haben Sie sich beim Schreiben dem Thema Beziehungen gewidmet?**

Das war keine bewusste Entscheidung. Erst beim Zusammenstellen des Manuskripts ist mir aufgefallen, dass viele Geschichten von Paaren handeln. Beim Überarbeiten habe ich dann versucht weiter in diese Richtung zu forschen. Es ist, denk ich, auch ein einfaches Mittel, um allgemeine Situationen entstehen zu lassen, die jede\*r kennt. Und ich mag diese Stille, die zwischen zwei Figuren entsteht, wenn sie



einander gegenüberstehen. Gefühle, die in den Einzelnen nur wild rumwirbeln würden, bekommen dadurch ein Ziel, wie Tom Hanks im Film Cast Away mit seinem Volleyball.

**Welche dieser Geschichten liegt Ihnen besonders am Herzen – und warum?**

Besonders am Herzen liegt mir die Geschichte „Ein paar Schritte voraus“, weil ich sie so oft gekürzt und überarbeitet habe. Auf die Version im Manuskript, das ich ursprünglich bei dem Preis ZOOM-Ed eingereicht habe, war das Feedback noch nicht so gut. Vor allem die Tipps meines Mentors Sepp Mall haben mir geholfen. Er hat mir den Tipp gegeben, mich auf die Perspektive einer Figur zu konzentrieren. Schlussendlich hat die Geschichte den Lektoratsprozess doch überstanden und es ins Buch geschafft, was mich sehr gefreut hat. ■



IMMOBILIENEXPERTE

Michael Kaun



### Ankaufnebenkosten

Es wird unterschieden zwischen dem Ankauf einer neuen Immobilie von einem Bauunternehmen oder einer Bestandsimmobilie von einer Privatperson. Weiters ist noch entscheidend, ob die Wohnung als Erst- oder als Zweitwohnung angekauft wird. Beispiel: Wenn ich eine Wohnung von einem Bauunternehmen als Erstwohnung ankaufe, beträgt die MwSt. 4 % auf den Kaufpreis; kaufe ich hingegen eine Zweitwohnung von einem Bauunternehmen, beträgt die MwSt. 10 % auf den Kaufpreis. Zusätzlich fallen die Register-, Kataster- und Hypotheksteuer von je 200 Euro fix an. Beim Ankauf einer gebrauchten Immobilie spielt der Kaufpreis bei der Berechnung der Steuer keine Rolle mehr, da die zu zahlende Steuer von der Höhe des Katasterertrags abhängt und keine Mehrwertsteuer anfällt. Die Steuerbemessungsgrundlage ist der aufgewertete Katasterwert; 2 % Registersteuer beim Ankauf als Erstwohnung, 9 % beim Ankauf als Zweitwohnung. Die Kataster- und Hypotheksteuer sind jeweils fix mit 50 Euro festgelegt. Weiters fallen noch Spesen für den Notar, die Vermittlungsprovision und die Kosten für die Registrierung des Kaufvertrags an. Zu berücksichtigen sind auch die laufenden jährlichen Nebenkosten wie Strom, Müll, Zu- und Abwasser, Kosten für die Heizenergie und im Allgemeinen die „Kondominiumsspesen“.



Büro Bozen - Drususallee 265  
Tel. 0471 20 90 20, bozen@von-poll.com



PR

# Volksbank verabschiedet Entlastungsmaßnahme für Privatkunden mit Hypothekendarlehen

DIE VOLKSBANK HILFT DEN FAMILIEN IM EINZUGSGEBIET: DER VERWALTUNGSRAT HAT EIN UNTERSTÜTZUNGSPAKET FÜR ÜBER 13.000 PRIVATKUNDEN GENEHMIGT, DIE INHABER EINES HYPOTHEKARDARLEHENS MIT VARIABLEM ZINSSATZ SIND. FÜR DIE DAUER DER ERSTEN SECHS MONATE DES JAHRES 2023 WIRD DIE BANK EINEN ABSCHLAG VON 0,50 % P.A. GEWÄHREN, DER VOM ZINSAnteil ABGEZOGEN WIRD.

Das makroökonomische Umfeld – insbesondere die steigenden Energie- und Heizkosten sowie die hohe Inflation – belastet gerade in den Wintermonaten das Haushaltsbudget vieler Familien in Südtirol. Darüber hinaus führt die Anhebung der Zinsen durch die Europäische Zentralbank (EZB) auch zu höheren Raten bei Wohnbaurdarlehen mit variablem Zinssatz, die von den Familien getragen werden müssen.

Die Volksbank hat eine konkrete Maßnahme beschlossen, die den finanziellen Druck auf Familien verringern soll. Privatkunden, die bei der Volksbank ein Hypothekendarlehen mit variablem Zinssatz abgeschlossen und zum Stichtag 30.11.2022 eine Restschuld zwischen 10.000 Euro und 500.000 Euro haben, erhalten auf die Darlehensraten des Zeitraums Januar bis Juni 2023 eine Reduzierung des Zinsanteils in Höhe von 0,50



^ *Stephan Theiner, Niederlassungsleiter Bozen/Meran*

ihrem Volksbankkonto abbuchen lassen.

„Als lokal verwurzelte Bank im Vinschgau ist es unser höchstes Anliegen, langfristig mit unseren Kunden zusammen zu arbeiten. Dazu gehört es auch, gemeinsam schwierige Zeiten zu überstehen und neue Wege zu suchen.

Wir nutzen diese Chance und kommen unseren Kunden entgegen. Zugleich möchten wir mit diesem Schritt Danke sagen.

Danke, dass Sie uns das Vertrauen geschenkt haben und Danke, dass wir Sie weiterhin in allen finanziellen Fragen beraten dürfen“, so Stephan Theiner, Niederlassungsleiter Bozen/Meran. ■

% p.a. Von dieser Initiative profitieren alle Kunden, die ihre Darlehensraten von





**TORE UND ZÄUNE FÜRS LEBEN**

**MORTEC**  
**Tooor!**



**Kaltern (BZ)** Gewerbegebiet Gand,11 T.0471962510 info@mortec.it www.mortec.it

AQUAFORTE

**INNERHOFER**



**Bad. Fliese. Technik.**

innerhofer.it

# Innovation bei Klimahouse 2023: Ein Blick in die Zukunft der Bauwirtschaft

Klimahouse 2023 bietet wie gewohnt einen Überblick über die gesamte Palette an innovativen Produkten und Dienstleistungen für eine nachhaltige Bauwirtschaft. Dazu gehören neue digitale Systeme für ein intelligentes Baustellenmanagement, faltbare Solarpaneele, modulare grüne Gärten für die Gestaltung von Außenanlagen sowie technische und nachhaltige Einrichtungselemente.

Klimahouse ist die führende Messe für energieeffizientes Bauen und Sanieren und findet zum bereits 18. Mal in der Messe Bozen statt. Stets am Puls der Zeit bietet Klimahouse jedes Jahr einen kompakten Überblick über den aktuellen Stand der Technik und gleichzeitig einen Ausblick auf die Herausforderungen der Zukunft – zusammengefasst in vier großen Fokusthemen.

## FOKUSTHEMEN 2023

Auf Innovation im Bausektor liegt seit jeher das Hauptaugenmerk der Fachmesse: Die Neuheiten der Hunderten ausstellenden Firmen und Start-ups bilden seit bald 20 Jahren das Fundament des Erfolgsmodells Klimahouse. Besonders augenscheinlich wird diese Vorreiterschaft bei der Prämierung der innovativsten Aus-



steller und Jungunternehmen mit dem Klimahouse Prize und dem vermehrten Fokus auf die immer wichtiger werdenden digitalen Prozesse und Softwarelösungen. Die Herausforderungen durch die allgegenwärtige Energiekrise sind das zweite heiße Eisen dieser Auflage und werden besonders am Freitag beim Fachkongress im Mittelpunkt stehen. Ein Dauerbrenner auch auf lokaler Ebene ist Social Housing, also leistbares, energieeffizientes Wohnen für alle. Und schließlich das Zukunftsthema Bauen mit Holz, das mit dem Klimahouse Wood Summit am Donnerstag, 9. März, und dem in diesem Rahmen vergebenen Preis ins Scheinwerferlicht gerückt wird.

## TECHNOLOGIE IM BAUSEKTOR

Der Smart Building Report 2022 des Energy & Strategy Observatory der School of Management des Politecnico di Milano zeigt eindrücklich den vermehrten Einsatz intelligenter Technologien in Wohngebäuden, während gleichzeitig die Investitionen im Bereich der Building Devices and Solutions steigen und 2021 fast 6,5 Milliarden Euro erreichen, was einem Wachstum von 44 % gegenüber 2020 entspricht. Während im vergangenen Jahr – dank explodierender Energiepreise und finanzieller Anreize wie dem staatlichen Superbonus – die größten Investitionen in die Steigerung der Effizienz und Elektrifizierung des Verbrauchs wie Wärmepumpen und Photovoltaikanlagen getätigt wurden, wird für die kommenden Jahre ein deutlicheres Wachstum bei digitalen Systemen – Management, Kontrolle und Automatisierung – erwartet.

## KLIMAHOUSE PRIZE

Der renommierte Klimahouse Prize ist eine Auszeichnung für die herausragendsten Aussteller und Start-ups, die vom Politecnico in Mailand und Messe Bozen vergeben wird. Eine Jury

**Naturstein  
Fliesen  
Holzböden**

FUCHS.IT

Beratung, Verkauf, Lieferung und Verlegung  
Ausstellung in Schlanders und Meran

**FUCHS**

aus einschlägig bekannten Expert:innen unter dem Vorsitz von Professor Niccolò Aste wählt aus allen eingereichten Produkten jeweils drei Finalisten und einen Gesamtsieger in insgesamt vier Kategorien aus: Exzellenz im technisch-baulichen Bereich (Kategorie Innovation), Markterfolg (Kategorie Market Performance), konsequente Anwendung des Kreislaufprinzips (Kategorie Circle) und das beste Start-up des Sektors (Kategorie Startup). Die Prämierung erfolgt am Freitagnachmittag, 10. März, auf der Klimahouse Stage in der Messehalle.



### KLIMAHOUSE FUTURE HUB

Die Zukunft beginnt auf der Klimahouse: Auch 2023 präsentieren rund ein Dutzend innovative Start-ups aus den Bereichen Planen, Bauen und Einrichten ihre enkeltauglichen Lösungen in einer eigenen Ausstellung. Das Future Hub in Zusammenarbeit mit blum.vision bietet allen Besuchern wieder einen exklusiven Blick auf nachhaltige Technologien und Projekte und den jungen Unternehmen die Kontaktaufnahme mit potenziellen Industrie- und Handelspartnern. Die präsentierten Innovationen reichen von hochauflösenden Videogeräten für die intelligente Fernverwaltung von Baustellen und der digitalen, einfachen und sicheren App zur Dokumentation des Baufortschritts über leichte, aus recycelten Materialien bestehende, falt- und tragbare Photovoltaikpaneele und die mobile Hightechanlage zur Abwasseraufbereitung bis hin zum innovativen Luftreiniger mit patentierter Nanotechnologie zur Schadstoffentfernung. ■

### Klimahouse 2023

Mittwoch 8. – Samstag 11. März | 9:00 – 18:00 Uhr

4 Tage | 400 Aussteller | 100 Redner | 14 Start-ups

Mit der online gekauften Eintrittskarte kommt man nicht nur günstiger auf die Messe, sondern hat gleichzeitig seinen Gratisfahrchein für die öffentlichen Verkehrsmittel in ganz Südtirol zum und vom Messegelände gelöst.  
[www.klimahouse.it/de](http://www.klimahouse.it/de)

# TopHaus

## Energetische Gebäudesanierung

### Superbonus: 90% Geld zurück!



**Kostenlose Beratung inkl. Lokalaugenschein zu:**

- Superbonus 90 %
- Ecobonus 65 % - 75 %
- Sanierungs- und Möbelbonus 50 %
- Abtretung der Abschreibungen
- Landesbeiträge bis auf 80 % erhöht
- Kubatur- bzw. Energiebonus

Übersicht im Förder-Dschungel verloren?  
**Wir schaffen Klarheit!**

**Rufen Sie an oder schreiben Sie uns!**



**Georg Kantioler**  
Technischer Leiter

☎ +39 335 7602818

☎ +39 0471 098 861

✉ [energie@tophaus.com](mailto:energie@tophaus.com)

BOZEN | BRIXEN | LANA | RASEN | LAVIS  
TRIENT | PERGINE VALSUGANA | CASTEL IVANO



## SICHER Auch gegen Einbruch!

TORE - TÜREN - METALLDESIGN



TORE THALER GmbH  
www.tore-thaler.it

info@tore-thaler.it  
Tel. +39 0473 448 880

## Tore, Türen und Umzäunungen

Hochwertig und sicher – Tore Thaler aus Algund produziert und montiert Tore und Türen sowie Umzäunungen für den Innen- und Außenbereich von Privathäusern und Kondominien, Grundstücken bis hin zu Gewerbe- und Industriebetrieben. Das Team von Tore Thaler plant und fertigt individuelle Systeme von höchster Qualität und Sicherheitsstandards. Das Sortiment bietet maßgeschneiderte Lösungen in verschiedenen Formen, Farben und Materialien für jeden Kundenanspruch. Zusätzlich garantiert Tore Thaler alle Anforderungen im Hinblick auf Einbruchsicherheit, Brandschutz und Wärmedämmung. Auf Nachfrage können Tore und Türen mit sämtlichen modernen Automatisierungssystemen ausgestattet werden, um so mit Fernsteuerung einen bequemen Bedienungskomfort zu ermöglichen. Durchdachte Systemlösungen in modernem Design zu einem ausgezeichneten Preis-Leistungs-Verhältnis, professionellem Service und fachgerechter Montage – alles aus einer Hand, schnell und zuverlässig. Das Team von Tore Thaler erwartet Sie! ■

Mitarbeiter:innen  
gesucht!  
Bewirb dich jetzt

- Bauen
- Sanieren
- Smart Home
- Instandhaltung
- Energieoptimierung
- Photovoltaikanlagen
- Industrieanlagen



Christian Zublasing  
3331384202  
www.elektropowertek.com





# Firma Provex auf Expansionskurs

Das 1975 gegründete Brunecker Traditionsunternehmen Provex Industrie zählt mit seinen zirka 60 Mitarbeitern zu den innovativsten in ganz Südtirol. Produziert werden exklusive Duschkabinen, sowie technische Badaccessoires für den barrierefreien Sanitärbereich. Geschäftsführer Oswald Fischnaller blickt positiv in die Zukunft.



## Herr Fischnaller, was sind die Prognosen für die nächsten Jahre?

Die Zukunft darf kommen, wir sind darauf vorbereitet. Gerade führen wir Umbau- und Erweiterungsarbeiten durch, von denen wir uns eine 30%ige Produktivitätssteigerung und zukunftsweisende Optimierungen in den Prozessabläufen versprechen. Unser Team wird sich nach diesem Umbau von Produktionshalle, Mensa und Showroom,

der Mitte des Jahres komplett abgeschlossen sein wird, umso mehr „am Puls der Zeit“ fühlen. Ein Beweis, dass die Firma Provex trotz der manchmal schwierigen Rahmenbedingungen am Standort Bruneck festhält.

## Zukunftsmäßig planen heißt heute auch energetisch denken?

Die aktuelle Energiesituation stand im Rahmen des Umbaus selbstverständlich im Fokus. Über die neue Fotovoltaikanlage werden ca. 200 kW Strom produziert, was zu einer fast gänzlichen Energieautonomie führt.

## Die Firma Provex setzt seit jeher auf hohe Qualität und gutes Design, hat sich diese Linie auch in der letzthin spürbaren Krise bestätigt?

Unser Unternehmen agiert weltweit und wurde bereits mehrmals mit nationalen und internationalen Preisen wie dem German Design Award oder dem



~ Die neue Produktionshalle: Das Brunecker Traditionsunternehmen investiert in die Zukunft und hält am Standort Bruneck fest.

ADI Design Index ausgezeichnet. Die Geschäftsleitung ist zuversichtlich, nachdem wir gerade auch durch die Beibehaltung unserer hohen Standards gut durch die Krise gekommen sind, dass der Markt nun wieder richtig anzieht. ■



SERIE E-LITE FREE



GERMAN  
DESIGN  
AWARD  
SPECIAL  
2023

## VIEL MEHR DUSCHKABINE

Provex Industrie GmbH - I-39031 Bruneck (BZ) - Fon: +39 0474 571 511 - info@provex.eu - www.provex.eu

FOLLOW US ON   

BALKONE UND ZÄUNE  
AUS ALUMINIUM UND GLAS



**BZ** TECHNIK

Vertriebspartner Südtirol  
[www.bz-technik.com](http://www.bz-technik.com)

GRATIS-HOTLINE UND KATALOG-BESTELLUNG:  
**+39 371 1472844 | [WWW.LEEB.IT](http://WWW.LEEB.IT)**

## Balkone und Zäune aus Aluminium von Europas Nr. 1

Designprodukte in High-End-Qualität vom Marktführer machen Ihr Zuhause zum Hingucker und sind nahezu wartungs- und pflegefrei.

Mit einem individuell auf Ihre Bedürfnisse ausgelegten Balkon, Anbaubalkon, Zaun, Sichtschutz, Sommergarten oder einer Terrassenüberdachung aus hochwertigem Aluminium und Glas von Leeb beginnt für Sie und Ihre Familie ein ganz neuer LEEBensabschnitt.

Ihr persönlicher Leeb-Berater steht Ihnen bei einer kostenlosen Vor-Ort-Beratung mit viel Erfahrung und Know-how zur Seite und hilft dabei, die optimale Lösung zu finden.

Ein Qualitätskriterium bei Alu-Produkten von Leeb stellt die patentierte hochwetterfeste, schmutzabweisende und kratzfeste Alu Comfort Plus®-Beschichtung dar, die alle Vorzüge in sich vereinigt. Diese garantiert enorme Witterungsbeständigkeit und dauerhafte Schönheit.

Vereinbaren Sie gleich einen unverbindlichen und kostenlosen Vor-Ort-Termin! Grathotline +39 345 7540926 oder +39 371 1472844 und Katalogbestellung unter [www.leeb.it](http://www.leeb.it) ■



**HOFER**

DEIN PARTNER  
für Badplanung, Fliesen, Böden  
Pools & Spa und Möbelverkleidung

[WWW.HOFER.IT](http://WWW.HOFER.IT) [INFO@HOFER.IT](mailto:INFO@HOFER.IT) +39 0471 654148



# Was sind Naturfarben?

Für die Beschichtung von Wänden und Decken steht ein riesiges Sortiment an Innen- und Außenfarben zur Verfügung. Als besonders umweltfreundlich gelten so genannte Naturfarben.

Eins haben alle Anstrichstoffe gemeinsam: Sie enthalten Lösungsmittel. Das gilt auch für Farben auf Wasserbasis. Bekanntlich sind Wandfarben bis zu ihrer Verarbeitung flüssig, aber nach einer gewissen Trocknungszeit besteht die Beschichtung nur noch aus den festen Bestandteilen. Darin liegt eben die unverzichtbare Funktion der Lösungsmittel: Sie machen die Farbe verarbeitungsfähig, verdunsten anschließend aber. Herkömmliche Farben enthalten oft VOC-haltige Lösungsmittel, die gesundheitsgefährdend sind, wenn man zu viel davon einatmet. Nach einem Anstrich in Innenräumen muss man daher noch lange Zeit lüften. Leider sind auch Farben auf Wasserbasis nicht völlig unbedenklich. Auch sie enthalten nämlich vielfach noch

gefährliche künstliche Stoffe, zum Beispiel Verdickungsmittel und Biozide zur Abwehr von Schimmelpilzen. Wer auf so etwas komplett verzichten möchte, muss zu Naturfarben greifen.

## WAS STECKT IN NATURFARBEN?

Naturfarben bestehen idealerweise ausschließlich aus natürlichen Rohstoffen. Zum Einsatz kommen vor allem pflanzliche und zum Teil auch mineralische Rohstoffe. Die Einschränkung „idealerweise“ muss man machen, weil der Begriff Naturfarbe gesetzlich nicht geschützt ist. Wer also nach einem „chemiefreien“ Anstrichstoff sucht, sollte sich vom Etikett „Naturfarbe“ nicht täuschen lassen und auf jeden Fall zunächst die Zutatenliste studieren. Hersteller „echter“ Naturfarben bekennen sich in der Regel zur freiwilligen Volldeklaration aller Inhaltsstoffe und verwenden keine synthetisch erzeugten Stoffe.

Anstrichstoffe enthalten neben dem

Lösungsmittel noch Bindemittel, Farbpigmente, sowie verschiedene Hilfsstoffe wie zum Beispiel Füllstoffe oder Verdickungsmittel. Bei Naturfarben besteht das Bindemittel sehr häufig aus Leinöl. Daneben kommen aber auch andere pflanzliche Öle, Fette oder Harze zum Einsatz. Mitunter werden auch natürliche Bindemittel mit tierischem Ursprung eingesetzt, zum Beispiel Bienenwachs, Schellack oder der Milchbestandteil Kasein.

Als natürliche Farbpigmente werden in Naturfarben zum Beispiel Pflanzenfarben verwendet. Für Brauntöne setzt man häufig auf Erdpigmente, und auch die meisten Weißpigmente sind mineralischen Ursprungs: zum Beispiel Kreide, Gips, Kalk oder Titandioxid. Wie oben schon erwähnt, kommen bei echten Naturfarben auch für die Lösungsmittel nur natürliche Rohstoffe zum Einsatz. Und auch bei den sonstigen Hilfsstoffen sollte es sich um pflanzliche oder mineralische Naturstoffe handeln. ■

BernardBau



Bauen mit  
Handschlagqualität.

[bernardbau.com](http://bernardbau.com)

# Schallschutz im Wohnungsbau

IN DER HEUTIGEN ZEIT IST DAS BEDÜRFNIS NACH RUHE IN DEN EIGENEN VIER WÄNDEN  
BESONDERS AUSGEPRÄGT. AUS DIESEM GRUND NIMMT DER SCHALLSCHUTZ IM WOHNUNGSBAU  
EINEN NICHT ZU UNTERSCHÄTZENDEN STELLENWERT EIN.

Der Schall ist physikalisch gesehen eine Schwingung der Luftmoleküle, die zu kleinen Druckschwankungen führt. Der Schalldruckpegel wird in Dezibel (kurz dB) ausgedrückt. Um ein Geräusch hörgerecht beurteilen zu können, wird die Empfindlichkeit des menschlichen Gehörs technisch nachsimuliert. Hier verwendet man die Einheit dB(A).

Kreissäge	bis zu ca. 100 dB(A)
Kühlschrank-Brummen	ca. 40 dB(A)
Uhr-Ticken	ca. 20 dB(A)
Flüstern	ca. 25 bis 30 dB(A)

Als Lärm wird jene Art des Schalls definiert, durch welchen sich die Menschen gestört oder belästigt fühlen. Bei jedem ist das Empfinden von Lärm unterschiedlich ausgeprägt. Dies erklärt, wieso sich bei derselben Geräuschkulisse einige Menschen belästigt fühlen und andere nicht. Auch die Geräusche der Umgebung haben Einfluss auf die Wahrnehmung eines Geräuschs. In einer ruhigen Umgebung kann oftmals bereits ein leises Geräusch als störend empfunden werden. Ist hingegen ein gewisser Grundgeräuschpegel vorhanden, wird dasselbe Geräusch eventuell gar nicht mehr wahrgenommen.

Beim Schallschutz muss unterschieden werden zwischen dem Schutz gegen Außenlärm und dem Schutz gegen Lärm innerhalb eines Gebäudes.

## LÄRMBELASTUNG VON AUSSEN

Für den Schutz gegen Außenlärm wird nach urbanistischer Zweckbestimmung der jeweiligen Zone sowie zwischen Tages- und Nachtgrenzwerten unterschieden. Innerhalb Ende 2014 waren die Gemeinden verpflichtet, einen Gemeindeplan für die akustische Klassifizierung, den „G.A.K.“, zu erstellen (Lärmschutzgesetz, LG Nr. 20 vom 05.12.2012). In diesem werden die einzelnen urbanistischen Zonen des jeweiligen Gemeindegebiets farblich dargestellt. Die Farben entsprechen den akustischen Klassen; für diese bestehen wiederum Tages- und Nachtgrenzwerte. Die Bürger können direkt in der Gemeinde oder deren Webseite in das G.A.K Einsicht nehmen.

## SCHUTZ GEGEN AUSSENLÄRM

Gegen den Außenlärm kann man sich schützen, indem die Bauteile, die nach außen gehen – Wand, Dach, Fenster... – aus schalldämmenden Materialien bzw. Materialkombinationen errichtet werden.

Bei den Außenwänden stellen vielfach die Fenster und Türen einen Schwachpunkt dar, außer es wird bei der Auswahl

darauf geachtet, dass die Produkte einen ausreichenden – an die Fläche und den Außenlärm angepassten – Schallschutz mit sich bringen. So ist beispielsweise neben einer viel befahrenen Straße ein guter Schallschutz viel wichtiger als bei einem Häuschen im Grünen.

Ein weiter wesentlicher Aspekt im Zusammenhang mit dem Schutz gegen Außenlärm ist die Gebäudeluftdichtheit, also der luftdichte Einbau sämtlicher Elemente, welche die Außenbauteile durchdringen, wie zum Beispiel Fenster oder Türen. Überall wo Luft durchdringt, kann natürlich auch der Schall ins Wohnungsinnere gelangen.

## GESETZLICHE MINDESTSTANDARDS

Die gesetzlichen Mindeststandards zum Schallschutz sind im Dekret des Ministerpräsidenten vom 05.12.1997 verankert. Das Dekret definiert die akustischen Anforderungen an die Bauteile und die Begrenzung der internen Schallquellen je nach Gebäudetyp. Bei den meisten dieser Grenzwerte schneidet Italien im europäischen Vergleich sehr schlecht ab. Wer also einen besseren Schallschutz haben möchte, muss dies in den Verträgen verankern, ansonsten greifen die Werte, die vom Gesetzgeber vorgesehen sind. ■

Quelle Artikel: [consumer.bz.it](http://consumer.bz.it)

**PROWELLNESS**  
POOL & SPA

Ihr Ansprechpartner  
für individuelle Wellness-  
Spa- & Poolbereiche

[www.prowellness.it](http://www.prowellness.it) - [info@prowellness.it](mailto:info@prowellness.it)





PR

# Baustoffe Roman Terzer

## Ihr Partner am Bau

Bereits seit über 60 Jahren und in der dritten Generation tätig, steht der Name Terzer für Beständigkeit, Tradition und Innovation.

Neben unserem großen Sortiment an Baustoffen und Baustahl bieten wir das volle Paket rund um Betonfertigteile. So vielfältig die Einsatzmöglichkeiten von Beton, so vielseitig sind auch unsere Dienstleistungen. Von der Planung, dem Bau bis hin zur Montage bieten wir einen Service aus einer Hand. Unsere vorgefertigten Paneele sind für den gewerblichen, industriellen, handwerklichen oder landwirtschaftlichen Sektor bestimmt. Unsere Produkte werden aus innovativen Materialien gefertigt und können so an individuelle Bedürfnisse angepasst werden. ■

### DIE STÄRKEN

- » langlebig und hochqualitativ
- » schall- und thermisch isolierend
- » zuverlässig und resistent
- » feuerbeständig und wasserundurchlässig
- » umweltschonend
- » passend geliefert für sofortige Montage

**i** Bei weiteren Fragen steht Ihnen unser Berater Roland Langes gerne zur Verfügung:  
E-Mail: [langes@terzer.it](mailto:langes@terzer.it), Tel. +39 338 9999669

**terzer**

**Betonfertigteile**  
Schnell, Sicher & Stabil

Wir sind die Lösung für Ihre Zukunftspläne.

Neumarkt | Sinich | Schluderns

[www.terzer.it](http://www.terzer.it) f @ in



**PÖDER'S BÖDEN**  
PAVIMENTI

**Bodenleger**  
mit **Herz** aus Holz!

*bleib am Boden!*

Wir garantieren **Top-Qualität**,  
**sorgfältige Verarbeitung** und **Service**.

Weil Zuhause da ist,  
wo sich die Füße wohlfühlen.

**CHRISTOPH PÖDER**

BODENLEGER | PAVIMENTISTA

Sunnweg 9/1 | Aldein 39040 Aldino

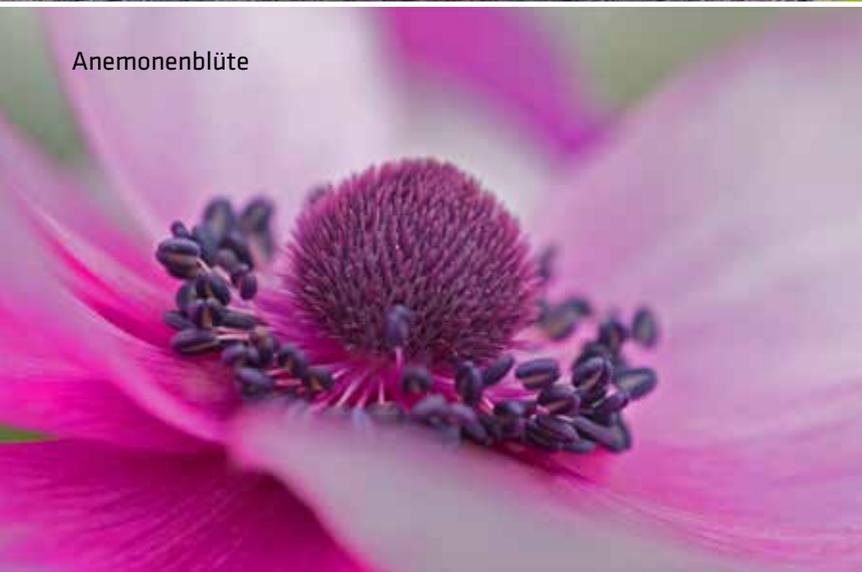
T +39 338 494 08 11 | [poederchristoph@hotmail.com](mailto:poederchristoph@hotmail.com)

- Holz
- Terrassen
- Fliesen

Wie ein abstraktes Gemälde:  
Ackerlandschaft in der Toskana



Anemonenblüte



## Karin Bellutti

Naturfotografin  
aus Tramin

„Vor der Fotografie habe ich mich der Aquarellmalerei gewidmet.“ Auch beim Fotografieren – wörtlich übersetzt „Lichtzeichnen“ – „malt“ Karin Bellutti gern mit der Kamera: Spielt bei Nahaufnahmen von Blumen mit zarten Farbnuancen und mit der Tiefenschärfe oder wählt Landschaftsausschnitte, die an abstrakte Malerei erinnern. „Ich fotografiere vorwiegend Pflanzenmakros und besondere Stimmungen in der Landschaft; am liebsten in frischem Frühlingsgrün und in der Farbenpracht des Herbstes.“ Bellutti ist auch Mitglied bei den Fotoamateuren Kaltern.

*Martin Schweiggl*

Schneeglöckchen  
im Frühlingstal



Küchenschelle/  
Osterglocke auf  
Castelfeder



# Kleinanzeiger

## VERSCHIEDENES

- Weißer **Kinderschreibtisch** mit passendem verstellbaren Stuhl und passender Stehlampe, alles wie neu, sehr preiswert zu verkaufen, Tel. 339 8655534, Kurtinig, Unterland
- Verschiedene neuwertige **Koch- und Backbücher** sehr günstig abzugeben, ideal auch für Flohmarkt Standbetreiber, Tel. 333 2000436
- **Suche Tonbandkassetten** mit Volksmusik von Ziehharmonikaspielern - Solo Tel. 0471 918675, Siebeneich/Terlan
- Verkaufe komplette **Audio/Videoausrüstung** für Podcast|Youtube|Homeoffice, Bestzustand ca. 1,5 Jahre Gebrauch, 50 % vom Neupreis, Tel. 328 4355219
- Verkaufe **älteres Fahrrad** mit Gängen, guter Zustand, Tel. 339 2108342
- Verkaufe **2 Fahrradlampen** und dicke Kette mit Schloss, Tel. 339 2108342
- **Alte Motorräder, Vespa, Fantic, Ciao, Bravo zu kaufen** gesucht, Tel. 338 6277044
- **Suche Hanteln, Scheiben, Bänder, kleine Geräte**, Tel. 339 2108342
- **Lärchenholzbretter** 4m lang 3cm dick, günstig zu kaufen gesucht, Tel. 333 1719798

## STELLENMARKT

- Für meine kleine Residence in Kaltern suche ich eine **zuverlässige Mithilfe** aus der näheren Umgebung für die **Reinigung** der Ferienwohnungen. Ab Ostern bis Allerheiligen, ca. 10 Stunden pro Woche oder nach Vereinbarung. Bitte melden Sie sich unter [info@laterrazza.org](mailto:info@laterrazza.org) oder 348 8733314
- Für die Saison am Ritten suchen wir noch selbständigen **Zweiten Koch, Zimmermädchen, Reinigungskräfte** und **Service Mitarbeiter**. Naturidylle Geyrerhof® [info@geyrerhof.com](mailto:info@geyrerhof.com) oder 347 9725408, Fam. Ramoser

**Renovierungsbedürftiges Bauernhaus** mit 2 Weingütern in Montan zu verkaufen, [Bauernhaus.Montan@gmail.com](mailto:Bauernhaus.Montan@gmail.com)

Winestore in Bozen Nord sucht **Sommelier oder Fachverkäufer für Wein und Spirituosen (m/w/d)** mit 5-Tage-Woche für die Kundenberatung in der Vinothek. Für Informationen und Bewerbungen: [jobs@winestore.bz.it](mailto:jobs@winestore.bz.it) oder 0471642106



**Moser**  
Das Autohaus  
DEINE AUTO-EXPERTEN [www.dasautohaus.it](http://www.dasautohaus.it)

Junger fleißiger einheimischer Maler bietet Malerarbeiten zu fairem Fixpreis an.  
**Malerbetrieb Risser Lukas**  
Tel. 329 9340044

**Übernehme Mulcharbeiten** mit Rauper für jegliche Steillagen (Almen - Terrassen - Weidelandchaft).  
Auskünfte telefonisch  
Thomas unter **345 2690976**



**Teammitglieder gesucht!**  
Für unser junges Team in der Burgschänke Boymont suchen wir:

- **Bodienung Voll-Teilzeit**
- **Küchengehilfe Voll-Teilzeit**
- **Aushilfe Wochenendo**

Bewerbung unter:  
39 366 811 3338  
[burgboymont@gmail.com](mailto:burgboymont@gmail.com)

Die nächste Ausgabe der Weinstraße erscheint um den 3. April

**Spezialthema: „Garten & Außengestaltung“**  
Anzeigenschluss: 21.03.2023

**Informationen und Anzeigenreservierungen:**  
Melanie Feichter  
T 0471 051260, M 320 0350645  
[werbung@dieweinstrasse.bz](mailto:werbung@dieweinstrasse.bz)



**Die Weinstraße kostenfrei erhalten:**  
Tel. 0471 051260  
[adressen@dieweinstrasse.bz](mailto:adressen@dieweinstrasse.bz)

**Bezirkszeitschrift „Die Weinstraße“**  
Ahead GmbH, Wiesenbachweg 3/1, 39057 Eppan  
Tel. 0471 051 260, [info@dieweinstrasse.bz](mailto:info@dieweinstrasse.bz)  
Raiffeisenkasse Überetsch  
IBAN: IT 98 J 08255 58160 000300009903

**Impressum:**  
Auflage: 14.000  
Verteilergebiet: Aldein, Altrei, Auer, Andrian, Branzoll, Pfatten, Eppan, Kaltern, Kurtatsch, Kurtinig, Nals, Margreid, Montan, Neumarkt, Salurn, Siebeneich, Terlan, Tramin, Truden, Vilpian  
Rechtssitz: Galileo-Galilei-Str. 2/E, 39100 Bozen  
Presserechtlich verantwortliche Direktorin: Maria Pichler  
Chefredakteurin: Astrid Kircher  
Lektorin: Cäcilia Wegscheider  
Coverfoto: Privat  
Druck: Fotolito Varesco - Auer

- Alfred Donà (AD) » [alfred.dona@dieweinstrasse.bz](mailto:alfred.dona@dieweinstrasse.bz)
- Anton Anderlan (AA) » [anton.anderlan@dieweinstrasse.bz](mailto:anton.anderlan@dieweinstrasse.bz)
- Astrid Kircher (AK) » [astrid.kircher@dieweinstrasse.bz](mailto:astrid.kircher@dieweinstrasse.bz)
- Barbara Franzelin (BF) » [barbara.franzelin@dieweinstrasse.bz](mailto:barbara.franzelin@dieweinstrasse.bz)
- Cäcilia Wegscheider (CW) » [caecilia.wegscheider@dieweinstrasse.bz](mailto:caecilia.wegscheider@dieweinstrasse.bz)
- David Mottes (DM) » [david.mottes@dieweinstrasse.bz](mailto:david.mottes@dieweinstrasse.bz)
- Edith Rumer (ER) » [edith.rumer@dieweinstrasse.bz](mailto:edith.rumer@dieweinstrasse.bz)
- Gotthard Andergassen (GA) » [gotthard.andergassen@dieweinstrasse.bz](mailto:gotthard.andergassen@dieweinstrasse.bz)
- Greta Klotz (GK) » [greta.klotz@dieweinstrasse.bz](mailto:greta.klotz@dieweinstrasse.bz)
- Lisa Pfitscher (LP) » [lisa.pfitscher@dieweinstrasse.bz](mailto:lisa.pfitscher@dieweinstrasse.bz)
- Nils Werner (NW) » [nils.werner@dieweinstrasse.bz](mailto:nils.werner@dieweinstrasse.bz)
- Maria Pichler (MP) » [maria.pichler@dieweinstrasse.bz](mailto:maria.pichler@dieweinstrasse.bz)
- Martin Schweiggel (MS) » [martin.schweiggel@dieweinstrasse.bz](mailto:martin.schweiggel@dieweinstrasse.bz)
- Philipp Ferrara (PF) [philipp.ferrara@dieweinstrasse.bz](mailto:philipp.ferrara@dieweinstrasse.bz)
- Renate Mayr (RM) » [renate.mayr@dieweinstrasse.bz](mailto:renate.mayr@dieweinstrasse.bz)
- Sabine Kaufmann (SK) » [sabine.kaufmann@dieweinstrasse.bz](mailto:sabine.kaufmann@dieweinstrasse.bz)

**KARL VAJA**

T	T	O	G	P	G											
F	R	U	E	H	I	N	G	S	T	A	L	F	O	N	D	
O	B	A	U	R	A	M	M	A	M	A	A	U				
U	I	T	A	C	G	T	O	P	A	S	N	D	R			
G	S	H	A	G	R	S	I	L	K	N	I	E	N			
F	R	E	V	E	L	D	U	B	E	R	W	E	W			
E	K	I	N	D	E	R	A	I	N	A						
K	E	A	S	U	J	I	N	D	I	S	T	E	L			
A	M	E	S	E	S	C	H	E	R	T	I	D				
G	L	O	R	N	S	P	A	C	E	N	M	R	E			
T	A	N	T	R	H	R	O	B	O	T	E	R				
B	E	R	T	G	E	I	N	R	I	N	O	S				
A	T	T	A	L	A	N	D	R	O	S						
E	T	A	P	E	L	A	D	I	N	S	C	H				
F	R	O	N	E	I	N	S	E	P	E	T	E				
S	E	R	E	A	D	T	L	P	L	S	A					
E	R	F	O	L	G	H	A	E	M	E	O	L				
E	L	L	I	T	E	W	O	L	K	E	N	S	T	E	I	N

Eintragungsnummer ROC: 11168, Eintragungsnummer Landesgericht Bozen 15/2003 vom 15.09.2003 - Im Sinne des Art. 1 des Gesetzes Nr. 903 vom 9.12.1977 wird eigens darauf aufmerksam gemacht, dass sämtliche in dieser Zeitschrift veröffentlichte Stellenangebote, sei es im Kleinanzeiger wie auch in den Formatanzeigen, sich ohne jeden Unterschied auf Personen sowohl männlichen als auch weiblichen Geschlechts beziehen. Die Redaktion behält sich das Recht vor, Anzeigen und Beiträge unter Umständen zu kürzen, abzuändern oder zurückzuweisen. Namentlich gezeichnete Beiträge unserer Mitarbeiter geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wieder und sind von der Redaktion nicht in allen Einzelheiten des Inhalts und der Tendenz überprüfbar. Nachdruck sowie Vervielfältigung jeder Art ausschließlich mit schriftlicher Genehmigung der Redaktion.

# Einst an der Weinstraße

Gotthard Andergassen

## MINISTRANTEN STREIKEN

Bozen, 2. November 1907 - Als vorgestern um ½ 5 Uhr nachmittags die Gattin des Malers Josef Stolz zu Grabe getragen werden sollte, ereignete sich vor den zahlreichen Trauergästen ein höchst abfälliger Fall. Es war kein Ministrant da, um das Kreuz dem Leichenzug voranzutragen. Auch die Knaben zum Tarzentragen waren nicht erschienen. Wie wir hören, soll es sich um einen Streik der Ministranten handeln, um eine bessere Entlohnung bei Beerdigungen zu fordern.

*Der Tiroler vom 02.11.1907*

## RELIGIONSHASS

Terlan, 4. Jänner 1923 - Auf der Straßenstrecke zwischen Siebeneich und Terlan hängen seit Ende voriger Woche an zwei Wegkreuzen, beim Margarethenwaldele und beim Maultascheck, die Trümmer verstümmelter Christuskörper. Unbekannte ruchlose Hände haben ihren Religionshass an ihnen ausgelassen.

*Volksbote vom 11.01.1923*

## HUNDE ZU HAUSE VERBERGEN

Eppan, 8. Februar 1923 - Kundmachung des Jagdaufsehers Bernhard Raifer. Die beeedeten Jagdaufseher, Waldaufseher und Moossaltner sind laut Auftrag der königlichen Präfektur verpflichtet, Hunde, welche in den Feldern, Wald, Moos oder wo immer angetroffen werden, zu erschießen. Hundebesitzer sollen daher ihre Hunde zu Hause verbergen.

*Gemeindeblatt für Eppan, Kaltern, Tramin und Kurtatsch vom 11.03.1923*



- Nein, mein Herr, lieben kann ich Sie nicht.  
- Aber mir genügt es ja, wenn Sie sich lieben lassen.

*Wochenschrift „Die Bombe“ vom 01.06.1923*

## STEUERFREI IST AUCH DER LEPS

14. März 1923 - Laut Mitteilung des Technischen Finanzamtes in Trient wird die Weinkonsumsteuer ab sofort auf die neuen Provinzen ausgedehnt. Den Kleinbauern, Pächtern, Bauleuten des Grundes, auf dem der gemeldete Wein gewachsen ist, wird Steuerfreiheit gewährt, und zwar für den ausschließlich zum Hausgebrauch der Familie bestimmten Wein. Dies gilt im Ausmaß von höchstens ein Hektoliter für jedes über 15 Jahre alte Familienmitglied. Steuerfrei ist auch der Leps mit weniger als fünf Grad.

*Tiroler Volksblatt vom 14.03.1923*

## FAMILIE VOR DIE TÜR GESETZT

Eppan, 19. März 1923 - Allgemeines Ärgernis erregte hier eine Zwangsausquartierung. Wer am 15. des Monats früh auf den Bahnhof ging, sah in dessen Nähe eine Familie, die mit Hab und Gut bei Nacht und Regen auf die Straße gestellt wurde. Der Hausherr möge selbst beurteilen, was das ist, wenn er eine Familie mit Kind und Kegel bei Regenwetter und Nacht vor die Tür setzt.

*Volksbote vom 22.03.1923*

## 13 EINSEITIGE WAISENKINDER

Gfrill bei Salurn, 10. März 1923 - Von den hiesigen 27 Schulkindern sind 13 einseitige Waisenkinder (Halbwaisen) – fürwahr ein hoher Prozentsatz!

*Volksbote vom 22.03.1923*

Schwemmalm



01 | 04 | 2023

# La BrassBanda Folkshilfe Shanti Powa

ab | dalle ore 11.00 Uhr

Talstation Schwemmalm | Kuppelwies Ultental  
Stazione a valle Schwemmalm | Pracupola Val d'Ultimo

After  
show  
party  
mit DJ Honz





[www.sanikal.com](http://www.sanikal.com)



**Eppan - Brixen - Bozen - Verona/Gardasee (neu ab 2023)**